

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
Белорусский государственный университет иностранных языков

Т. М. Гридина

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)

*Рекомендовано учебно-методическим объединением
в сфере высшего образования Республики Беларусь
по лингвистическому образованию
в качестве учебно-методического пособия
для направления специальности
«Современные иностранные языки (преподавание)»*

Минск
БГУИЯ
2026

УДК 811.134.2'25(075.8)
ББК 81.472.1-923.137.77
Г 836

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент
М. А. Комарова (БГЭУ); кандидат филологических наук, доцент
Н. В. Лещенко (МГЛУ)

Гридина, Т. М.

Г 836 Основы перевода (испанский язык) : учеб.-метод. пособие для студентов, обучающихся по специальности «Современные иностранные языки (преподавание)» / Т. М. Гридина. – Минск : БГУИЯ, 2026. – 148 с.

ISBN 978-985-28-0344-1

Данное учебно-методическое пособие является первой частью учебного издания по испанскому языку для продолжающих «Основы перевода (испанский язык)», целью которого является ознакомление студентов с теоретическими основами перевода, а также формирование и развитие основных навыков и умений, необходимых как для выполнения различных видов перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский, так и для преподавания перевода как дисциплины.

Каждый из 6 разделов **пособия** включает теоретические обобщения, практические рекомендации о способах и приемах работы с лексическим материалом при переводе текстов и выполнении упражнений, а также задания для контроля усвоенного материала.

Адресуется студентам старших курсов факультета романских языков, изучающим испанский язык, для организации аудиторной и самостоятельной работы по дисциплине «Основы перевода (испанский язык)». Может оказаться полезным для студентов-испанистов филологических факультетов, переводческих факультетов и факультетов иностранных языков университетов и институтов, преподавателей, переводчиков и всех интересующихся испанским языком и проблемами перевода.

УДК 811.134.2'25(075.8)
ББК 81.472.1-923.137.77



Электронная версия издания доступна
в электронной библиотеке БГУИЯ
по ссылке e-lib.bsufi.by/ или по QR-коду

ISBN 978-985-28-0344-1

© Гридина Т. М., 2026
© УО «Белорусский государственный
университет иностранных языков, 2026

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебно-методическое пособие «Оснoвы перевода (испанский язык)» предназначено для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов старших курсов факультета романских языков, изучающих испанский язык и обучающихся по специальности «Современные иностранные языки (преподавание)» по учебной дисциплине «Оснoвы перевода (испанский язык)» в соответствии с учебной программой дисциплины.

Целью настоящего пособия является ознакомление обучающихся с теоретическими основами перевода, а также формирование и развитие ряда языковых и профессиональных компетенций, необходимых как для выполнения различных видов перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский, так и для преподавания перевода как дисциплины. Пособие направлено на приобретение обучающимися основных переводческих навыков и умений: осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ, работать с аутентичными текстами различной тематики, использовать различные переводческие трансформации согласно ситуации, владеть основными принципами работы с лексикографическими источниками. Пособие построено преимущественно на текстах латиноамериканских, испанских и белорусских периодических изданий, размещенных в сети Интернет и отражающих актуальное состояние испанского языка. Отобранный материал способствует также формированию гражданско-патриотических, экономических, экологических и духовно-нравственных ценностей у обучающихся.

Пособие состоит из шести разделов, посвященных общим вопросам и лексическим аспектам перевода. В разделах представлены теоретические обобщения вопросов о видах перевода, требованиях к качеству выполненного перевода, этапах перевода, эквивалентности и адекватности перевода, переводческих трансформациях и видах упражнений для развития компетенций, необходимых для будущей профессиональной деятельности выпускников высших учебных заведений. Теоретические обобщения снабжены необходимым глоссарием, поскольку излагаются преимущественно на испанском языке, и вводятся через формулировки “Lea y reflexione” и “Para completar los conocimientos”, перемежаясь с практическими заданиями, направленными на закрепление теоретического материала и развитие умения его применять при выполнении различных видов перевода с соответствующими формулировками “Practique”, “Traduzca”, “Compare”, “Analice”, “Complete” и др. В конце каждого раздела даются задания на повторение и контроль пройденного материала в виде устного перевода смешанных цепочек основной лексики, использованной в разделе, письменного перевода небольших фрагментов текста, вопросов по изученной теме, тестовых заданий и др.

Для практического материала приводятся предпочтительные формы работы (в группе, в парах) и указания для их осуществления.

Для более качественного усвоения материала рекомендуется следовать логике его изложения и закрепления, предложенной в **пособии**. Допускается и приветствуется использование толковых и двуязычных словарей при выполнении заданий с созданием обучающимися собственного вокабуляра по различным тематикам, представленным в практическом материале.

Учебное пособие адресуется студентам старших курсов филологических факультетов, переводческих факультетов и факультетов иностранных языков университетов и институтов, изучающим испанский язык как первый или второй иностранный, а также может быть полезным для преподавателей, переводчиков и всех интересующихся испанским языком и проблемами перевода.

*La traducción en general es una profesión desafiante e interesante.
Te esfuerzas por conseguir una coincidencia total, pero nunca la consigues.*

Olga Drobot, traductora

Traducir es siempre sacrificar; pero no ha de sacrificarse nada esencial.

Enrique Díez Canedo, traductor y poeta

Unidad 1.

EL APASIONANTE MUNDO DEL TRADUCTOR

1.1 Profesión del traductor (intérprete)

Lea y reflexione. La profesión del traductor o intérprete es muy variada. ¿Qué opinas sobre esta profesión? ¿Es fácil? ¿Qué peculiaridades tiene? ¿Qué es lo más complicado en ella? ¿Qué rasgos de carácter y habilidades requiere?

Ejercicio 1. Lea la oferta de una agencia de traducciones española y diga en ruso qué servicios ofrece.

Ofrecemos los siguientes servicios: traducción jurídica, de marketing, médica, financiera, técnica, jurada, de páginas web, de aplicaciones móviles, de videojuegos. También podemos ayudar en los servicios de localización (de software o de productos de comercio). Nuestros clientes nos encargan para todo tipo de interpretación (simultánea, consecutiva, telefónica, susurrada, en aplicaciones digitales), redacción de contenidos, locución, subtítulo, transcripción y maquetación multilingüe.

Ejercicio 2. Lea la lista de expresiones que caracterizan el trabajo de los traductores e intérpretes y encuentre sus equivalentes en el fragmento de la entrevista dado a continuación. Traduzca el fragmento.

Léxico: descubrir algo nuevo, creativo, desear obtener conocimientos, ayuda mutua, hacer traducción de calidad, traducción precisa, suponer un enorme trabajo continuo, no es nada fácil, prepararse con antelación, solidaridad profesional, superación personal.

DIÁLOGO

Корреспондент (К). Профессия переводчика – весьма нелегкая, но в то же время она считается и творческой. Вы согласны?

Переводчик (П). Конечно! Если вы способны переводить руководство по сборке теплицы, потом каталог мебели для экспорта, а затем туристи-

ческую брошюру о курорте на Бали – вы обязаны быть творческим человеком. И, конечно же, необходимо желать получать знания в абсолютно любой специфической сфере. Ведь без понимания дела невозможно сделать качественный и точный перевод.

- К. Почему вы выбрали эту профессию?
- П. Работа переводчиком мне нравится тем, что ты все время занимаешься совершенно разными темами, постоянно открываешь для себя нечто новое.
- К. Были ли у вас какие-то иллюзии относительно этой профессии, от которых пришлось потом избавляться?
- П. Все иллюзии сводились к тому, что это легкая профессия. На самом деле это огромная непрекращающаяся работа над собой, самосовершенствование. Так, я регулярно читаю газеты, просматриваю новые словари, очень много выписываю, задаю вопросы специалистам по самым актуальным темам, для того чтобы в них разобраться, потому что они могут всплыть в любой момент при переводе в рамках международного сотрудничества, например. Я не хочу и не буду ждать, когда на меня обрушится нечто новое, я стараюсь заранее подготовиться к этим темам. Еще одно из заблуждений заключается в том, что представители сторонних профессий считают, что переводчик универсален. А ведь далеко не каждый переводчик-синхронист может обеспечить качественный последовательный или письменный перевод, а письменный переводчик художественных текстов вряд ли справится с серьезным синхронным переводом.
- К. Как вы считаете, необходимо ли **знать** из какой страны родом человек, которого вы будете переводить на конференции, например?
- П. Естественно. Ведь при переводе необходимо учитывать особенности произношения, а также специфику употребления лексики, принятые в той или иной стране, и даже культурные моменты.
- К. Переводческая среда достаточно конкурентна. В ней каждый сам за себя, или там есть место профессиональной солидарности?
- П. Без взаимовыручки никуда. Работая над одним проектом, например, переводчики договариваются о переводе одного и того же явления одними и теми же словами, потому что иначе будет три переводчика, а это значит, что может получиться три разных перевода.
- К. Что самое трудное в работе переводчика?
- П. Передать информацию, сказанную одним человеком так, чтобы это вызвало однозначное понимание в уме другого.
- К. Что вы можете сказать о качестве переводов в настоящее время?
- П. Встречается всякое. В письменном переводе бывает, что каждое слово или фраза переведены правильно, но они абсолютно не связаны между собой.

1.2 Normas de calidad y traducción

Lea y reflexione. La última pregunta de la entrevista anterior plantea un problema importante sobre la calidad de la traducción. ¿Qué se entiende por calidad en traducción? ¿Qué factores influyen en la calidad de una traducción o interpretación? ¿Qué criterios nos permiten evaluar una traducción como buena?

Ejercicio 1. Compare las traducciones realizadas por varios candidatos que pretenden al mismo puesto de trabajo en una agencia de traducciones y elija la mejor. Argumente su elección. Encuentre y analice todas las faltas cometidas por los candidatos que no han logrado pasar la prueba.

Prueba 1. Traducción al ruso.

No olvide de visitar Machu Picchu, el santuario histórico de los incas, lugar de ceremonias religiosas, símbolo de la cultura andina, enigmático y atractivo, situado a unos 130 kilómetros de Cuzco, en Perú. Los restos de la ciudad encubren los secretos de los incas. En los cimientos de los edificios, en las terrazas construidas en torno a una plaza central y en las numerosas escaleras se siente una gran habilidad constructiva y una hermosa artesanía que crea la sensación de una armonía absoluta con la naturaleza.

Traducción 1

Не забудьте посетить Мачу Пикчу, историческую святыню инков, место проведения религиозных церемоний, загадочный и привлекательный символ культуры Анд, расположенной в сто тридцати километрах от города Куски, в Перу. Руины города скрывают секреты инка. В фундаменте зданий, в террасах, построенных вокруг центральной площади, и в многочисленных лестницах чувствуется мастерство строителей и художественная ценность, которая создает ощущения абсолютной гармонии с природой.

Traducción 2

Не забудьте посетить Мачу Пикчу, историческую святыню инков, место проведения религиозных церемоний, загадочный и привлекательный символ андинской культуры, расположенной в ста тридцати километрах от города Куско, в Перу. Останки города скрывают секреты инков. В цементе зданий, в террасах, построенных вокруг центральной площади, и в многочисленных лестницах чувствуется ловкость строителей и художественность, которая создает сенсацию абсолютной гармонии с природой.

Traducción 3

Не забудьте посетить Мачу Пикчу, историческую святыню инков, место проведения религиозных церемоний, символ загадочной и привлекательной культуры Анд, расположенный в ста тридцати километрах от города Куско, в Перу. В руинах города скрывают секреты инки. В фундаменте зданий, в террасах и в многочисленных лестницах, построенных вокруг центральной площади, чувствуется художественная ценность и мастерство строителей, которая создает ощущения абсолютной гармонии с природой.

Traducción 4

Не забудьте посетить Мачу Пикчу, историческую святыню инков, место проведения религиозных церемоний и жертвоприношений, символ Андской культуры и культуры инков, загадочный и привлекательный, расположенный недалеко, всего лишь в ста тридцати километрах, от города Куско, в прекрасной стране Перу. Руины города скрывают секреты удивительных инков. В фундаменте зданий, в террасах, построенных вокруг центральной площади, и в многочисленных лестницах с большим количеством ступеней чувствуется мастерство строителей и художественная ценность, которая создает ощущение абсолютной гармонии с прекрасной природой.

Traducción 5

Не забудьте посетить Мачу Пикчу, историческую святыню инков, место проведения религиозных церемоний, символ Андской культуры, загадочный и привлекательный, расположенный в ста тридцати километрах от города Куско, в Перу. Руины города скрывают секреты инков. В фундаменте зданий, в террасах, построенных вокруг центральной площади, и в многочисленных лестницах чувствуется мастерство строителей и художественная ценность, которая создает ощущение абсолютной гармонии с природой.

¿Cuál de las traducciones que acaba de leer contiene la información excesiva? ¿Y faltas de gramática? ¿Y de léxico? ¿Y defectos lógicos y de coherencia?

Prueba 2. Traducción al español.

Беларусь – страна с богатейшей и уникальной природой, прекрасная страна голубых озер и обширных лесов. Здесь можно встретить много редких видов растений и исчезающих животных, в связи с чем места их обитания находятся под охраной государства и ЮНЕСКО. Вековые деревья, природные тропы, простор лугов и полей дадут возможность отдохнуть от шума и суеты городских улиц и вдохнуть аромат чистого лесного воздуха.

Traducción 1

Belarús es una país con una naturaleza rica y única, es una país maravillosa de lagos azules y bosques extensos. Aquí se puede encontrar muchas especies raras de plantas y animales en extinción, por lo que su hábitat está protegido por el Estado y el UNESCO. Los árboles centenarios, los senderos naturales, la inmensidad de prados y campos ofrecen la oportunidad de relajarse del ruido y el ajetreo de las calles urbanas y respirar el aroma del aire limpio de los bosques.

Traducción 2

Belarús es un país con una naturaleza rica, única y maravillosa. Aquí podrá encontrar especies raras de plantas y animales, protegidos por el Estado y la UNESCO. Los árboles, senderos, prados y campos ofrecen la oportunidad de relajarse del ruido de las calles urbanas y respirar el aroma del aire de los bosques.

Traducción 3

Belarús es un país con una naturaleza rica y única, es un país maravilloso de lagos azules y bosques extensos. Aquí se puede encontrar muchas especies raras de plantas y animales en extinción, por lo que su hábitat está protegido por el Estado y la UNESCO. Los árboles centenarios, los senderos naturales, la inmensidad de prados y campos ofrecen la oportunidad de relajarse del ruido y el ajetreo de las calles urbanas y respirar el aroma del aire limpio de los bosques.

Traducción 4

Belarús es un país rico y único, es un país de maravillosos lagos azules y bosques grandes. Aquí se puede buscar muchas especies raras de plantas y animales desvanecientes, por lo que sus asientos de habitación están protegidos por el Estado y la UNESCO. Los árboles de siglo, los senderos naturales, el espacio de prados y campos ofrecen la posibilidad de relajarse del ruido y el ajetreo de las calles urbanas e inhalar el olor del aire limpio maderero.

Traducción 5

Belarús es un país con una naturaleza riquísima y muy, pero muy peculiar, es un país chulo de lagos azules y bosques enormes. Acá se puede encontrar un mogollón de especies raras de plantas y animales en peligro de extinción, por lo que los lugares donde viven se protegen por el Estado y la UNESCO. Los árboles con cientos de años de existencia, senderos naturales, praderas gigantescas y campos tremendos son una oportunidad estupenda de descansar del bullicio y el ajetreo de las calles urbanas y respirar el aire limpio de los bosques.

¿Cuál de las traducciones que acaba de leer transmite el contenido en forma excesivamente reducida? ¿Contiene faltas de significado y de léxico? ¿Faltas de estilo? ¿Defectos ortográficas y gramaticales?

Ejercicio 2. Después de analizar las traducciones dadas, trate de enumerar los criterios que se toman en cuenta a la hora de evaluar una traducción.

Ejercicio 3. Para completar la lista de criterios de una traducción buena, usted va a traducir el diálogo entre un cliente y una agencia de traducciones. Antes de leerlo, relacione las expresiones rusas dadas a continuación (A) con su traducción al español (B).

A: отличаться, доступный и понятный, соответствующее образование, специализируются, качественный перевод, выверен и отредактирован, четкий и ясный, адаптированный и описательный, транслитерированные, срочно, объяснить, технические знания.

B: traducción de calidad, comprobada y redactada, urgentemente, accesible y comprensible, diferenciarse, se especializan, conocimientos técnicos, transliteradas, formación especializada, explicar, precisa y clara, adaptada y descriptiva.

Ejercicio 4. Lea el diálogo, complételo con las expresiones necesarias del ejercicio anterior.

Diálogo

Cliente. Necesito una de mi presentación digital al inglés y al ruso.

Agente. ¿De qué tema es la presentación? ¿Maquinaria, productos alimenticios, cultura, informe científico?

Cliente. Son todo tipo de accesorios de cuero.

Agente. ¿Con qué objetivos necesita la traducción? ¿Para qué?

Cliente. ¿Y por qué me lo pregunta?

Agente. Se lo pregunto a Usted para saber si es necesario traducir únicamente el texto o también los logos, si se trata de una traducción para que sea a cualquier tipo de receptor. Quizá tenga que ser , con términos específicos, orientada a los especialistas en materia requerida. ¿Deberá el traductor algunos conceptos por pertenecer éstos a ciertos fenómenos culturales propios únicamente para España o dejar sus denominaciones originales sin descripción alguna, pero ? Además, si es un texto publicitario, lo entregaremos a nuestro traductor con en economía y marketing. En caso de un texto técnico, que especifica las peculiaridades de producción de sus accesorios de cuero en la fábrica, es decir, todos los procesos tecnológicos, incluso el procesamiento del cuero, se lo entregaremos a otro traductor con Es que tenemos traductores que en varias materias. Queremos que todas nuestras traducciones sean de calidad y que todos los clientes que se nos dirijan se queden satisfechos con el resultado.

Cliente. ¡Uf, cuanto detalle! Ahora entiendo. Es un texto, yo diría, de carácter publicitario. No describe procesos tecnológicos ni nada. Lo que pretendemos es participar con esa presentación en un par de exposiciones internacionales cuya celebración está prevista para el año en curso. Luego, enviaremos la presentación a las empresas interesadas.

Agente. ¿Deberá la traducción ser orientada al mercado español y británico o al estadounidense y latinoamericano?

Cliente. ¿Y qué diferencia hay? ¿Será por el precio?

Agente. No, señor. El precio es el mismo, pero la traducción puede según el país. Me refiero a los vocablos que se usan y otras cosas.

Cliente. Entiendo. Es para el mercado latinoamericano y estadounidense.

Agente. ¿Necesita la traducción ?

Cliente. Pues, me gustaría tenerla lo más pronto posible, pero me doy cuenta de que la prisa puede jugar una mala patada.

Agente. Es verdad, una traducción buena necesita ser

Ejercicio 5. Una vez leído y traducido el diálogo anterior, proceda a componer en ruso un par de oraciones cortas que describan los factores de los que depende la traducción y que reflejen las características de una traducción buena. Proponga las oraciones compuestas a los compañeros de grupo para que las traduzcan al español.

Modelo

1. На качество перевода влияет время выполнения и возможность проконсультироваться со специалистами по тематике текста.
2. Для выполнения качественного перевода необходимо достаточное количество времени, в том числе, чтобы перечитать и проверить выполненный перевод.
3. Чтобы перевод получился доступным любому получателю, следует объяснять специальные термины более понятными словами.
4. Технический перевод должен быть точным.
5. При переводе следует учитывать, для какой страны он выполняется.
6. ...

Ejercicio 6. Complete la lista de factores que influyen en la calidad y las características de una traducción buena. Para ello, compare y traduzca los textos a continuación, fijándose previamente en la traducción de las expresiones en negrilla.

Texto 1

CRITERIOS OBJETIVOS
PARA VALORAR UNA TRADUCCIÓN DE CALIDAD

Conseguir una traducción de calidad no es una tarea sencilla. Algunos autores consideran un arte la traducción de textos, por lo que insisten que su valoración puede ser únicamente subjetiva. No obstante, en nuestra agencia existe una serie de **criterios objetivos de calidad** que se puede **aplicar para valorar** la traducción de un texto de un traductor profesional. Algunos de los **más destacables** serían los siguientes:

1. El contenido del **texto de destino** (o texto traducido) debe ser idéntico al texto original. Entendemos "contenido" como el mensaje o idea fundamental que **pretende transmitir** el texto que se va a traducir. Dependiendo del lenguaje empleado en el **texto madre**, una **traducción literal** puede llegar a **desvirtuar** el contenido final de la traducción o, en el "mejor" de los casos, **hacer ininteligible** la traducción. Esto es muy habitual en traductores online gratuitos que no son capaces de distinguir **matices** del lenguaje o **referencias** y particularidades culturales.

2. Una traducción de calidad profesional debe gozar de una ortografía y gramática **impecables**. El uso adecuado de puntuación y sintaxis es obligatorio y no recomendable.

3. El traductor debe emplear la terminología, vocabulario, **giros**, expresiones, tecnicismos y **jergas** específicas propias de cada sector y profesión en el idioma de destino.

4. Reflejar perfectamente el estilo y **registro** del texto original en la lengua a la que se traduce el texto.

5. Las fechas, números y nombres propios deben coincidir exactamente en el texto original y la traducción. Para ello hay normas de su transcripción, cuyo **dominio es indispensable** para un traductor.

6. En caso de que el texto contenga gráficos o esquemas, los contenidos de estos deben mantener el formato original.

7. Cumplir con el **plazo estipulado** de entrega.

Y, todo ello, con un fin y un usuario en mente.

Texto 2

ПЕРЕВОД И ЕГО ОЦЕНКА

Оценка качества перевода – достаточно **субъективное явление**, поскольку **требования**, предъявляемые к переводу, могут **варьироваться** в зависимости от тематики, заказчика, вида и **сроков выполнения** перевода. **Тем не менее**, в нашем агентстве под качественным переводом мы понимаем перевод, который **соответствует ожиданиям** конкретного клиента.

Итак, прежде всего, перевод должен быть **точным**, то есть **четко передавать** идеи оригинального текста.

Качественный перевод является **информативным (емким)**. То есть в переводе **излагается** вся информация исходного текста, **без пропусков**.

Перевод также должен быть **ясным**. Это значит, что **получатель** информации воспримет перевод без каких-либо проблем в понимании. Ясность достигается за счет **связности** предложений.

Важным фактором является **естественность**, то есть текст перевода легко читается и **воспринимается** так, как если бы текст изначально звучал на языке перевода. Естественности способствует подбор фразеологизмов и выражений, **свойственных** языку перевода, а также **сохранение стиля изложения**. Официальный текст документа, переданный **бытовой** лексикой, без использования **клише**, будет звучать странно, как и **дословный перевод** фразеологизмов во **вторичном** тексте.

Перевод должен быть культурно **адаптирован** для выбранной **аудитории**. Если документ **предназначен** для определенной страны, лучше всего перевод или **корректуру** перевода поручить **носителю** языка с лингвистическим образованием.

Аудитория должна быть **принята во внимание**. Специальная информация **передается** соответствующей терминологией, если речь идет о специалистах, но адаптируется, если **получатель** не владеет особыми знаниями в данной области.

Еще один из самых **значимых** компонентов – это **отражение намерений и настроения** автора.

1.3 Competencias y cualidades profesionales del traductor (intérprete)

Lea y reflexione. Como no hay estándares ni definición universalmente reconocidos de una traducción de calidad, las agencias de traducciones se fijan en las **competencias y cualidades** profesionales de los traductores a los que contratan. ¿Qué competencias y cualidades le parecen importantes a usted para la profesión del traductor (intérprete)? ¿Serán iguales para hacer traducciones literarias, oficiales, simultáneas, consecutivas, etc.?

Ejercicio 1. Imagínese que quiere formar parte de la plantilla de una agencia española o latinoamericana y está buscando modelos de cartas de presentación para componer la suya. Traduzca las cartas de presentación dadas y escoja aquellas que le parezcan más convenientes. Argumente su elección. Intente corregir los defectos de otras.

Ejemplo 1

Licenciada en lengua y literatura con 6 años de experiencia en la traducción de libros. He traducido más de 40 publicaciones en idioma inglés a la lengua española y he participado como colaborador en más de 80 traducciones de revistas. Domino numerosos programas informáticos para aumentar el rendimiento de mi puesto de trabajo. Quiero formar parte de su agencia para proporcionar a la compañía rapidez, entendimiento y claridad.

Ejemplo 2

Me encantan los idiomas desde que era pequeña. Todos los videojuegos que tenía en mi infancia, los jugaba en inglés. Me gusta también ver las películas sin subtítulos. Deseo aportar mis conocimientos a su agencia para traducir subtítulos de diferentes películas de habla hispana al inglés con el fin de que más personas disfruten del contenido original sin ningún inconveniente.

Ejemplo 3

Licenciado en lengua y literatura de la Universidad Autónoma de Madrid. Trabajé 3 años como encargado de traducción de texto del ruso al español y del español al ruso para la plataforma online, pero me sentí aburrido, por lo que quiero formar parte de su equipo de redacción de los manuales de usuario para los

diccionarios offline. Domino de software, participé más de 20 veces en la interpretación instantánea, siendo miembro de la Asociación Española de Aficionados a la Traducción.

Ejemplo 4

Licenciado en lengua y literatura española con dominio total de la lengua inglesa, tanto americana como británica. He cursado un máster en comunicación escrita y he traducido más de 15 publicaciones en la Universidad Autónoma de Madrid. Trabajo con dedicación, constancia y empatía para entender cómo otras personas se benefician de leer en su propio idioma. Espero ampliar mi experiencia en su agencia de traducciones y al mismo tiempo ayudar a la compañía a obtener un mejor rendimiento.

Ejercicio 2. Su carta fue aceptada y le invitaron a una entrevista personal. Para prepararse, traduzca al español la siguiente entrevista, escogiendo previamente entre las equivalencias españolas dadas las más convenientes para los giros subrayados en el diálogo (¡Ojo! Hay sinónimos españoles que son igualmente válidos para una u otra expresión rusa).

Léxico: aplicación, superación personal, transmitir el significado, técnicas de traducción, ejercer autocontrol, diligencia, descripción, completar el enunciado, empeño, dedicación, ahínco, con precisión y claridad, capacidad de reacción, alto nivel de conocimientos lingüísticos, reconocer la necesidad de, literal, laboriosidad, asiduidad, afrontar, experiencia.

Diálogo

Работодатель (Р). Вы общительный человек?

Переводчик (П). Да, поскольку для переводчика важно уметь вести коммуникацию.

Р. Как вы думаете, что делает вас хорошим переводчиком?

П. Постоянное самосовершенствование, усидчивость, быстрота реакции, высокий уровень владения языком и опыт.

Р. Какие языки вы совершенствуете?

П. Иностраннй и родной, поскольку владение родным языком на бытовом уровне не является достаточным для выполнения качественных переводов.

Р. Как часто у вас болит горло?

П. Случается, но схемы супербыстрого лечения изучены **вдоль и поперек**.

Р. Какой стиль одежды вы предпочитаете?

П. Могу носить одежду любого стиля. Для меня важно, чтобы одежда была комфортной.

Р. Какая ваша самая сильная сторона?

П. Умение заменять описательными выражениями забытую лексику и завершать начатое высказывание.

Р. Как вы справляетесь со стрессом и трудными ситуациями?

- П. Мне помогают тренировка самообладания и осознание необходимости во что бы то ни стало выполнить задачу и лишь потом думать о стрессе.
- Р. У вас есть опыт работы с различными диалектами и акцентами?
- П. Да, я всегда интересуюсь страной происхождения спикеров, поскольку каждая испаноязычная страна имеет свои лексические, фонетические и культурные особенности.
- Р. У вас есть специализированная подготовка в области медицинского, юридического либо другого вида специального перевода?
- П. Поскольку специалистов в моем городе с испанским языком мало, мне приходилось работать с разными тематиками: договоры и сделки купли-продажи, медицинское оборудование, перевод судебных слушаний. Подробный перечень приведен в моем резюме.
- Р. Вы предпочитаете дословный перевод или резюмируете сказанное?
- П. Моей задачей как переводчика является максимально точно и понятно для получателя передать смысл переводимого.
- Р. Как бы вы перевели жест или идиому человеку, принадлежащему к другой культуре, для которого эта идиома или жест не имеет того же значения?
- П. Существуют различные переводческие приемы. Зависит от ситуации. Можно подобрать эквивалент в необходимом языке, объяснить описательно при наличии времени, опустить при незначительности жеста или идиомы для понимания сути переводимого.
- Р. Можете ли вы сказать мне, что будете делать, если вы не поняли что-то, что кто-то сказал во время перевода?
- П. При необходимости уточню, так как цель перевода – достичь взаимопонимания между двумя сторонами.
- Р. Вы предпочитаете работать в команде или независимо?
- П. Переводчик не может работать вне команды. В письменном переводе – это тандем с редактором, в синхронном – с напарником в кабинке, а в последовательном – с коллегой, с которым мы делим направления перевода.
- Р. Кого вы считаете своим идеальным клиентом?
- П. Того, кто понимает особенности подготовки к переводу и этапы самого процесса перевода.

**¿Para qué tipo de traducción la agencia contratará a ese candidato?
Argumente su respuesta.**

REPASO Y CONTROL

TEORÍA

1. Recuerde las competencias y cualidades profesionales que necesita un traductor (intérprete).
2. Explique qué es una traducción de calidad.
3. Enumere tipos de faltas que puede cometer un traductor.

PRÁCTICAS

1. Explique qué faltas ha cometido el traductor, clasifíquelas y trate de corregirlas.

Texto original	Traducción	Corrección
1. В одном далеком и сказочном лесу жил-был добрый волшебник.	En un bosque lejano y de cuento de hadas vivía un mago bueno.	En un bosque lejano y <u>mágico</u> vivía un mago bueno. (léxico)
2. Estimados miembros de la distinguida delegación, permítanme saludarles aquí, en nuestra tierra tan acogedora y abierta.	Уважаемые члены уважаемой делегации, позвольте гостеприимно и открыто поприветствовать вас здесь, на нашей земле.	
3. Пираты снова в Африке: в понедельник они захватили коммерческое судно, направлявшееся в Сомали по делам.	Las piratas regresaran a África: este lunes secuestraron una barca comercial que viajaba por negocios a Somalí.	
4. El objetivo de la presente investigación es el estudio de la ADN humana.	Целью данного исследования является изучение АДН человека.	
5. Власти предупредили о возможном введении чрезвычайного положения.	Las autoridades advirtieron sobre la declaración eventual del estado de emergencia.	
6. Según las estadísticas, la tasa de la esperanza de vida entre las mujeres supera la expectativa de vida de los hombres.	По статистикам женская половина имеет продолжительность жизни больше мужской.	

2. Traduzca oralmente.

A

descubrir algo nuevo – творческий – ayuda mutua – точный перевод – superación personal – передать значение – ejercer autocontrol – завершить высказывание – literal – усидчивость – experiencia – отличаться – accesible y comprensible – выверен и отредактирован – adaptado y descriptivo – срочно – traducción de calidad – специализированное образование – aplicar para valorar – текст на языке перевода – texto madre – исказить – hacer ininteligible – оттенки – referencias a – безупречный – giro – жаргон – dominar – необходимо – plazo estipulado – оценка качества – fenómeno subjetivo – требования – plazo de cumplimiento – тем не менее – exponer – без пропусков – destinatario, receptor – связность – naturalidad – восприниматься – común – вторичный текст – público – предназначен – corregir – носитель – tomar en consideración – отражение намерения

В

открывать что-то новое – creativo – взаимовыручка – traducción precisa – самосовершенствование – transmitir el significado – тренировать самообладание – completar el enunciado – буквальный – laboriosidad – опыт – diferenciarse – доступный и понятный – revisado y redactado – адаптированный и описательный – urgentemente – качественный перевод – formación especializada – применить, чтобы оценить – texto de destino – текст на исходном языке – desvirtuar – сделать недоступным для понимания – matices – отсылки к – impecable – выражение, оборот – jerga – владеть – es indispensable – установленный срок – evaluación de la calidad – субъективное явление – requerimientos – срок выполнения – no obstante, sin embargo – излагать – sin omitir – получатель – coherencia – естественность – percibirse – бытовой – texto secundario – аудитория – está destinado – корректировать – nativo – принять во внимание – reflejar la intención

3. Traduzca por escrito.

Texto A

La lista de criterios de una traducción bien hecha es enorme, pero demuestra su relevancia. Os podréis imaginar la importancia de una traducción de calidad en la redacción de un contrato millonario, o lo importante que puede llegar a ser para un imputado en un juicio la calidad de la interpretación que de su testimonio haga un profesional de la interpretación simultánea.

La clave de una buena traducción consiste en entender el contenido que expresa un texto y ser capaz de trasladarlo al lenguaje y cultura meta. Las agencias de traductores e intérpretes profesionales son conscientes de la meticulosidad que requieren todos y cada uno de los procesos de trabajo de un traductor.

De hecho, en ocasiones, los traductores profesionales asumen que, para crear un texto adecuado al lector objetivo, tienen que, en cierto modo, alejarse del texto original.

Texto B

Результат оценки качества перевода зависит от того, кто именно оценивает перевод: редактор, заказчик, другой переводчик или просто специалист в той области, к которой относится перевод. Один и тот же выполненный перевод кому-то может показаться замечательным, а кому-то откровенно слабым. Интересно то, что особенно критичными в своих оценках бывают люди, слабо себе представляющие специфику процесса перевода и переводческого труда.

И в завершение стоит отметить, что любой перевод вторичен по отношению к оригиналу, поэтому при низком качестве оригинального текста перевод, каким бы хорошим он ни был, ограничен в выборе лексических средств и формы выражения мыслей.

Para practicar más.

1. Partiendo de las tareas de la presente unidad y en base a su vocabulario, compongan un diálogo en español. Ustedes pueden elegir entre dos opciones:
 - diálogo entre una agencia de traducciones y un cliente que necesita uno u otro tipo de traducción;
 - entrevista con la agencia de traducciones imaginada.
2. Traduzcan los diálogos compuestos por otros compañeros al ruso.

Unidad 2.

TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y SUS ETAPAS

2.1 Modalidades de traducción (interpretación)

Lea y reflexione. Existe una gran variedad de modalidades de traducir. Ante todo, se destacan la interpretación y traducción. En la interpretación se aborda el lenguaje oral en tiempo real, mientras que en la traducción se trabaja sobre textos. Pero se clasifican también según otros criterios muy distintos. Y la elección de una u otra modalidad es condicionada por cada situación concreta y por el objetivo que se persigue. ¿Según qué criterios clasificaría usted las traducciones?

Ejercicio 1. Lea y traduzca las ofertas de las agencias dadas. Enumere las modalidades de traducciones e interpretaciones que encuentre en esos fragmentos y complételas con las que sabe.

Oferta 1

Издательство приглашает к сотрудничеству переводчиков английского и китайского языков. Обязанности: письменный перевод с английского языка на русский язык художественной литературы; письменный перевод с адаптацией текстов с китайского языка на русский язык познавательной литературы для детей и подростков.

Oferta 2

В международную организацию на постоянную работу требуется переводчик с/на немецкий язык (уровень C2), в совершенстве владеющий русским языком и специализирующийся в области синхронного перевода международных конференций, встреч и деловых переговоров на различные тематики.

Oferta 3

Предприятие ищет устного переводчика французского языка для сопровождения в деловые поездки и проведения деловых встреч с клиентами во Франции. Вид перевода: последовательный, двусторонний.

Oferta 4

Частная организация предлагает трудоустройство на полный рабочий день специалисту в области аудиовизуального перевода.

Oferta 5

Агентство находится в поиске универсальных переводчиков с/на арабский язык. Приветствуется высокий уровень владения английским.

¿Qué opina usted sobre la universalidad de un traductor? ¿En qué modalidad y tema de traducciones le gustaría especializarse y por qué?

Ejercicio 2. Para completar sus conocimientos sobre las modalidades de traducciones, usted va a traducir algunas opiniones sobre el tema. Antes de leerlas, relacione las expresiones rusas dadas a continuación (A) con su traducción al español (B). ¡Ojo! Hay sinónimos españoles que son igualmente válidos para una u otra expresión rusa.

A: последовательный, со зрительной опорой (с листа), абзацно-фразовый, синхронный, реферативный, двусторонний, конференц-перевод, устный, письменный, с предварительной подготовкой, шушутаж, аудиовизуальный.

B: audiovisual, simultánea, oral, resumida, de apartados, susurrada, a la vista, consecutiva, de párrafos, con preparación previa, de resumen, escrita, bilateral, de conferencias, de enlace.

Opiniones

Opinión 1

En muchas ocasiones la traducción escrita oficial conlleva el estado de aburrimiento por ser una ocupación rutinaria, ya que tienes que cambiar únicamente el cuerpo de las cartas oficiales, contratos y estatutos. Me gustaría algo más creativo.

Opinión 2

В синхронном переводе меня привлекает вызов, азарт, адреналин, ведь нужно все сделать моментально, потому что второго шанса подумать, как с письменным переводом, у тебя уже не будет.

Opinión 3

La traducción bilateral exige una rapidez de pensamiento y flexibilidad del cerebro para cambiar instantáneamente los idiomas. No cada especialista en traducción e interpretación es capaz de hacerlo, siendo al mismo tiempo un traductor literario estupendo y de alta categoría.

Opinión 4

Письменный перевод – это творческий процесс, при котором переводчику зачастую приходится сдерживать поток своего красноречия, ведь не он является автором оригинального текста. Но это интересное занятие, поскольку ты всегда находишься в поиске наиболее подходящего выражения в конкретной ситуации. Особенно интересно обыгрывать бытовую речь, богатую культурными явлениями, жаргонными единицами и фразеологизмами.

Opinión 5

Durante la traducción consecutiva, el intérprete hace pausas mientras habla el conferenciante, por lo que puede descansar y concentrarse. Además, hay posibilidad de precisar algún vocablo desconocido al conferenciante.

Opinión 6

Машинный перевод очень удобен при больших объемах текста, поскольку переводчику не требуется набирать текст, а лишь его редактировать. При этом встроенные пакеты проверки орфографии позволяют избежать мелких ошибок и недочетов. Сроки выполнения сокращаются. Это очень удобно.

Opini3n 7

La interpretaci3n simult3nea es complicad3sima, porque supone una responsabilidad enorme, una reacci3n rapid3sima, velocidad del habla, etc. Adem3s, requiere habilidades no solo de interpretaci3n, sino tambi3n de manejo de equipos t3cnicos especializados y una gran experiencia y dominio total del idioma para asegurar una comunicaci3n fluida y precisa entre los participantes.

Opini3n 8

Последовательный перевод – один из самых сложных, поскольку переводчику приходится удерживать в памяти большие фрагменты. Кроме того, такой перевод занимает больше времени, чем синхронный, поэтому он не всегда удобен и эффективен.

Opini3n 9

Las traducciones autom3ticas no son de alta calidad de momento. La traducci3n entre idiomas se hace palabra por palabra, mientras que en los idiomas abundan modismos y chistes que no tienen el mismo sentido de un idioma al otro. Aparte, las palabras con doble sentido no son iguales entre lenguajes. Tampoco el orden de palabras en las oraciones es igual.

Opini3n 10

En la interpretaci3n susurrada, el int3rprete necesita un alto grado de concentraci3n, puesto que los factores que lo distraen son muchos. Adem3s del hablante puede haber ruidos adicionales o traducciones susurradas realizadas a otros idiomas cerca de ti. En ese tipo de traducci3n la voz del int3rprete no debe ser muy alta, pero suficiente para que el oyente pueda entender todo, lo que afecta mucho las cuerdas vocales.

¿Qu3 modalidades de traducci3n e interpretaci3n se describen en las opiniones que acaba de leer y traducir? ¿Se ha fijado usted en los rasgos distintivos que tienen?

Ejercicio 3. Haga una tabla comparativa de las modalidades de traducci3n e interpretaci3n en base a las opiniones le3das.

2.2 Rasgos distintivos de diferentes modalidades de traducci3n e interpretaci3n

Lea y reflexione. Todos tipos de traducciones tienen sus peculiaridades. ¿Qu3 diferencias y similitudes tienen? ¿Qu3 ventajas y desventajas objetivas presentan? ¿En qu3 situaciones se usa cada una de las modalidades de traducci3n?

Para completar la tabla comparativa, usted va a leer un poco de teor3a sobre cada una de las modalidades de traducci3n e interpretaci3n dadas a continuaci3n. A medida que lea la teor3a, tendr3 la oportunidad de practicar la traducci3n de los fragmentos de textos, tomando en consideraci3n la informaci3n obtenida.

Traducción escrita literaria

Fíjese en los siguientes giros:

максимально сохранить стиль, оттенки, слова, рифма, идиомы.

Lea para completar los conocimientos. Esa variedad incluye la traducción de todo tipo de textos literarios (novelas, obras de teatro, poesías, cuentos de hadas, etc.). Es importante respetar al máximo la obra original, su estilo funcional y el estilo propio del autor, registros, significado y matices de los vocablos usados. Se complica en el caso de la poesía (por la rima y la métrica) o cuando en el texto aparecen muchas frases hechas y expresiones coloquiales.

Haga la traducción de los fragmentos seleccionados de cuentos de hadas.

¡Atención! Antes de proceder a la traducción, lea sobre los pasos que se debe emprender para hacer una traducción buena.

Etapas de traducción escrita

Ordene de 1 a 5 y traduzca la lógica de las etapas de traducción (A-E).

A. Corregir el texto de la traducción. Es difícil detectar errores al releer textos propios, por lo que es mejor que lo haga otro especialista. Si no, puede hacerlo el mismo traductor, lo que incluye tales procesos como la verificación ortográfica y la revisión total de la traducción. Es que con una nueva lectura completa del texto se mejora el estilo, pueden surgir mejores soluciones creativas que se adecúan mejor al contexto.

B. Leer información especializada en el idioma al que vas a traducir para profundizarte en el tema, dado que el léxico común en los contextos profesionales y especializados puede adquirir significados adicionales, incluso denotativos, aunque a veces se trata de los significados estilísticos que permiten a un determinado grupo de especialistas destacarse entre el conjunto de otras profesiones del mismo sector.

C. En caso de duda, hay que contactar con el cliente para confirmar la información y asegurarse de la toma de las decisiones adecuadas en función de la terminología referente al material específico.

D. Control de calidad técnica. Se hace para evitar, entre otros errores numéricos, incoherencias, dobles espacios, maquetación del documento para asegurar que quede similar al original, etc.

E. Investigación y análisis previos a la traducción. Antes de comenzar a traducir el documento, se recomienda analizar el contenido del texto original desde el punto de vista de las dificultades posibles (léxico especializado, expresiones idiomáticas, referencias culturales, errores en el texto de origen, abreviaturas, etc.)

Ahora usted puede hacer la traducción de los textos escritos, siguiendo la lógica del proceso.

Fragmento 1. Haga una traducción literaria del español al ruso.

LA RATITA ATREVIDA

Erase una vez una linda ratita llamada Flor que vivía en un molino. El lugar era seguro, cómodo y calentito, pero lo mejor de todo era que en él siempre había abundante comida disponible. Todas las mañanas los molineros aparecían con unos cuantos kilos de grano para moler, y cuando se iban, ella hurgaba en los sacos y se ponía morada de trigo y maíz.

A pesar de esas indudables ventajas, un día dio una noticia a sus compañeras:

– ¡Chicas, estoy cansada de vivir aquí! Siempre comemos lo mismo: granitos de trigo, granitos de maíz, harina molida... ¡Qué hartura!

Una de sus mejores amigas, la ratita Anita, se quedó pensativa y le dijo:

– Bueno, pues yo creo que no deberías quejarte, querida Flor. A mí me parece que somos afortunadas y debemos estar muy agradecidas por todo lo que tenemos.

Flor negó con la cabeza.

– Yo no lo veo así... ¡Esto es un aburrimiento y no quiero pasarme la vida entre estas cuatro paredes! ¡Pues que me voy a la aventura, a vivir nuevas experiencias! ¡Ni siquiera he probado el queso y eso que soy una ratita!

Sus amigas la escuchaban boquiabiertas y las palabras de la sensata Anita no sirvieron de nada. ¡Flor estaba empeñada en llevar a cabo su alocado plan! Dando unos saltitos se fue a la puerta y desde allí, se despidió:

– ¡Adiós, chicas, me voy a recorrer el mundo y ya volveré algún día!

Tarareando una cancioncilla y pensando en todo el roquefort que se iba a zampar al llegar a su destino, se adentró, alegre y contentísima, en un bosque muy oscuro.

Compare su traducción con las de sus compañeros del grupo. Analicen juntos las traducciones realizadas.

Fragmento 2. Haga una traducción literaria del ruso al español.

УМНАЯ ДОЧКА

В некотором царстве, в некотором государстве жили два брата. Игнат был богат, а Кузьма жил пожиже – к земле поближе. Одна лошадь – все хозяйство. Да еще дочка у него смышленная подрастала.

Вот как-то утром взялась дочка хлеб испечь. Открыла короб, а муки-то и нет. Говорит Пелагея отцу:

– Батюшка! Ни муки, ни соли! Надо в город ехать. А телегу у брата одолжи.

Пошел Кузьма телегу просить. Прижимист Игнат, покумекал-покумекал да решил и свой товар свезти на базар. Навалил на телегу всякого добра и сам сверху уселся.

– Поехали, – говорит.

Кузьме-то лошадку жалко, сам на телегу не сел, пешком пошел. Ехали, ехали, да тут беда приключилась. Отвалилось колесо. Пока Игнат его чинил, ночь наступила. И пришлось братьям в поле заночевать.

Наутро смотрит Кузьма – под телегой жеребенок лежит. Обрадовался мужик, брата будит. А Игната жадность одолела:

– Ты смотри! Моя телега жеребенка принесла!

– Да ты что, Игнат?

– А что? Телега моя? Моя! Жеребенок где? Под телегой. Вот, стало быть, он от нее и родился.

Compare su traducción con las de sus compañeros del grupo. Analicen juntos las traducciones realizadas.

Traducción escrita oficial

Fíjese en los siguientes giros:

нотариальный перевод, юридическая сила, доверенности, документы и справки об образовании, справки об отсутствии судимости, письма-запросы, письма-заказы, письма-предложения, письма-жалобы, устойчивые выражения, клише.

Lea para completar los conocimientos. Esta modalidad de traducción puede incluir la traducción jurada que atribuye la validez legal a los documentos traducidos, como pasaportes, certificados de matrimonio, poderes notariales, expedientes académicos, certificados de antecedentes penales y otros, así como la traducción comercial y bancaria en caso de contratos, cartas de solicitud, de pedido, de oferta, reclamaciones, etc. Sus características principales son el uso de las frases hechas y estandarizadas que son expresiones repetidas y formularias para todo tipo de documentos de la misma índole. Se les denomina también clichés. En este tipo de documentos hay particularidades gramaticales, como el uso del futuro imperativo o uso de los tiempos no comunes y poco usados, como el futuro de subjuntivo, por ejemplo.

Haga la traducción escrita de las cartas oficiales dadas a continuación.

Carta 1

Madrid, España a 5 de noviembre de 2024

Roberto López
Director de ventas
Proveedor Informático S.C.

Estimado Roberto,

Acuso recibo de los catálogos de que nos ha enviado y tenemos interés en adquirir algunos.

Por este motivo, le solicito tenga la presente carta como un pedido formal, de los siguientes productos:

- 50 monitores de 17 pulgadas modelo 88474^a.
- 100 módulos de memoria RAM de 64Gb marca Memorex.

Como es habitual, el pago se hará por transferencia bancaria, una vez que confirme haber recibido el presente pedido.

Atentamente,
Jesús Almeida
Director de Compras
Agencia Virtual S.L.

Compare su traducción con las de sus compañeros del grupo. Analicen juntos las traducciones realizadas.

Carta 2

ООО "Мартын"
г. ... , ул. ... , 15
Тел.

Директору
ООО "Подарки"
Васечкину В. А.

12.09.2023
Письмо-запрос

Уважаемый Вениамин Александрович!

Руководство нашей компании заинтересовалось коммерческим предложением вашего предприятия, высланным нам 12 августа 2023 г., в связи с чем просим прислать нам список вашей продукции с актуальными ценами на ваши товары, а также информацию об имеющихся скидках.

Надеемся на взаимовыгодное сотрудничество.

С уважением,
Начальник отдела продаж ООО "Мартын" Подпись Ворот К. Л.

Compare su traducción con las de sus compañeros del grupo. Analicen juntos las traducciones realizadas.

Traducción escrita resumida

Fíjese en los siguientes giros:

читатель, ключевые моменты, предлагать, опускать, время сдачи проекта, применяться, сжать, нормы, объем, выгодный.

Lea para completar los conocimientos. El objetivo de esa modalidad de traducción es permitir al lector comprender los puntos clave del documento original, proporcionando al lector el conocimiento básico y esencial del contexto, omitiendo los detalles menos importantes. No es una traducción palabra por palabra. Se puede utilizar cuando no hay necesidad de una traducción completa o en situaciones donde el tiempo de entrega es muy corto. Se aplica a menudo para condensar en una sola página, por ejemplo, un estudio de 10 páginas sobre algún tema específico, como las pautas económicas de un país o los resultados de una investigación científica. Desde el punto de vista de los volúmenes, la traducción resumida es la opción más rentable. La traducción resumida puede realizarse de modos diferentes. Puede suponer u omitir palabras del autor y el estilo indirecto.

Haga por escrito la traducción resumida de los textos dados a continuación.

¡Atención! Antes de proceder a la traducción, lea sobre los pasos que se debe emprender para hacer una traducción resumida de calidad.

Etapas de traducción resumida

1. Lean el texto y tradúzcanlo al ruso oralmente.
2. Determinen tipos de información y su importancia en el texto. Fíjense en la información que puede ser omitida, pueden usar un rotulador para destacarla en su texto original.
3. Compongan el plan del resumen, distinguiendo las expresiones necesarias para transmitir el tema y la idea principal del texto y de cada fragmento significativo.
4. Formulen su propia opinión sobre el contenido y la forma de presentación del material, sobre las intenciones del autor. (Ese punto puede ser modificado, puesto que el cliente, haciendo su encargo, puede definir a qué público será destinada la traducción resumida, por lo que puede omitir ese punto o expresar sus preferencias acerca de la forma de presentación del material).
5. Escojan los conectores más convenientes para unir las partes del resumen lógicamente.
6. Hagan el resumen del texto dado, sin olvidarse de dar al principio los datos sobre el autor y la fuente de la información. (Ese punto es optativo, puesto que depende del encargo realizado por el cliente).

N.B. Siempre que sea posible, se necesita una consulta con el cliente.

Texto 1

5 cosas que nunca debes hacer si te encuentras en medio de una catástrofe

“*Nunca olvidaré ese sonido del metal crujiendo*”, dice George Larson, pasajero del vuelo 440 de Indian Airlines que iba a Nueva Deli en 1973.

Eran las 10 y media de la noche y afuera estaba completamente oscuro. Una tormenta azotaba la nave y la hacía volar a poca altura. La cola fue la primera en chocar contra el suelo. Larson salió expulsado de su asiento. El fuselaje se abrió en dos. Lo siguiente que Larson recuerda fue que se encontraba de espaldas sobre los restos del avión. Luego estallaron los tanques de gasolina en las alas. Eso produjo una lluvia de objetos que fueron cayendo alrededor de Larson. Fue una de las 17 personas que sobrevivieron.

De hecho, Larson fue increíblemente afortunado.

Reacción tardía

Sorprendentemente, muchas personas en escenarios altamente peligrosos no reaccionan rápidamente para salvarse. Los psicólogos saben desde hace mucho tiempo que la gente, cuando se siente presionada, toma decisiones autodestructivas. “*Los talleres de supervivencia no se centran en entrenar personas sobre lo que deben hacer, sino en evitar ciertas cosas que normalmente harían*”, explica John Leach, psicólogo de Inglaterra. En su opinión, entre **80 %** y el **90 %** de las personas reaccionan incorrectamente ante una crisis. Es como si una niebla cubriera nuestro cerebro durante las emergencias.

Con este preámbulo, ¿cuáles son los comportamientos que debemos evitar cuando hay una emergencia?

1. *Paralizarse*. La mayoría de las personas tienden quedarse “congeladas” ante un desastre. Cuando el miedo nos paraliza, el cerebro está activando todos los frenos. Es un mecanismo presente en todo el reino animal y para sobrevivir debemos combatirlo.

2. *Incapacidad para pensar*. A principios de los años 90 Israel se preparaba para combatir a Irak. Luego del ataque con gas, realizado por fuerzas iraquíes, el gobierno de Israel se preparó para lo peor, entregó a la población máscaras antigas. Al sonido de una alarma, la gente debería buscar refugio y hacer uso de su equipo. Hubo 21 ataques, y aunque no se utilizaron armas químicas, se registraron más de 1.000 heridos. De hecho, muchas personas murieron al ponerse la máscara y no abrir los filtros de aire.

“*El cerebro tiene una capacidad muy limitada para procesar información nueva*”, explica Sarita Robinson, psicóloga. En medio de un desastre, nuestra velocidad para analizar las opciones va de mal a peor. Primero, el cerebro busca inundar el organismo con dopamina, pero ésa dispara otras hormonas, incluyendo adrenalina y cortisol, y es justamente por eso que todo se enreda. Este coctel de hormonas apaga la corteza prefrontal, responsable de funciones fundamentales como la memoria. Justo cuando más necesitamos nuestra base de datos, nos volvemos olvidadizos.

3. *Visión de túnel*. Una reacción típica ante un desastre es lo que se llama “perseverancia”: la tendencia a resolver un problema de una sola forma, insistiendo numerosas veces en la misma respuesta, a pesar de los resultados. Esta visión de túnel se registra en situaciones de estrés, el cerebro simplemente apaga la corteza prefrontal.

4. *Apegarnos a nuestras rutinas*. “Muchas personas han muerto cuando regresaban a buscar la cartera que dejaron en casa o a verificar si habían apagado el horno...”, cuenta el especialista en desastres y manejo de emergencias de Hawái. Este comportamiento es tan común, que los psicólogos le han puesto un nombre: “Comportamiento estereotípico”. El trasfondo de esto es que nuestro cerebro depende de lo que nos es habitual. Nuevas situaciones son extremadamente desgastantes para nuestra mente. Eso explica por qué nos cansamos tanto cuando vamos de vacaciones o empezamos un trabajo nuevo.

5. *Negación*. En situaciones extremas, esto implica ignorar por completo cualquier factor de peligro. La persona se equivoca y no reconoce una situación como peligrosa; o porque simplemente no quiere reconocerla. La última ocurre mucho en incendios descontrolados, porque al evacuar tu casa estás aceptando que todo lo que dejes será destruido por el fuego. “La gente tiende a esperar hasta ver el humo, y esto muchas veces quiere decir que ya es muy tarde para escapar”, advierte un experto en manejo de riesgo.

¿Qué sí debes hacer?

En opinión de los especialistas, la supervivencia se basa en tener un plan. “Si tú sabes lo que tienes que hacer con antelación, y comienzas rápido, generalmente logras escapar de un tsunami, aunque puede ser complicado”. En este sentido, se insiste en que uno debe reemplazar las reacciones automáticas con aquellas que pueden salvar nuestras vidas. “Tienes que practicar y practicar, hasta que las técnicas de supervivencia se conviertan en tu comportamiento dominante”, explican los científicos.

Compare su traducción con las de sus compañeros del grupo. Analicen juntos las traducciones realizadas.

Texto 2

СОСТОЯНИЕ ЗДОРОВЬЯ ДЕТЕЙ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Здоровье нации определяется, прежде всего, здоровьем детей и подростков. В связи с социально-экономическим кризисом последних лет усиливаются отрицательные тенденции в динамике здоровья детского населения. **Ухудшение здоровья** детей обусловлено не только экономической нестабильностью, но и нарастающими масштабами загрязнения окружающей среды, широким распространением вредных социальных привычек и болезней, слабым внедрением **здорового образа жизни** и рядом других причин. Это, несомненно, отразится и на здоровье последующих поколений.

В школьной среде увеличивается численность детей с **хроническими заболеваниями и функциональными отклонениями, заболеваниями крови, нарушениями зрения, растёт гастроэнтерологическая, аллергическая, эндокринная и нервно-психическая патология.** Численность полностью здоровых школьных коллективов в среднем не превышает 15 % и снижается до 7 % в старших классах, где заметно увеличивается доля учащихся с **отклонениями** в состоянии здоровья.

Среди причин подобных явлений особое место занимает увлечение гаджетами и сидячий образ жизни, что определяет стабильно высокие уровни и негативную динамику **нарушений осанки и остроты зрения.** В результате, с 11–12 лет у школьников начинается формирование хронических заболеваний. Поэтому одна из задач современной школы – формирование привычки вести активный и здоровый образ жизни у подрастающего поколения.

Compare su traducción con las de sus compañeros del grupo. Analicen juntos las traducciones realizadas.

Interpretación consecutiva

Fíjese en los siguientes giros:

докладчик, записывать, речь, оратор, абзацно-фразовый перевод.

Lea para completar los conocimientos. Durante ese tipo de interpretación el intérprete escucha al ponente, toma notas durante el discurso y luego proporciona la traducción cada vez que el orador hace una pausa. Como consecuencia, la interpretación consecutiva tiene la desventaja de ser lenta. Frente a ese inconveniente tiene la ventaja de no requerir ningún equipo especializado. El intérprete consecutivo puede trabajar simplemente con papel y lápiz. Además está presente otra ventaja de pedir al orador que explique el término usado en caso de que ese no quede claro al intérprete. Suele aplicarse en las negociaciones comerciales y reuniones políticas.

N.B. Una de las técnicas de la interpretación consecutiva es la interpretación por apartados o párrafos. Lo esencial aquí es recordar sujeto, objeto y predicado con sus características respectivas, si es posible. Ocupa un posición media entre la traducción resumida y consecutiva como tal.

En parejas

Una persona leerá el texto siguiente en voz alta y otra persona tratará de hacer la traducción consecutiva del mismo (se puede tomar notas).

Texto 1

Si todo sale de acuerdo con el curso de la vida, todas las personas vamos a llegar a envejecer. De hecho, cifras calculan que para el 2050 entre el **20 %** y el **25 %** de la población de las Américas y el Caribe tendrá más de 65 años.

La vejez es un momento natural de la vida. Sin embargo, no todos los envejecimientos son iguales. Algunas personas llegan a la vejez con una vivienda digna, una pensión, un seguro de salud, una familia amorosa y una comunidad receptiva y facilitadora. Otras personas envejecen en pobreza, soledad y desamparo. Aisladas de sus comunidades o internadas contra su voluntad en centros geriátricos.

Este destino tiene que ver con estereotipos negativos que se tienen sobre la vejez en nuestras sociedades. Este momento de la vida, por lo general, es asociado a una etapa indeseable, una carga social. Todo ello resulta mucho más acentuado si la persona mayor es mujer, afrodescendiente, migrante, está privada de libertad o vive con alguna discapacidad.

La discriminación por edad genera violencia contra las personas de edad, por lo que debe ser erradicada a través de la adopción del nuevo paradigma de la vejez. Con ese objetivo, en el seno de la Organización de Estados Americanos, se adoptó la Convención Interamericana sobre la Protección de los Derechos Humanos de las Personas Mayores. Esta norma de derecho internacional es un tratado revolucionario único en el mundo que adecua los derechos civiles, políticos, económicos, sociales, culturales y ambientales a las necesidades y situación de las personas mayores.

Discutan en grupo las dificultades y comparen los resultados de las traducciones realizadas.

Texto 2

КАЖДЫЙ СЕДЬМОЙ БЕЛОРУС - В ВОЗРАСТЕ СТАРШЕ 65 ЛЕТ

По международным критериям население считается старым, если доля лиц 65 лет и старше составляет 7 %. В Беларуси 14,4 % жителей страны находятся в этом возрасте.

Как следует из статистических данных, доля пожилых людей в общей численности населения Республики Беларусь, как и большинстве европейских стран, растет.

Старение населения ставит перед обществом необходимость решения многих социальных проблем. Пожилые люди нуждаются в содействии решения бытовых, экономических, медицинских и социальных вопросов, а также в психологической поддержке.

Международный план действий по проблемам старения, принятый Генассамблеей ООН, дает рекомендации по улучшению здоровья, социального обеспечения, занятости и дохода пожилых людей, созданию им условий жизни в благоприятной экологической среде.

Беларусь, активно участвуя в развитии международного сотрудничества в социальной области, поддерживает эти принципы ООН. В Республике Беларусь действует пенсионное обеспечение пожилого населения. Помимо регулярных пенсионных выплат пожилым людям комплексную помощь оказывают территориальные центры социального обслуживания населения. Престарелые и инвалиды, которые не могут обслуживать себя и нуждаются в постоянном постороннем уходе, получают его в домах-интернатах.

Discutan en grupo las dificultades y comparen los resultados de las traducciones realizadas.

Interpretación simultánea

Fíjese en los siguientes giros:

оборудование, звуконепроницаемые кабины, приемники, передача, беглый, прерываться, изложенное, одновременно, незамедлительно / тотчас же, не прилагая усилий, саммит.

Lea para completar los conocimientos. En este caso el intérprete traduce el discurso en tiempo real, prácticamente al mismo tiempo que el orador está hablando, siguiendo su ritmo. Para realizarlo, se requiere un conjunto de equipos específicos, como cabinas insonorizadas, receptores y micrófonos, para permitir la transmisión de la traducción en tiempo real. El discurso traducido es más fluido y no se interrumpe el flujo del orador. El intérprete tiene la ventaja de no tratar de recordar todo lo expuesto por el orador, ya que lo traduce de modo simultáneo. Por otra parte, el intérprete debe dominar el idioma a nivel superior para saber encontrar el equivalente necesario de inmediato, sin esfuerzos ningunos. Suele aplicarse en las cumbres económicas, ecológicas y otras de gran escala con una asistencia amplia de representantes de diferentes países o en las reuniones políticas.

En parejas

Una persona leerá el texto siguiente en voz alta y otra persona tratará de hacer la traducción simultánea del mismo.

Texto 1

Discurso pronunciado en Río de Janeiro por el Comandante en Jefe [Fidel Castro] en la Conferencia de Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo, el 12 de junio de 1992

"Sr. Presidente de Brasil;

Sr. Secretario General de Naciones Unidas;

Excelencias:

Una importante especie biológica está en riesgo de desaparecer por la rápida y progresiva liquidación de sus condiciones naturales de vida: el hombre.

Ahora tomamos conciencia de este problema cuando casi es tarde para impedirlo. [...]

Los bosques desaparecen, los desiertos se extienden, miles de millones de toneladas de tierra fértil van a parar cada año al mar. Numerosas especies se extinguen. [...]

Decenas de millones de hombres, mujeres y niños mueren cada año en el Tercer Mundo a consecuencia de esto, más que en cada una de las dos guerras mundiales. [...]

Si se quiere salvar a la humanidad de esa autodestrucción, hay que distribuir mejor las riquezas y tecnologías disponibles en el planeta. Menos lujo y menos despilfarro en unos pocos países para que haya menos pobreza y menos hambre en gran parte de la Tierra. [...] Hágase más racional la vida humana. Aplíquese un orden económico internacional justo. Utilícese toda la ciencia necesaria para un desarrollo sostenido sin contaminación. Páguese la deuda ecológica y no la deuda externa. Desaparezca el hambre y no el hombre. [...]

Mañana será demasiado tarde para hacer lo que debimos haber hecho hace mucho tiempo.

Gracias. "

Discutan en grupo las dificultades y los resultados de las traducciones realizadas.

Texto 2

Речь Председателя Совета Республики РБ Натальи Кочановой на 55-м пленарном заседании Межпарламентской Ассамблеи СНГ в Санкт-Петербурге, 14 апреля 2023 г.

Добрый день, уважаемые присутствующие! [...]

Экология традиционно входит в число приоритетных направлений государственной политики Беларуси. [...]

Наша страна является участницей большинства универсальных и региональных природоохранных соглашений, активно взаимодействует по вопросам создания международной правовой системы в этой области. На национальном уровне сформирована соответствующая законодательная база, приняты стратегии в области охраны окружающей среды. [...]

Мы по праву можем гордиться достижениями в области наведения порядка на земле, водоочистки, развития возобновляемой энергетики и электротранспорта, внедрения в экономику низкоуглеродных и энергоэффективных технологий.

Выстроена и успешно функционирует система лесоразведения и лесовосстановления.

Ликвидируются дисбалансы в проведении мелиоративных мероприятий.

На научной основе сохраняются и восстанавливаются болотные комплексы – «легкие Европы».

У нас наработан серьезный опыт восстановления территорий, пострадавших от радиоактивного загрязнения в результате аварии на Чернобыльской АЭС. [...]

Discutan en grupo las dificultades y los resultados de las traducciones realizadas.

Traducción a la vista

Fíjese en los siguientes giros:

перевод с листа, вслух, целевой / переводящий язык, текст на исходном языке, синхронное чтение, распределение внимания, устанавливать границы времени (временные), распорядиться временем.

Lea para completar los conocimientos. La traducción a la vista es una traducción oral que consiste en la lectura en voz alta, en lengua de llegada, de un texto escrito en lengua de partida. Es decir, es una modalidad híbrida que une elementos de la traducción escrita (el texto de partida) y de la traducción oral (el texto de llegada). Al mismo tiempo, la traducción a la vista se clasifica como la interpretación simultánea, o bien dicho la lectura simultánea, dado que se trata de una interpretación en la que se requiere una división de la atención. En interpretación simultánea, hay que aprender a escuchar y a hablar a la vez. En traducción a la vista, se trata de leer y hablar al mismo tiempo. Como en la traducción a la vista el intérprete no tiene a un orador que le marque los tiempos, puede gestionar mejor el tiempo, dado que es el propio intérprete quien marca su propio ritmo.

En parejas

Prepárense y hagan por turno la traducción a la vista de los textos dados a continuación.

Texto 1

Los mercados laborales de América Latina y el Caribe se recuperaron del considerable choque causado por la crisis de la pandemia de enfermedad por coronavirus (COVID-19) que arrasó brutalmente el planeta en el año 2020, llevando consigo muchas pérdidas humanas.

La recuperación ha sido heterogénea a lo largo de la región, y en ciertos países algunos indicadores aún no alcanzan los niveles anteriores a la pandemia. En la región existen brechas de género en materia de tasas de participación y de desocupación. La productividad laboral promedio de la región experimentó una caída. Por su parte, los salarios medios reales se estancaron, lo que contrasta con el aumento observado el año anterior.

De hecho, la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) proyecta un crecimiento de la economía regional de un 1,2% para el año próximo, en tanto que el aumento del número de ocupados se estima que será inferior al 2%. Junto con el menor incremento del empleo, se prevé un deterioro de la calidad de este, con menores niveles de protección social, lo que se traducirá en aumentos de los niveles de pobreza y desigualdad de la región. Ante este escenario, es necesario promover una mayor creación de empleo, una mayor (y mejor) inclusión de mujeres y jóvenes en el mercado de trabajo.

Para transformar los mercados laborales de la región, se requieren políticas sectoriales que provean a los trabajadores y empresas de las herramientas necesarias para afrontar los retos y aprovechar las oportunidades que conllevan la innovación, la digitalización y la automatización de los procesos productivos con el objetivo de eliminar algunos puestos de trabajo innecesarios, pero aumentar la cantidad de empleos nuevos modernizados.

José Manuel Salazar-Xirinachs
Secretario Ejecutivo Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)

Discutan las dificultades y los resultados de las traducciones realizadas.

Texto 2

Государство создает все условия для того, чтобы женщины в нашей стране могли максимально реализовать свой потенциал. Это подтверждается международными рейтингами.

В соответствии с глобальным индексом «Женщины, мир и безопасность» Беларусь занимает 37 место из 170 стран, опережая все страны СНГ и ряд стран ЕС. По индексу гендерного разрыва Беларусь занимает 36 позицию среди 146 стран. При этом по критерию «экономическое участие и возможности» Беларусь занимает 4 место.

В Национальном собрании Республики Беларусь доля женщин составляет 35,5 %, хотя средний мировой показатель – только 25 %. Женщины – государственные служащие всех уровней управления составляют более 70 %.

Для реализации женщинами наравне с мужчинами права на труд в республике создаются соответствующие условия. При этом уделяется особый акцент репродуктивной функции, и женщинам запрещен труд на тяжелых и опасных, а также на подземных работах.

На государственном уровне принимаются реальные меры для повышения статуса белорусских женщин, улучшения условий труда, повышения экономической активности и охраны здоровья. Они реализуются через ряд программных документов. Прежде всего, это национальный план действий по обеспечению гендерного равенства, а также государственная программа «Рынок труда и содействие занятости». Эти документы направлены в первую очередь на расширение экономических возможностей женщин, на содействие женщинам в развитии предпринимательства.

7 марта 2023 г., Минск БЕЛТА

Discutan las dificultades y los resultados de las traducciones realizadas.

Interpretación susurrada (chuchotage)

Fíjese en los siguientes giros:

происходить из, шептать, непрерывно, на ухо, ход встречи, наклоненный, односторонний, оборудование.

Lea para completar los conocimientos. El término chuchotage proviene del francés, significa susurrar o cuchichear. Efectivamente, consiste en ir traduciendo, sin interrupciones, al oído o en voz baja. La interpretación no debe influir en el transcurso de la reunión. Para ello, el intérprete se sitúa por detrás del cliente e inclinado hacia él. Por un lado, puede ser incluida en las técnicas de interpretación simultánea, pero la interpretación susurrada tiene ciertas características definitorias. Suele ser unidireccional, traduciendo lo que dice el resto del grupo a nuestro cliente. Es ideal para pequeñas reuniones, negocios, visitas a instalaciones o demostraciones de productos y servicios. Es mucho más económica que la simultánea, puesto que no requiere equipamiento técnico especial.

En parejas

Una persona leerá el texto siguiente en voz alta y otra persona tratará de hacer la traducción susurrada del mismo.

Texto 1

En Chile, la cantidad de jóvenes que año a año abandona el sistema escolar va en aumento. Es un problema. Lo frustrante es que es una tendencia que se acrecentó con la pandemia. Es que el cierre de las escuelas durante la Covid-19 – que en Chile fue una de las más extensas a nivel mundial con 250 días – tuvo un efecto profundo en el valor de la educación, lo que trajo como consecuencia un abandono cada vez mayor del sistema escolar.

Hasta hace muy poco el valor de la educación era indiscutible como medio para el desarrollo personal, para ascender, para generar mayores ingresos y mayores fuentes laborales. Y ese valor fundamental de la educación como el gran motor del crecimiento personal y el desarrollo hoy está en duda.

Los jóvenes han ido buscando alternativas distintas para su desarrollo personal, como el trabajo, pero esto los expone a un montón de círculos delictivos, informales, que pueden generar consecuencias muy profundas en la sociedad en los próximos años. El abandono escolar es hoy una realidad que por primera vez está en lo alto de la lista de prioridades de Chile.

Discutan en grupo las dificultades y los resultados de las traducciones realizadas.

Texto 2

Система образования Беларуси включает несколько уровней: основное образование (дошкольное, общее среднее, профессионально-техническое, среднее специальное, высшее и послевузовское); дополнительное образование (детей, молодежи и взрослых); специальное образование (для лиц с особенностями психофизического развития). Уровень грамотности взрослого населения Беларуси – один из самых высоких в мире и достигает сегодня 99,7 %. Охват базовым, общим средним и профессиональным образованием составляет 98 % жителей страны.

Система образования и ее качество – один из главных факторов развития любой страны. Высокое качество образования всегда было одним из брендов Беларуси. Безусловно, мы должны сохранить качество образования, потому что это и социальная стабильность в обществе, и развитие экономики, и высококвалифицированные кадры, которые не только поддерживают существующие отрасли экономики, но и развивают новые, способствуют дальнейшему росту, развитию и процветанию нашей страны.

Качество образования – это прежде всего подготовка таких специалистов, которые в полной мере отвечают запросам наших отраслей экономики и в целом государства, социальной сферы. Это целый комплекс подготовки, не только обучения, но и воспитания.

Discutan en grupo las dificultades y los resultados de las traducciones realizadas.

Traducción audiovisual

Fíjese en los siguientes giros:

учитывая динамику и ограничения по времени (временные), визуальные и акустические каналы, дубляж, заменяться, в зависимости от, получатель, продавать, на международном рынке, озвучка, создание субтитров, длина предложений, должна согласовываться / соответствовать, определяться, темп, последовательность кинокадров, подразумевать / предполагать, соблюдать смену сцен, нарушать, связь между синтагмами, метод тифлокомментирования / аудиоописание, слепой, слабое зрение, значимый, изображение, соответствовать темпу, разработать сценарий, вставлять, закадровый голос, обладать способностями (2), создавать тексты, лаконичный.

Lea para completar los conocimientos. Hasta hace poco no se consideraba como traducción propiamente dicha. Con el desarrollo de la industria de TV, pasó a considerarse un proceso mediante el cual se traducen textos audiovisuales para transmitir una información de manera dinámico-temporal a través de soportes visuales o acústicos, o ambos a la vez. Y tiene tres modalidades diferentes:

Doblaje. Los diálogos de un medio cinematográfico, televisivo o radiofónico en su idioma original se sustituyen por otros en función del destino de los productos, lo que permite comercializar el material audiovisual a nivel internacional. Los traductores deben ser capaces de adaptar las palabras, expresiones y giros idiomáticos del diálogo a su equivalente en el idioma del país o región donde se va a comercializar el producto audiovisual. Pero son los actores de doblaje los que realizan el trabajo de locución.

Subtitulación. El trabajo del traductor en este proceso consiste en traducir y adaptar la forma escrita de la versión oral de una producción u obra audiovisual, adaptando la longitud de las frases. Es que la transcripción resultante debe ser apta para la velocidad de lectura de los espectadores. Además, la segmentación de los diálogos viene determinada por el ritmo de las secuencias cinematográficas, lo que implica respetar los cambios de plano, no romper la coherencia sintagmática, etc.

Audiodescripción. Sirve para las personas ciegas o con baja visión y consiste en compensar la falta de información visual relevante, traducir con palabras lo que transmiten las imágenes. Para ello, se utilizan las pausas entre los diálogos a lo largo de la obra audiovisual. Una buena audiodescripción no llena todos los silencios entre los diálogos, sino que debe acomodar el ritmo, el vocabulario y el registro de la audiodescripción al de la obra original. Se audiodescriben películas, documentales, informativos, etc. La labor es la de elaborar un guion de audiodescripción para que, posteriormente, se inserte en el producto audiovisual con una voz en off. Por tanto, hay que tener una extrema atención al detalle, dotes creativas para poder realizar una traducción intersemiótica que realmente transmita las imágenes con palabras, y al mismo tiempo tener la capacidad de redactar textos claros, objetivos y concisos.

En grupo

Ejercicio 1. Lea ejemplos de audiodescripción y prepare los suyos en ruso y en español para algún episodio de video a su elección.

Ejemplo 1

Juan baja la mirada y, muy despacio, se da media vuelta y vuelve a entrar a la sala. Se detiene delante de uno de los militares que custodian la puerta del balcón y lo abraza. El militar no se inmuta.

Ejemplo 2

El anciano echa un brazo hacia atrás y sacude la mano. El médico se acerca y se la coge. Juan se gira y se sienta en el borde de la cama. Mira al médico, respirando con dificultad. Mete la mano debajo de la almohada y saca una cajita.

Ejercicio 2. Escojan un fragmento de alguna película conveniente e intenten hacer su subtitulación y doblaje. Después de llevar a cabo las tareas, discutan en grupo las dificultades y los resultados de las traducciones realizadas.

Localización de videojuegos

Fíjese en los siguientes giros:

особенности, из соображений лингвистики, оборудование и программное обеспечение, внешний вид, креативность, требовать, глубокие знания.

Lea para completar los conocimientos. Se destaca también como una dirección autónoma la localización de videojuegos. Consiste en adaptarlos a las especificidades de otros países, y que no se limitan a consideraciones lingüísticas, sino a otros muchos aspectos del ámbito cultural (tradiciones, costumbres de uno y u otro país, fiestas típicas y celebraciones, símbolos nacionales como la bandera y el himno, representantes deportivos y políticas más destacados de un país determinado), jurídico, de hardware y software e incluso en relación con la apariencia de los personajes, sus nombres y apellidos, apodos. La creatividad es lo más importante para ese tipo de traducciones y requiere profundos conocimientos

de distintas especialidades, ya que existen videojuegos con una amplia variedad de temáticas. Son frecuentes los casos, cuando el traductor se ve obligado a recurrir a la creación de las palabras nuevas inexistentes en el idioma meta con el objetivo de transmitir el juego de palabras o creaciones lingüísticas de los autores del juego que deberá ser traducido.

En parejas

Seguro que usted tiene algún juego en su smartphone (u otro dispositivo). Ábralo e intente localizarlo, traducéndolo del ruso al español o del español al ruso. Después de llevar a cabo la tarea, discutan en grupo o en parejas las dificultades y los resultados de las traducciones realizadas.

Traducción bilateral (de enlace)

Fíjese en los siguientes giros:

в двух направлениях, переключается с языка на язык, в менее масштабных мероприятиях, последовательный, синхронный, рабочие встречи, переговоры, связующее звено, оборудование, тем не менее, кажущийся, обладать выдающимися коммуникативными навыками, способность к сопереживанию / эмпатии, завоевать доверие, быть беспристрастным, быть частью команды, достичь, договоренность.

Lea para completar los conocimientos. Es aquella que se realiza en ambas direcciones, es decir, que pasa continuamente de un idioma a otro. Es utilizada en entornos más reducidos que las interpretaciones consecutiva o simultánea, especialmente en reuniones de trabajo, negociaciones o entrevistas. En ellas, el o la intérprete sirve de enlace de comunicación entre dos partes. En ella, no se utiliza ningún equipo de apoyo ni cabinas. No obstante, esta simplificación es aparente. Los intérpretes de enlace deben contar con unas extraordinarias dotes de comunicación, empatía y expresividad para ganarse rápidamente la confianza de la otra parte. Además, es importante estar atentos a la comunicación no verbal. Y es que, al contrario de lo que ocurre en otros tipos de interpretación, los intérpretes de enlace no pueden ser imparciales, ya que forman parte fundamental de un equipo que lucha por alcanzar un acuerdo exitoso.

En grupo

Dos personas leerán el diálogo siguiente en voz alta y una persona más tratará de hacer la traducción bilateral (de enlace) del mismo.

Diálogo 1

Corresponsal. ¿Es más fácil traducir por escrito u oralmente?

Intérprete. Хорошо переводить всегда трудно. Но письменный и устный перевод – это просто разные вещи.

Corresponsal. ¿En qué consiste la diferencia entre estos tipos de traducción?
¿De verdad, es tan significativa?

Intérprete. Разница между письменным и устным переводчиком подобна разнице между художником и спортивным фотографом. Первому есть время подумать о теме и подобрать материалы.

Corresponsal. Entiendo, el pintor puede corregir y corregir su dibujo sin prisa alguna.

Intérprete. А фотограф должен быть готовым до начала состязания. Он должен создать композицию, раскрывающую сюжет, расставить все элементы с учетом игры света и тени и так далее.

Corresponsal. Tiene que saber todo sobre los rivales, las normas y el lugar de la competición, por supuesto.

Intérprete. Он должен реагировать мгновенно и не делать поправок.

Corresponsal. ¿Puede un buen traductor escrito ser un buen intérprete a la vez o es imposible, según usted?

Intérprete. Мне кажется, что мало переводчиков, совмещающих два настолько разных дара на достаточно высоком уровне. Всегда что-то одно получается лучше.

Discutan en grupo las dificultades y los resultados de las traducciones realizadas.

Diálogo 2

Asesor. Добрый день, присаживайтесь, пожалуйста. Я вас слушаю. У вас вопросы по организации предприятия в нашей республике, как я понимаю. Верно?

Cliente. Sí, exacto. Verá usted, nuestra idea es montar un negocio de importaciones y exportaciones aquí, en ese país. Sabemos que existen varias formas de organizar el capital y la responsabilidad de los socios, pero no entendemos bien la diferencia que existe entre las distintas sociedades mercantiles. ¿Podría usted explicarnos qué es una "ОАО", sociedad anónima (S.A.), como lo entendemos?

Asesor. Конечно. Смотрите, отличительная черта ОАО – это то, что капитал распределен по акциям, которые могут размещаться на бирже. Если предприятие объявляет о банкротстве, то владельцы акций не отвечают своим личным имуществом по долгам акционерного общества и рискуют только в пределах стоимости принадлежащих им акций. Предприятие управляется собранием акционеров, которое принимает ответственные решения сообща.

Cliente. Ya veo, sí... Pero en "ООО", la sociedad de responsabilidad limitada (S.R.L.), los socios tampoco son responsables, ¿no?

Asesor. Не совсем. Давайте объясню. В ООО компаньоны несут ответственность, но эта ответственность основывается на капитале, внесенном каждым акционером. Капитал делится на равные неделимые доли.

Cliente. Ya... Pero además hay otros tipos de sociedades, con otro tipo de organización del capital y responsabilidades de sus miembros, con exenciones fiscales, ¿no es así?

Asesor. Конечно. Кроме того, есть другие формы ведения бизнеса здесь, у нас.

Cliente. Y... en nuestra situación, ¿qué tipo de asociación mercantil sería más aconsejable?

Asesor. Давайте я дам вам для изучения брошюру, где представлены все возможные варианты для иностранных предприятий и граждан. Вы с ней ознакомитесь, а потом снова придете, и я вам объясню все нюансы, связанные с вашим выбором.

Cliente. Es justo lo que necesitamos. Entonces, estudiaremos cuál es la mejor opción. Muchas gracias por su ayuda, señor. Seguiremos en contacto.

Discutan en grupo las dificultades y los resultados de las traducciones realizadas.

REPASO Y CONTROL

TEORÍA

1. Enumere todas las modalidades de traducción e interpretación, revisadas en esta unidad.
2. Recuerde y exponga las similitudes y diferencias de distintas modalidades de traducción e interpretación en base a su propia tabla comparativa llenada por usted.
3. Explique cuáles son las etapas de la traducción literaria, resumida, simultánea, consecutiva, etc.

PRÁCTICAS

1. Compruebe los conocimientos recibidos. Para ello, traduzca y encuentre a qué tipo de traducción se refiere la característica dada.

1) El especialista toma su ritmo, dado que está ausente orador alguno, pero es limitado por locuciones formalizadas, cuya traducción exacta debe dominar. Es

2) Se usa para ahorrar el tiempo del receptor y presentarle las cosas en forma clara y precisa, sin rodeos ni palabras de sobra. Se trata de

3) El especialista en ella tiene que cuidar su voz y entrenar sus habilidades, pronunciando trabalenguas con la velocidad más rápida posible, desarrollando también la capacidad de suponer la continuación de la oración. Es

4) Puede ser remota y realizarse mediante las aplicaciones digitales, puede realizarse en una sala, pero en ambos casos necesita un equipamiento técnico especial como auriculares y micrófono. Es

5) Se usa con el fin de compensar la falta de información visual, traduciendo con palabras lo que transmiten las imágenes. Se trata de

6) Se hace de inmediato a la vez con el discurso del orador. Es

7) En ella se reduce el contenido a lo esencial. Es

8) Una de sus peculiaridades es el uso del futuro en español que se transmite al ruso con el presente, pero con el matiz de acciones obligatorias. Es

9) Es basada en el uso de sinónimos, epítetos y otros procedimientos estilísticos para hacer el texto final más fiel al original. Esta es

10) Produce mucha adrenalina a menudo y requiere una reacción instantánea por parte del especialista y un cerebro capaz de realizar varias operaciones a la vez con la misma calidad (percibir y producir). Esta es

11) Tiene como base un texto, pero el proceso de su traducción tiene restricciones temporales, puesto que debe tener la velocidad como si fuera pronunciado por el orador. Es

12) En ella, una obra audiovisual se traduce y se adapta a la forma escrita, teniendo en cuenta las restricciones de la longitud de las frases. Es

13) No requiere ningún tipo de equipo técnico por parte del especialista que puede confiar únicamente en su memoria y en una hoja de papel y lápiz. Se trata de

14) Es unilateral, y para ella el especialista se encuentra por detrás del cliente, traduciendo lo que dice el resto del grupo sin molestar con su voz a ellos y sin equipamiento especial. Es

15) Se hace en una pausa entre las palabras de la persona que habla. Es

16) En ellas, no se utiliza ningún equipo de apoyo ni cabinas, y sus especialistas establecen la comunicación entre dos partes, por lo que se toman en consideración los mensajes no verbales. Es

17) Sirve para adaptar los juegos a las especificaciones del país para que se hace. Se trata de

18) Es imprescindible que el intérprete que la haga, sepa pasar de un idioma al otro de inmediato. Esta es

19) Para realizarla, es necesario usar los conectores de coherencia, puesto que permiten no perder el hilo y comprender la lógica de la información que se presenta. Es

20) Es aquella modalidad de interpretación para la cual se toman notas. Es

2. Traduzca oralmente.

A

ponente – tomar notas – discurso – orador – interpretación por apartados o párrafos – cabinas insonorizadas – receptores – transmisión – fluido – expuesto – de inmediato – cumbre – traducción a la vista – en voz alta – lengua de llegada – texto en lengua de partida – marcar los tiempos – gestionar el tiempo – susurrar – sin interrupciones – en el transcurso de la reunión – inclinado hacia – unidireccional – especificidades – a consideraciones lingüísticas – apariencia – creatividad – requerir – profundos conocimientos – contar con unas extraordinarias dotes de comunicación – ganarse la confianza

В

докладчик – записывать – речь – оратор – абзацно-фразовый перевод – звуко-непроницаемые кабины – приемники – передача – беглый – изложенное – незамедлительно / тотчас же – саммит – перевод с листа – вслух – целевой / переводящий язык – текст на исходном языке – распределение внимания – устанавливать границы времени (временные) – распоряжаться временем – шептать – непрерывно – ход встречи – наклоненный – односторонний – особенности – из соображений лингвистики – оборудование и программное обеспечение – внешний вид – креативность – требовать – глубокие знания – обладать выдающимися коммуникативными навыками – завоевать доверие

С

реферативный – bilateral – устный – с предварительной подготовкой – traducción susurrada – максимально сохранить стиль – matices – рифма – frases hechas – нотариальный перевод – validez legal – доверенность – expedientes académicos – справки об отсутствии судимости – cartas de solicitud – письма-заказы – cartas de oferta – письма-жалобы – clichés – предлагать – omitir – время сдачи проекта – condensar – применяться – pautas – выгодный – soportes visuales o acústicos – дубляж – en función de – продавать – a nivel internacional – озвучка – subtitulación – длина предложений – debe ser apta – определяться – темп – secuencias cinematográficas – подразумевать / предполагать – respetar los cambios de plano – нарушать связь между синтагмами – audiodescripción – значимый – imagen – соответствовать темпу – elaborar un guion – закадровый голос – tener dotes creativas – создавать тексты – conciso – в двух направлениях – pasa de un idioma a otro – в менее масштабных мероприятиях – consecutivo – синхронный – reuniones de trabajo – переговоры – enlace – оборудование – no obstante – кажущийся – empatía – быть беспристрастным – formar parte de un equipo – достичь – acuerdo

D

traducción resumida – двусторонний – oral – con preparación previa – шушутаж – respetar al máximo la obra original – оттенки – rima – идиомы – traducción jurada – юридическая сила – poder notarial – документы и справки об образовании – certificados de antecedentes penales – письма-запросы – cartas de pedido – письма-предложения – reclamaciones – клише – proporcionar – опускать / упускать – tiempo de entrega – сжать – aplicarse – нормы – rentable – визуальные и акустические каналы – doblaje – в зависимости от – comercializar – на международном рынке – locución – создание субтитров – longitud – должна согласовываться / соответствовать – viene determinada – ritmo – последовательность кинокадров – implica – соблюдать смену сцен – romper la coherencia sintagmática – метод тифлокомментирования / аудиоописание – relevante – изображение – acomodar el ritmo – разработать сценарий – voz en off – обладать способностями (2) – redactar textos claros – лаконичный – en ambas direcciones – переключается с языка на язык – en entornos más reducidos – последова-

тeльный – simultáneo – рабочие встречи – negociaciones – связующее звено – equipo – тем не менее – aparente – способность к сопереживанию / эмпатии – ser imparcial – быть частью команды – договоренность – alcanzar

3. Traduzca por escrito.

Texto A

Mientras la traducción completa implica traducir toda la información sin dejar fuera detalles sutiles ni información de fondo, puesto que en ella cada palabra puede tener un peso considerable, la traducción de resumen se concentra en captar los conceptos cruciales y proporcionar una comprensión rápida del mensaje principal.

Texto B

Конференц-перевод – это достаточно сложная разновидность перевода, поскольку он может предполагать совмещение, а также быструю смену различных видов перевода в рамках осуществляемого мероприятия. Это значит, что переводчику необходимо быть готовым комбинировать элементы разных видов перевода и уметь переключаться с одного вида на другой.

Para practicar más.

1. Organicen en grupo una discusión o debate con su traducción consecutiva o simultánea sobre la dificultad de uno u otro tipo de traducción, expresando su opinión, argumentándola y usando el siguiente vocabulario para ello:

Acuerdo total	Acuerdo parcial	Desacuerdo
Desde luego	Estoy de acuerdo	No estoy en absoluto de acuerdo
Por supuesto (que sí / que no)	en parte	Te equivocas
Claro (que sí / que no)	Puede que sí / Puede	Estás (muy) equivocado
Sin duda (alguna)	que no	¡En absoluto!
Tienes (toda la) razón	Puede que tengas	¡Ni hablar!
De acuerdo	razón	¡Qué va!
Yo también lo veo así	No estoy del todo	De ninguna manera
Comparto tu punto de vista	de acuerdo	No tienes razón
Pienso lo mismo que tú	No lo veo (tan) claro	No lo veo así
Pienso como tú	Bueno, según	No pienso lo mismo que tú
Es verdad / cierto (que + indicativo)	se mire	A mí me parece que no / sí
	Ya, pero...	No estoy de acuerdo contigo
	No estoy seguro	No es verdad / cierto (que + subjuntivo)
	Sí, es probable	Creo que te equivocas
		Pues, no lo tengo tan claro

2. Puede expresar su punto de vista por escrito en ruso o en español para que sus compañeros de grupo traduzcan su composición.
3. Encuentre algún texto, video o audio y prepare alguna de las modalidades de traducción a su gusto.

Unidad 3.

TRADUCIBILIDAD Y ADECUACIÓN

3.1 Traducibilidad, variación y adecuación de traducción (interpretación)

Lea y reflexione. Como ha podido ver en la unidad anterior, la traducción puede ser oral y escrita, puede diferenciarse según el tema, puede coincidir con el discurso o ser aplazada, puede combinar todas estas cosas. Puede ser preparada o no. Puede diferenciar según el tema, pero en todo caso, hay fenómenos que son comunes para todo tipo de traducciones. Es su traducibilidad. Es un lugar común decir que la traducción es imposible. Una opinión opuesta es que todo es traducible y que existe una identidad casi absoluta entre original y traducción. Y usted, ¿qué opina al respecto? ¿Hay algo que no se pueda traducir?

Ejercicio 1. Lea lo que opinan los lingüistas sobre el tema. Antes de leer, relacione las expresiones rusas dadas a continuación (A) con su traducción al español (B).

A: traductología, traducibilidad, intraducibilidad, ser condicionado por, similitud, pensamiento, traducible, relativo, parcial, equivalencia, connotación, expresividad, intención, variación, alternativas válidas, apropiado, oportuno, adecuación, implicar, coincidencia completa.

B: подходящий, переводимость, непереводаемость, полное соответствие, обуславливаться, эквивалентность, сходство, своевременный, мышление, переводимый, относительный, допустимые альтернативы, частичный, коннотация, выразительность, теория перевода, намерение, вариативность, адекватность, подразумевать.

Ejercicio 2. Lea y haga la traducción a la vista del presente texto; fíjese en los conectores que unen las frases y dan coherencia al texto.

En la traductología, la **traducibilidad** es la capacidad de expresar el contenido de un texto en lengua original (LO) mediante otro texto en lengua meta (LM), lo que es contrario a la intraducibilidad. *Dado lo dicho*, la traducibilidad es condicionada por la similitud de la reflexión y el pensamiento de toda la gente, aunque tenga el comportamiento y lenguaje diferentes, así que todo el texto es traducible. Es el fenómeno que se conoce como "la traducibilidad absoluta". *Por otro lado*, el concepto de "la traducibilidad relativa o parcial" se debe a que hay algunas palabras que pueden ser traducidas, pero no reproducen sus esencias de origen en otra lengua, puesto que no tienen equivalentes completos en la lengua meta.

*En cuanto a la **equivalencia***, es el concepto esencial para el traductor y consiste en encontrar recursos lingüísticos en la LM que correspondan al máximo a la unidad para traducir de la LO, tanto en forma (gramatical y sintáctica), como en el contenido semántico y pragmático (sentido esencial y matices, como las connotaciones, expresividad e intenciones del autor).

La equivalencia, *a su vez*, está relacionada estrechamente con la **variación** lingüística, *puesto que* siempre puede haber una serie de alternativas válidas de traducción para el mismo original. *Sin embargo*, no todas las opciones disponibles objetivamente pueden ser adecuadas, correctas, apropiadas, oportunas en una situación concreta.

De ahí, vamos a fijarnos en el concepto de **adecuación**. Esta se define como la adaptación del texto a la situación comunicativa realizando cambios en el texto para que sea eficaz y cumpla con su función. *Entonces*, la adecuación puede tener varios grados. El grado superior de la adecuación implica una coincidencia completa entre los contenidos semánticos, valores estilísticos y funcionales, *así como* estructuras internas y organizaciones gramaticales del texto origen y el texto meta. *Como consecuencia*, si uno de estos componentes no se observa en la traducción (menos el componente del contenido), tendremos grados inferiores de la adecuación.

Ejercicio 3. Haga la traducción resumida al ruso del texto leído (no olvide de que uno de los criterios de la traducción resumida bien hecha es la lógica y la coherencia del texto sin presencia de la información sobrante). Para condensar el texto puede partir de las siguientes preguntas:

- ¿Por qué todos los textos son traducibles?
- ¿Cuál es la diferencia entre la traducibilidad absoluta y relativa?
- ¿En qué consiste la equivalencia lingüística y cómo está relacionada con la variación?
- ¿Qué significa adecuación?

Compare su traducción con las de sus compañeros del grupo. Analicen juntos las traducciones realizadas.

¿Qué factores, según usted, influyen en la traducibilidad, equivalencia, variabilidad y adecuación en la traducción o interpretación?

Ejercicio 4. Para completar los conocimientos sobre el tema, usted va a traducir a la vista la información dada a continuación. Antes de hacerlo, relacione las expresiones rusas dadas a continuación con los giros en negrilla del texto.

Léxico: espíritu popular, derivar, objetivo perseguido, negar esta postura, selección, entorno, visión del mundo, inclusiones nacionales, en aras de, destacar, unidad, ocurre que, lengua meta, intento, reducir, efectivamente, presencia.

Texto

В. фон Гумбольдт, немецкий филолог и философ, некогда сказал: «Всякий перевод представляется мне, безусловно, **попыткой** разрешить невыполнимую задачу». Его взгляд на переводимость обусловлен тем, что

язык для него является формой выражения **народного духа**, а значит и о несводимости языков друг к другу. Не **отрицая эту позицию**, отметим, что, **действительно**, одним из факторов, связанных с переводимостью, а следовательно и эквивалентностью, является фактор социокультурный. **Окружение и картина мира**, из него **вытекающая**, одного народа может не иметь эквивалентов в окружении другой нации. Поэтому чем больше текст имеет **национальных вкраплений**, тем более велик шанс осуществления перевода на уровне частичной эквивалентности **во имя** главной цели – коммуникативной. Однако при этом обязательной является адекватность переводческого решения.

Отличие адекватности от эквивалентности связано с контекстом. Переводимая **единица** может иметь объективно несколько эквивалентов (что называется вариативностью), из которых переводчик выбирает именно тот, который наиболее полно соответствует контексту или ситуации, **цели, преследуемой** автором текста оригинала. При этом **случается**, что наиболее адекватный перевод эквивалентен исходному тексту минимально. Подобные явления часто наблюдаются при переводе названий различных произведений, игры слов, юмора и т. д.

Переводимость, эквивалентность, вариативность и адекватность также тесно связаны с грамматическими и синтаксическими нормами **языка, на который осуществляется перевод**. Эти категории могут быть близки в обоих языках, а могут радикально отличаться.

Разница в оформлении функциональных стилей зачастую **сужает** объективную вариативность при **подборе** эквивалентов. Так, испанский официально-деловой стиль характеризуется **наличием** архаизмов, как в лексическом, так и в грамматическом оформлении клише.

Ejercicio 5. Haga la traducción resumida al español del texto leído (no olvide de que uno de los criterios de la traducción resumida bien hecha es la lógica y la coherencia del texto sin presencia de la información sobrante). En su resumen tendrá que presentar los factores que influyen en la traducibilidad, equivalencia, variación y adecuación.

Compare su traducción con las de sus compañeros del grupo. Analicen juntos las traducciones realizadas.

Ejercicio 6. Lea estas traducciones de los fragmentos dados y diga cuáles de ellas le parecen adecuadas. ¿Qué imperfecciones puede destacar usted en otras?

Fragmento 1

El consumo del mate se remonta a la época precolombina. Esa bebida tiene su origen en la cultura guaraní. Los nativos creían que la yerba mate era "un regalo de los dioses" y la utilizaban de varias maneras. No solo usaban las hojas de esta planta como bebida, sino también como objeto de culto y trueque con otras

civilizaciones. Los conquistadores españoles se sorprendieron al ver la energía que tenían los nativos que tomaban la yerba mate, por lo que ayudaron a su distribución a gran escala.

Traducción 1

Потребление мате восходит к доколумбовой эпохе. Этот напиток имеет начало в культуре гуарани. Местные жители верили, что трава мате была «подарком богов» и использовали ее в различных манерах. Они не только использовали листья этого растения как напиток, но и также как предмет культа и обмена с другими цивилизациями. Завоеватели испанские удивились, увидев энергию, которую имели местные жители, которые употребляли траву мате, в связи с чем помогли ее распространению в большом масштабе.

Traducción 2

Употребление мате восходит к доколумбовым временам. Этот напиток тесно связан с культурой гуарани. Туземцы считали растение мате «даром богов» и применяли в различных целях. Они использовали листья мате не только в качестве напитка. Растению поклонялись, его использовали в качестве единицы обмена с другими цивилизациями. Испанские завоеватели были удивлены тем, какой заряд бодрости и энергии придавал напиток местным жителям, его употреблявшим, поэтому стали всячески способствовать его широкомасштабному распространению.

Traducción 3

Употребление мате восходит к тем временам, когда страны Латинской Америки еще не были открыты великим Колумбом. Возделывание этой сельскохозяйственной культуры берет свое начало в культуре гуарани, группы индейских народов, обитающих в Южной Америке на территории современного Парагвая и соседних государств. Туземцы считали растение мате «даром и благословением богов» и применяли в различных целях: использовали листья мате в качестве напитка, поклонялись ему, использовали для обмена с соседними цивилизациями. Испанские завоеватели, пораженные тем зарядом бодрости и энергии, которые напиток придавал местным жителям, его употреблявшим, стали всячески способствовать тому, чтобы оно получило широкомасштабное распространение по всему миру.

Fragmento 2

Разнообразный пластик, искусственные материалы, из которых сделана упаковка, одежда, домашние вещи, батарейки, попадая на свалку, разлагаются сотни лет и больше, выделяя токсичные вещества в почву, воду и воздух. Полиэтиленовый пакет, который послужил вам 20 минут, останется на мусорном полигоне и через 100 лет. При этом многие бытовые отходы можно переработать и, соответственно, сэкономить исчерпаемые природные ресурсы.

Traducción 1

Diferentes tipos de plástico, materiales artificiales de los que se hacen envases, ropa, artículos para el hogar, pilas, llevados a un vertedero, se descomponen allí

durante cientos de años y más, contaminando con las sustancias tóxicas el suelo, el agua y el aire. Una bolsa de plástico que le sirvió unos 20 minutos permanecerá en el vertedero aún dentro de cien años. Al mismo tiempo, muchos residuos comunales pueden ser reciclados, lo que permitirá, a su vez, ahorrar recursos naturales agotables.

Traducción 2

Cuando diferentes tipos de plástico, materiales artificiales y otros que sirven para hacer envases, ropa, artículos para el hogar, pilas, etc., llegan a un vertedero, pueden descomponerse allí durante muchísimo tiempo, contaminando con el desprendimiento de las sustancias tóxicas todo el entorno en su alrededor. Una bolsa de plástico que le sirvió unos 20 minutos permanecerá en el vertedero cientos de años. Al mismo tiempo, muchos residuos que provocamos nosotros, seres humanos, pueden ser reciclados, lo que permitirá, a su vez, ahorrar recursos naturales tan escasos en nuestro planeta.

Traducción 3

Diferente plástico, artificiales materiales de los que están hechos los envases, ropa, domésticas cosas, baterías, llegando a un vertedero, se descomponen cientos de años y más, destacando sustancias tóxicas en el suelo, el agua y el aire. Un paquete de polietileno que le sirvió 20 minutos se quedará en el polígono de basura dentro de cien años. Con ello, muchos domésticos residuos se pueden reciclar y, respectivamente, ahorrar agotables recursos naturales.

¿Cuáles de las traducciones del ejercicio que acaba de hacer son demasiado libres y cuáles son excesivamente literales? ¿Cuáles son sus defectos? ¿Pueden tener estos tipos de traducciones algunos beneficios? ¿En qué ocasiones?

3.2 Traducción literal, adecuada y libre. Relación entre el volumen de material original y la traducción

Ejercicio 1. Para completar la información sobre la adecuación de la traducción, va a leer dos textos. Antes de leerlos, fíjese en el léxico en negrilla y encuentre sus equivalentes en el diccionario bilingüe.

Texto 1

Una traducción literal se basa en traducir un texto conservando la estructura y gramática del original. Esto significa que la traducción se realiza **palabra por palabra**. Parece que en este caso el texto traducido **guardará el significado** que le ha dado el autor. No obstante, no existe una **correspondencia** absoluta entre dos lenguas. Ni los vocablos ni las estructuras gramaticales **coinciden** por completo. Es decir, para no **cometer faltas** de gramática, es necesario **hacer modificaciones**. Tampoco hay que olvidar uno de los mayores **inconvenientes** de las **traducciones literales**: la traducción no suena natural.

Texto 2

Вольный перевод, напротив, позволяет переводчику **вносить** собственные **изменения**, **творчески подходить** к передаче стиля оригинального текста, более свободно интерпретировать и **передавать смысл** текста. Вольный перевод может включать **изменение порядка слов**, **замену** и **пропуск** некоторых частей текста, а также **добавление** комментариев и пояснений. Такой подход позволяет переводчику быть более **гибким** и выразительным в передаче содержания текста, особенно если в оригинале присутствуют фразы или выражения, не имеющие **прямого соответствия** в **целевом языке**. Однако не во всех ситуациях подобный перевод **допустим**.

Ejercicio 2. Haga la traducción a la vista de ambos textos anteriores.

Ejercicio 3. Elija para qué contextos conviene la traducción literal y para qué contextos conviene la traducción libre:

- memorando de entendimiento
- poesía, poema
- cuento de niños
- carta de reclamación
- película
- acuerdo sobre la cooperación
- negociaciones políticas
- instrucciones para tomar el medicamento
- conferencia científica
- chistes y bromas

Ejercicio 4. Corrija por escrito las traducciones realizadas de los textos dados para que sean adecuadas, determinando previamente si la versión presente es una traducción excesivamente libre o demasiado literal.

A. Del español al ruso.

Fragmento 1	Traducción 1
<p>Con un móvil en la mano, pero sin vista que lo guíe, un invidente puede descubrir rápidamente si se trata de una pechuga de pollo, un jamón o una presa de cerdo fileteada. El hacer visible lo invisible lo logra una etiqueta de colores que es detectada por el móvil aunque no esté apuntando directamente al producto. Luego, en formato de audio, el invidente recibe toda la información de la etiqueta de ese producto: ingredientes, alérgenos, composición nutricional y cualquier otro dato que contenga el envase.</p>	<p>С мобильным телефоном в руке, но лишенный зрения, которое его бы направляло в любой ситуации, плохо видящий или незрячий человек может быстро определить в магазине или ресторане, какого рода блюдо или продукт перед ним: куриная ли грудка, ветчина или стейк из свинины. Сделать невидимое видимым позволяет цветная этикетка, которая обнаруживается специальным приложением на мобильном телефоне, даже если телефон не направлен непосредственно на продукт или блюдо. Затем в аудиоформате незря-</p>

	<p>чий получает всю информацию, указанную на этикетке этого продукта или блюда: ингредиенты, аллергены, количество и состав питательных веществ, а также любые другие данные, содержащиеся на упаковке.</p>
<p>Fragmento 2 El sector exportador de la salud en Cuba ofrece hoy nuevas oportunidades a posibles inversionistas en la isla caribeña. Invertir en Cuba en la esfera de la salud es una riqueza extraordinaria. Quien venga a Cuba puede usar sus hermosas playas, pero puede incluir en sus vacaciones el disfrute de aguas termales y el resto de los destinos de naturaleza y de balnearios. Cuba cuenta también con experiencia en la producción de prótesis ortopédicas, además de la fabricación y reparación de equipos médicos, gracias a su capital humano altamente calificado. El futuro de la salud estará ligado a la medicina personalizada y Cuba tiene un camino adelantado en materia de genética médica.</p>	<p>Traducción 2 Экспортирующий сектор здоровья на Кубе предлагает сегодня новые возможности инвесторам возможным на Карибском острове. Инвестировать на Кубе в сферу здоровья — это необычайное богатство. Кто приезжает на Кубу, может использовать ее красивые пляжи, но может включить в свой отпуск наслаждение водами термальными и остатком мест природы и курортами. Куба обладает также опытом в производстве протезов ортопедических, кроме производства и ремонта оборудования медицинских благодаря своему человеческому капиталу высококвалифицированному. Будущее здоровья будет связано с медициной персонализированной, и Куба имеет путь развитый в материи генетики медицинской.</p>
<p>Fragmento 3 La arquitectura colonial ha sido una de las manifestaciones más emblemáticas de la identidad latinoamericana, representando no sólo una mezcla cultural, sino también una síntesis creativa de los diferentes estilos y técnicas europeas y americanas (no hay que olvidar el legado indígena plasmado en las pirámides solemnes de las civilizaciones precolombinas). Este concepto, que abarca desde el siglo XV al XIX, se caracteriza por su elegancia, simetría y un alto grado de ornamentos, propios de la época y reflejados en las casas coloniales, iglesias, monasterios, fortalezas, es decir en los edificios administrativos, religiosos y construcciones defensivas.</p>	<p>Traducción 3 Колониальная архитектура была одним из проявлений наиболее символических идентичности латиноамериканской, представляя не только смесь культурную, но и также синтез креативный различных стилей и техник европейских и американских (не следует забывать о наследии коренном, воплощенном в пирамидах торжественных цивилизаций доколумбовых). Этот концепт, который охватывает с век XV по XIX, характеризуется своей элегантностью, симметрией и высокой степенью орнаментов, характерных для эпохи и отразившихся в домах колониальных, церквях, монастырях, крепостях, то есть в зданиях административных, религиозных и сооружениях оборонительных.</p>

B. Del ruso al español.

<p>Fragmento 1 В Кодексе РБ об образовании закрепили понятие дистанционной формы обучения, в которой за последние годы приобретен колоссальный опыт. Однако есть целый ряд специальностей, особенно технического направления, где вариант дистанционного обучения невозможен. При этом замминистра образования отметила, что дистанционная форма обучения будет более востребована в системе повышения квалификации.</p>	<p>Traducción 1 En el Código RB sobre la educación, fijaron el concepto de una forma de educación a distancia, en la que en los últimos años se ha adquirido una colosal experiencia. Sin embargo, hay una completa serie de especialidades, especialmente de la técnica dirección, donde la opción de aprendizaje a distancia imposible. Con ello, la viceministra de educación señaló que la forma de educación a distancia será más demandada en el sistema de aumento de cualificación.</p>
<p>Fragmento 2 Загрязнение окружающей среды ежегодно вызывает около девяти миллионов преждевременных смертей, а более миллиона видов растений и животных находятся под угрозой исчезновения. С целью повышения осведомленности о таких экологических проблемах, как глобальное потепление, химическое загрязнение и опустынивание, с 1973 года во всем мире отмечается Всемирный день окружающей среды.</p>	<p>Traducción 2 La contaminación ambiental con diferentes sustancias tóxicas y residuos causa decenas de millones de muertes prematuras cada año, y aproximadamente un millón de especies de plantas y animales están en peligro de extinción. Con el fin de hacer la población más consciente e informada sobre tales cuestiones y desafíos medioambientales como el calentamiento global y sus efectos, la contaminación química y la desertificación, desde el año 1973 en todo el mundo se celebra el día mundial de la protección del medio ambiente.</p>
<p>Fragmento 3 Как звучит красный цвет? Какая эмоция у желтого? Фиолетовый – это цвет волшебства или печали? Вряд ли мы, воспринимая мир во всем его цветовом многообразии, задумываемся об этом. Но для незрячих, которые захотят понять, представить себе окружающую действительность, а также проиллюстрировать ее, именно через эти вопросы лежит свой «путь к цвету». Так называется выставка картин незрячих художников, которая в эти дни работает во Дворце искусств в Минске.</p>	<p>Traducción 3 ¿Cómo suena el color rojo? ¿Qué emoción tiene el amarillo? ¿El color morado simboliza la magia o la tristeza? Seguro que hay pocos entre nosotros que pensamos en ello, porque estamos acostumbrados a percibir el mundo como es, sin fijarnos en toda esa variedad de colores que tiene. Pero estas preguntas les ayudan a los invidentes comprender, imaginar la realidad y el entorno e ilustrar en sus pinturas todo lo que otras personas pueden ver. De este modo, a través de estas preguntas, los invidentes pueden encontrar su "camino hacia el color". Es el nombre dado a la exposición de pinturas de artistas ciegos, que acaba de inaugurarse en el Palacio de las Artes de Minsk.</p>

REPASO Y CONTROL

TEORÍA

1. Sepa explicar los conceptos de:

- traducibilidad
- intraducibilidad
- adecuación
- variación
- traducción literal
- traducción libre
- traducción palabra por palabra

2. Conteste.

¿En qué situaciones puede ser más conveniente la traducción literal? ¿Y la traducción libre?

PRÁCTICAS

1. Traduzca oralmente.

A

traductología – переводимость – intraducibilidad – обуславливаться – similitud – мышление – traducible – относительный – parcial – эквивалентность – connotación – выразительность – intención – вариативность – alternativas válidas – подходящий – oportuno – адекватность – implicar – полное соответствие – espíritu popular – вытекать – objetivo perseguido – отрицать эту позицию – selección – окружение – visión del mundo – национальные вкрапления – en aras de – отметить – unidad – случается, что – lengua meta – попытка – reducir – действительно – presencia – слово в слово – guardar el significado – соответствие – coincidir – совершать ошибки – hacer modificaciones – недостаток – traducción literal – вольный перевод – ser creativo – передавать смысл – cambiar el orden de las palabras – заменить – omitir – добавить – flexible

B

теория перевода – traducibilidad – непереводимость – condicionado por – сходство – pensamiento – переводимый – relativo – частичный – equivalencia – коннотация – expresividad – намерение – variación – допустимые альтернативы – apropiado – своевременный – adecuación – подразумевать – coincidencia completa – народный дух – derivar – преследуемая цель – negar esta postura – подбор – entorno – картина мира – inclusiones nacionales – во имя – destacar – единица – ocurre que – язык, на который осуществляется перевод / целевой язык – intento – сужать – efectivamente – наличие – palabra por palabra – сохранить значение – correspondencia – совпадать – cometer faltas – вносить

изменения – inconveniente – дословный перевод – traducción libre – творчески подходить – transmitir el significado – изменение порядка слов – sustituir – пропустить – añadir – гибкий

2. Traduzca por escrito.

Texto A

Uno de los errores más graves que puede cometer un traductor es la traducción literal. El traductor debe evitar a toda costa la traducción palabra por palabra. No obstante, no menos importante es que se evita la hipertraducción. Esta supone que un giro extranjero, para no ser traducido literalmente, resulta muy mal interpretado, puesto que el traductor insatisfecho acude, entre varias opciones, a aquella cuya forma en el idioma de destino se aleje lo más posible del giro a traducir. Conclusión: la traducción debe ser adecuada, es decir, contener ni menos ni más información de la que tenemos que traducir, teniendo en cuenta, por supuesto, las condiciones de cada situación concreta.

Texto B

Вся приведенная информация позволяет нам сделать вывод о том, что для переводчика важно избегать буквального перевода, слово за словом. Тем не менее, необходимо принимать переводческие решения в зависимости от конкретной ситуации, не забывая, во избежание чересчур вольного перевода (с добавлением собственного видения, оценки ситуации, внесением дополнительной смысловой информации), что есть социокультурные, языковые и речевые нормы, а основная цель перевода – максимально полно и адекватно донести до конкретного получателя переводимую информацию.

3. Corrija por escrito las traducciones realizadas de los textos dados para que sean adecuadas, determinando previamente si la versión presente es una traducción excesivamente libre o demasiado literal.

A. Traducción del español al ruso.

Fragmento 1

La Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) proyecta una leve disminución del nivel de pobreza y un leve aumento de la pobreza extrema en la región. Al igual que en los años anteriores, la CEPAL señala que la incidencia de la pobreza es mayor en algunos grupos de la población en la región: más del 45% de la población infantil y adolescente vive en la pobreza y la tasa de pobreza entre las mujeres de 20 a 59 años es

Traducción 1

Экономическая комиссия для Латинский Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК) прогнозирует в ближайшее время незначительное снижение среднего уровня бедности и нищеты и небольшое, по отношению к предыдущему параметру, увеличение масштабов бедности и крайней нищеты в латиноамериканском регионе. Как и в предыдущие годы, комиссия отмечает, что распространенность этого бедствия, поразившего регион, выше среди некоторых групп населения: почти

<p>más alta que la que se registra entre los hombres en todos los países. De igual forma, la pobreza es considerablemente más alta en la población indígena o afrodescendiente.</p>	<p>половина детей и подростков живут в состоянии бедности, и уровень бедности выше среди женщин среднего возраста, коренного населения и населения африканского происхождения.</p>
---	--

B. Traducción del ruso al español.

<p>Fragmento 1 Национальная библиотека Республики Беларусь входит в список самых необычных строений мира. Идея возведения оригинального здания библиотеки в виде алмаза появилась давно. Форма сложного многогранника из 18 квадратов и 8 треугольников, покрытых стеклом, и расположенного на подставке-подиуме, символизирует ценность знаний и бесконечность познаваемого мира. Главный вход символично выполнен в виде раскрытой книги с изображениями на тему развития мировой и славянской письменности.</p>	<p>Traducción 1 La nacional biblioteca de la República de Belarús entra en la lista de los más extraordinarias construcciones del mundo. La idea de construir el original edificio de la biblioteca en aspecto de diamante surgió hace mucho. La forma de un complejo poliedro de 18 cuadrados y 8 triángulos, cubiertos de vidrio, y ubicado en un soporte-podio, simboliza el valor de los conocimientos y la infinidad del conocido mundo. La principal entrada simbólicamente está cumplida en aspecto de un abierto libro con imágenes sobre el tema de desarrollo de la mundial y eslava escritura.</p>
--	---

Para practicar más.

1. Reflexione y complete por escrito la lista de los criterios a seguir para hacer una traducción adecuada:
 - evitar la traducción palabra por palabra
 - tener en cuenta las particularidades léxicas y gramaticales del estilo funcional necesario en el idioma del texto original y del texto meta
 - ...
2. Discutan las listas compuestas con sus compañeros de grupo.

Unidad 4.

TALLER DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: POTENCIAMOS LAS HABILIDADES NECESARIAS

Lea y reflexione. Cualquier intérprete o traductor gana con la experiencia y el autodesarrollo, pero existen ciertos ejercicios para **potenciar las habilidades** cognitivas del futuro especialista. Son ejercicios para la concentración, memoria, intuición, improvisación, rapidez de acción, rapidez del habla, rapidez de cambio entre idiomas, etc. Existen ejercicios para desarrollar las **destrezas** prácticas: saber encontrar los equivalentes adecuados y ampliar el vocabulario, usando sinónimos, durante la traducción o interpretación, escribir sin faltas ortográficas ni gramaticales, pronunciar bien los mensajes y textos, con una articulación buena, conservar el estilo funcional del texto original, transmitir las peculiaridades del estilo del autor. Otra serie de ejercicios es destinada a **combatir la mala oratoria** del orador, así como para aprender a **captar lo esencial** y transmitirlo con una pronunciación y lenguaje adecuado al público sin olvidar detalles importantes de dónde, cómo, con quién, en qué condiciones tuvo lugar el acontecimiento descrito y cuáles fueron sus resultados.

¿Puede recordar o inventar algunos ejercicios para cada uno de los ejemplos mencionados?

Encuentre equivalentes para los siguientes giros en el texto recién leído y tradúzcalo:

решить проблему некачественного предъявления материала оратором, развивать навыки, умения, уловить суть.

Complete sus conocimientos y potencie sus habilidades con los ejercicios que se ofrecen a continuación.

4.1 Ejercicios de escritura

Lea para completar los conocimientos. Uno de los más importantes ejercicios que desarrollan las destrezas de la escritura es la práctica de **corrección escrita** de las traducciones realizadas, como ya se lo hemos ofrecido antes. Un gran efecto lo dan también los textos que contienen errores gramaticales, léxicos y fonéticos, porque corrigiéndolos, se aprende a escribir mejor.

Ejercicio 1. Ponga los acentos donde sea necesario en el texto de traducción que se da a continuación.

Hace muchos siglos, antes de la existencia del dios Quetzalcóatl, el pueblo azteca solo se alimentaba de raíces y animales. Sin embargo, detras de las enormes montañas vecinas, yacia un tesoro; era el maiz. Fue entonces que aparecio Quetzalcoatl que prometio a los aztecas que les entregaria el preciado maiz. Asi fue. Pudo obtener el grano de maiz y se lo entrego a los aztecas. Desde ese dia, el pueblo azteca prospero bajo el cultivo y cosecha del maiz.

Ejercicio 2. Corrija los errores ortográficos en las traducciones dadas.

1) Al menos 13 perzonas murieron y otras 30 resultaron eridas este martes al caer un autobús a una hondonada en las proximidades de la kapital de Honduras, informaron los bonberos. El autobús se accidentó en la maniana a 32 km de Tegucigalpa, desde donde los eridos fueron trasladados a sentros acistenciales.

2) Национальный институт иммиграции Мексики приостановил депортацию и перемещение мегрантов из-за не хватки средств в связи с рекордным потоком людей, следующих через территорию страны. Ранее провительство Мексики часто перемесчало мигрантов из пунктов на севере, не далеко от границы с США, в раёны на юге. Это нужно было для того, что бы уменьшить нагруску на пригроничные города.

Ejercicio 3. Corrija los errores gramaticales en la traducción dada.

La historia de la humanidad está construida sobre los caminos que hizo millones de migrantes para buscar una vida mejor, sueldo más digno, respeto de sus derechos fundamentales o para huir de la guerra que había azotado su país natal. Desde los que partieron de las sabanas africanas, hasta las poblaciones actuales que huyen del guerra, la hambre, la pobreza y las tragedias, somos consecuencia de eses mezclas. El miedo a los inmigrantes se llama xenofobia. Si tú es un migrante, seguro que ha sufrido alguna vez insultos. Es horrible que en algunos países, campañas periodísticas, discursos políticos y redes sociales muestran a los migrantes como delincuentes. Lo grave es que los autoridades y medios continúan legitimado la xenofobia.

Ejercicio 4. Traduzcan por escrito los textos de los ejercicios 1-3 y comprueben las traducciones de los mismos, hechas por sus compañeros de grupo.

4.2 Ejercicios de pronunciación

Fíjese en los siguientes giros:

озвучить, настроить, скороговорка, однородный, ораторские способности, большой выбор упражнений, подвижность, четкость, дикция.

Lea para completar los conocimientos. Cualquier intérprete tiene que mejorar sus **capacidades oratorias** que son **dicción** (manera de hablar de las personas), pronunciación (articulación de los sonidos al hablar) y modulación que consiste en **vocalizar**, entonar, **afinar**, es decir, realizar un conjunto de acciones que, al hablar, darán a comprender mejor la intención del mensaje y su sentido. Una correcta combinación de dicción y articulación precisa y clara, velocidad y tono adecuado, sin dejar al lado la respiración tranquila y **uniforme**, hará que nuestro mensaje durante la interpretación se entienda perfectamente. Para potenciar estas destrezas, existe un gran **abanico de ejercicios**, entre los cuales de gran importancia son los **trabalenguas**. Permiten mejorar la **precisión**, las técnicas de respiración e, incluso, desarrollar una mayor **agilidad** de los labios y de la lengua.

Ejercicio 1. Aprenda a leer estos trabalenguas a la velocidad máxima posible para mejorar la dicción y pronunciación. Cada vez que se ponga a traducir, comience con ese ejercicio.

A. Trabalenguas rusos.

1. Мы ели-ели ершей у ели; их еле-еле у ели доели.
2. Даже шею, даже уши ты испачкал в черной туши. Становись скорей под душ. Смой с ушей под душем тушь. Смой и с шеи тушь под душем. После душа вытрись суше. Шею суше, суше уши, и не пачкай больше уши.
3. Стаффордширский терьер ретив, а черношерстный ризеншнауцер резв.
4. Была у Фрола, Фролу на Лавра наврала, пойду к Лавру, Лавру на Фрола навру.
5. Королева кавалеру подарила каравеллу.
6. На мели мы налима лениво ловили; меняли налима вы мне на линия. О любви, не меня ли вы мило молили, и в туманы лимана манили меня.
7. Сшит колпак не по-колпаковски, вылит колокол не по-колоколовски. Надо колпак переколпаковать, перевыколпаковать. Надо колокол переколоковать, перевыколоковать.
8. Фараонов фаворит на сапфир сменял нефрит.
9. Во лесу лозу вяжу. Во возу лозу везу. Коза, лозу не лижи – Накажу!
10. Всех скороговорок не перескороговоришь, не перевыскороговоришь.

B. Trabalenguas españoles.

1. Cuando cuentas cuentos, cuenta cuántos cuentos cuentas, porque si no cuentas cuántos cuentos cuentas, nunca sabrás cuántos cuentos cuentas tú.
2. Mariana Magaña desenmarañará mañana la maraña que enmaraña Mariana Magaña.
3. El perro de San Roque no tiene rabo porque Ramón Ramírez se lo ha cortado.
4. El anillo en el llavero está sin llaves. ¿Quién se llevó las llaves del anillo en el llavero?
5. Pedro Pablo Pérez Pereira, pobre pintor portugués, pinta preciosos paisajes por poca plata para poder pasar por París.

6. Yo poco coco como, poco coco como yo. Si poco coco yo como, poco coco compro yo.
7. Rosa Rizo reza ruso, ruso reza Rosa Rizo.
8. ¿Tú quieres que te quiera? Pero si te quiero y no me quieres, no me quieres como quiero que me quieras.
9. El cielo está enladrillado, ¿quién lo desenladrillará? El que lo desenladrille, buen desenladrillador será.
10. Lenguas luengas es lo que hace falta para no trabalenguarse si alguien no tiene lenguas luengas ¿cómo podría destrabalenguarse?

Ejercicio 2. Lea, cambiando el tono y las emociones: con alegría, con indignación, con satisfacción, con disgusto, de modo neutral (sin emociones).

Texto 1

La Semana Santa sevillana es uno de los acontecimientos más importantes de la ciudad y ha sido declarada, además, Fiesta de Interés Turístico Internacional. Fe y tradición van de la mano en los numerosos actos que tienen lugar en estos días, en los que se unen la profunda espiritualidad de una festividad religiosa, con la alegría de unos días donde las costumbres más populares cobran protagonismo. Sevillanos y visitantes llegados de todo el mundo viven con respeto y pasión esta semana en la que se suceden distintos acontecimientos que merece pena conocer y participar si es posible.

Prepare la traducción a la vista del texto leído. No tiene que fijarse en la rapidez. Lo más importante es que logre evitar las muletillas y sonidos sobrantes. Intente respirar de manera uniforme y tranquila y seguir el tono adecuado de la voz.

Texto 2

Празднование светлого Христова Воскресения, завершающего неделю Пасхи – главное событие в жизни христианской православной церкви, которому прихожане уделяют особое внимание. В первые дни Пасхальной недели в Минске традиционно открывается православный фестиваль «Радость», создающий атмосферу добра и любви. Организаторы (Свято-Елисаветинский монастырь Минска и другие) каждый раз находят новые формы и идеи, чтобы донести до гостей ценность семейных отношений, дружбы и уважения друг к другу. Фестиваль будет интересен не только людям, которые ходят в храм, но и другим посетителям, поскольку программой предусмотрена целая серия детских и семейных мероприятий, так как проведенное с семьей время – тот капитал, который никогда не растрагится.

Prepare la traducción a la vista del texto leído. No tiene que fijarse en la rapidez. Lo más importante es que logre evitar las muletillas y sonidos sobrantes. Intente respirar de manera uniforme y tranquila y seguir el tono adecuado de la voz.

Ejercicio 3. Lea, cambiando la velocidad de su lectura, es decir, pasando de la máxima a la mínima y al revés.

Texto 1

La delincuencia y la violencia se han convertido en la principal preocupación de los peruanos, por encima incluso de la corrupción, el desempleo y la alta inflación. El aumento de la inseguridad ciudadana no solo tiene un impacto negativo sobre las víctimas de algún delito, sino también sobre los hogares y empresas, que se ven obligados a destinar parte de sus ingresos a medidas de prevención. En conjunto, ello le resta eficiencia a la economía y disminuye la productividad agregada. En consecuencia, cada vez más hogares invierten en medidas de prevención frente a la inseguridad, por ejemplo, en la instalación de cámaras de vigilancia o de sistemas de alarma comunitaria. Las familias víctimas de un robo acaban con tener un perro guardián, evitan dejar la casa sola, ponen rejas en puertas o ventanas, ponen cerrojos y cambian cerraduras. Asimismo, se ha visto un incremento considerable en el número de solicitudes de licencias de armas para defensa personal o seguridad privada.

Prepare la traducción a la vista del texto leído. Las condiciones a cumplir son las siguientes: hacer la traducción sin muletillas, no producir sonidos sobrantes, respirar de manera uniforme y tranquila, traducir rápido.

Texto 2

Кража является наиболее распространенным имущественным преступлением. В Республике Беларусь на фоне общего снижения уровня преступности не отмечается уменьшения количества краж, которые составляют около 35 % от общего числа зарегистрированных преступлений. Предметом краж чаще всего являются деньги, мобильные телефоны, а также инструменты и оборудование (около 16 %, 14 % и 12 % соответственно). Интересно, что, согласно статистике, чаще всего хищения имущества совершаются в субботу, реже всего – во вторник. Объектом преступного посягательства становится не только имущество граждан, но и юридических лиц. Недавно в правоохранительные органы поступило сообщение о том, что в одном из спортивных магазинов Минска неизвестный мужчина совершил хищение обуви. Личность мужчины была установлена, и подозреваемый был задержан сотрудниками милиции.

Prepare la traducción a la vista del texto leído. Las condiciones a cumplir son las siguientes: hacer la traducción sin muletillas, no producir sonidos sobrantes, respirar de manera uniforme y tranquila, traducir rápido.

Ejercicio 4. Encuentre alguna noticia con subtítulos y aprenda a leerla a velocidad del locutor, conservando sus emociones, entonación y pausas.

4.3 Ejercicios de audición y comprensión

Lea para completar los conocimientos. Entender y comprender el habla extranjera no es una tarea fácil. Antes que nada, hay que captar el sentido de lo dicho. Es necesario acostumbrarse a la pronunciación y el ritmo de otro idioma. Y por encima de ello, hay otros factores que crean dificultades para los intérpretes del español. Es la diversidad lingüística de ese idioma, puesto que lo hablan tantos países en diferentes partes del mundo. Además, los oradores pueden tener defectos de pronunciación. Y en ocasiones, los intérpretes se enfrentan a las situaciones cuando tienen que traducir el habla española, usado no por el nativo, sino por el representante de otra nación. Así que la audición debe ser uno de los ejercicios cotidianos de cualquier intérprete.

En parejas

Ejercicio 1. Una persona leerá el texto siguiente en voz alta, y otra persona tratará de comprenderlo.

Texto 1

Desde 2019 hasta 2023, el coronavirus provocó más de 600 millones de casos en el mundo y más de 6,8 millones de muertos; algo que modificó la estructura de familias, sociedades y economías. El Director General de la Organización Mundial de la Salud, instó a los líderes mundiales a invertir en estrategias de prevención que frenen el desarrollo de una posible pandemia: "cuando llegue la próxima pandemia, debemos estar preparados para responder de manera decisiva, colectiva y equitativa". Las enfermedades no son las únicas amenazas que enfrenta la humanidad, sin embargo, la experiencia pandémica nos demostró que deberíamos invertir más en la salud pública, en investigación y en planificación. "Si no hacemos los cambios que deben hacerse, ¿quién lo hará? Y si no los hacemos ahora, ¿cuándo?", preguntan los expertos de la OMS, apelando a la comunidad internacional.

Después de haber escuchado, diga si son verdaderas o falsas las afirmaciones, corríjalas.

1. За 7 лет пандемия унесла жизни 600 миллионов людей.
2. В мире больше никогда не возникнет подобных болезней.
3. Глава ВОЗ призвал мировых лидеров инвестировать в разработку вакцин от будущих болезней.
4. Болезни – не единственное бедствие, угрожающее человечеству.

Texto 2

Al independizarse de sus padres o al reunir las cantidades de dinero necesarias, la gente tiene que elegir qué tipo de hogar preferir, uno nuevo o de segunda mano. Antes de decantarse por una propiedad de reciente construcción o comprar una de segunda mano, es imprescindible tener en cuenta lo que ofrece

cada una de ellas. Las propiedades de segunda mano, en su gran mayoría, necesitan una reforma o cambios para entrar a vivir. En cambio, las de nueva construcción ofrecen la capacidad de personalización previa a la entrega de llaves, diferentes tipos de precio en función de la fase en la que se realiza la adquisición y distintas opciones de pago. Además, tienen la ventaja de contar con equipamientos y extras en las zonas comunes. No obstante, cabe señalar que este tipo de inmuebles tiene dos inconvenientes a tener en cuenta. Son, primero, un posible retraso en la entrega, y, segundo, incumplimiento de contrato por parte de la empresa constructora. Para evitar este tipo de problemas y, sobre todo, de procesos legales, es aconsejable confirmar la solvencia de la empresa constructora antes de comprar una propiedad de este tipo. En cualquier caso, la adquisición de una vivienda, sea vieja o nueva, es una buena inversión.

Después de haber escuchado, diga si son verdaderas o falsas las afirmaciones, corríjalas.

1. Существует многообразие видов жилья: новое, вторичное, экологичное, умное и т. д.
2. Лучше построить новое жилье, чем покупать вторичное.
3. Один из недостатков нового жилья заключается в том, что сдача готового жилья застройщиком может затянуться.
4. Чтобы приобрести жилье, старое либо новое, необходимо быть платежеспособным.

Ejercicio 2. Encuentre noticias de las cadenas de televisión de diferentes países del habla española. Escúchelas, fíjese en las particularidades de pronunciación, gramática y léxico que presenten. Trate de exponer su contenido (las ideas principales) en ruso a sus compañeros de grupo.

4.4 Ejercicios combinados de audición y pronunciación

Lea para completar los conocimientos. Este tipo de ejercicios permite hacer funcionar mejor nuestro cerebro, puesto que tenemos que realizar varias operaciones a la vez.

En parejas

Ejercicio 1. Lea en voz alta, pero sin prisa, articulando bien los textos dados a continuación, para que su compañero comience a reproducir en voz alta lo que usted lea, pero sin mirar el texto y con retraso de unas dos o tres palabras.

N.B. Para complicar, cambie la velocidad de su lectura, pasando de la mínima a la máxima, volviendo a recuperar la mínima, etc.

Texto 1

В настоящее время в республике функционирует 103 ветроэнергетические установки – это основные источники возобновляемой энергии в стране.

По количеству и производственной мощности ветроэнергетических установок, лидирующие позиции занимает Могилевская область. В данном районе расположена зона активного движения воздушных масс. В результате более половины всех ветряков страны приходится именно на эту местность. Высота самого крупного из них составляет 142 метра и равна приблизительно высоте семидесятиэтажного дома. При этом верхняя точка лопасти достигает 210 метров, а размах лопастей – 136 метров. Для возведения этого объекта была выбрана холмистая местность с множеством естественных возвышенностей, не пересекающаяся с путями миграции перелетных птиц. Энергии, полученной за один час работы ветроэнергетической установки, хватает для того, чтобы целый месяц обеспечивать электроэнергией 10 жилых квартир.

Trate de traducir en forma resumida el contenido del texto escuchado.

Texto 2

Tras la desconexión de la última central térmica a finales del año 2021 y la conclusión de las obras, relacionadas con la construcción de una nueva central hidroeléctrica, financiada por la Administración Nacional de Electricidad del país, Paraguay puso fin a la era de los combustibles fósiles para generar energía eléctrica en el estado y se convirtió en el único país del mundo con generación eléctrica 100% limpia y renovable. Ese país es líder mundial en producción de energía eléctrica sostenible que permite brindar mayor confiabilidad, seguridad y calidad al suministro eléctrico en la zona, beneficiando no solo las localidades urbanas, sino también las comunidades indígenas de la zona.

Paraguay cubre el cien por ciento de la demanda eléctrica del país con energía hidroeléctrica, suministrada principalmente por la central eléctrica de Itaipú y, en menor medida, por las centrales de Yaciretá y Acaray. Cabe resaltar que los generadores a combustible quedarán como respaldo por cualquier emergencia que pueda surgir ya sea a consecuencia de algún accidente, eventos climatológicos u otros que puedan afectar el servicio.

Trate de traducir en forma resumida el contenido del texto escuchado.

Ejercicio 2. Encuentre cualquier video de las cadenas de televisión de diferentes países del habla española y trate de reproducir con retraso de unas dos o tres palabras lo que se dice.

N.B. Tenga en cuenta que las películas en español original son más complicadas para reproducir, puesto que contienen expresiones coloquiales. Y la velocidad más alta del habla la presentan los comunicados noticieros. Los discursos, dirigidos al público multinacional, se pronuncian con una mayor precisión y claridad y una menor velocidad.

Ejercicio 3. Encuentre y trate de reproducir con retraso de unas dos o tres palabras audios en la lengua extranjera desconocida.

4.5 Ejercicios para la concentración

Lea para completar los conocimientos. En las condiciones de trabajo los especialistas se enfrentan con los ruidos o movimientos en su alrededor que les molestan entender y analizar el discurso o el texto, les impiden lograr el grado de concentración necesario.

En parejas

Ejercicio 1. Uno de ustedes tiene que molestar a su compañero, produciendo ruidos inesperados (tosir repetidas veces, dejar caer un objeto al suelo, bostezar, cantar en voz baja una canción, hablar con alguien, ver vídeos en su teléfono, etc.) **mientras que el otro lea el texto dado con el objetivo de contar su contenido después.**

N.B.

1. Para iniciar, ese ejercicio se hace en la lengua materna. Cuando se obtenga éxito en su ejecución, se puede hacerlo en la lengua extranjera.
2. Para complicar, en vez de leer el texto tiene que traducirlo a la vista.

Texto 1

На востоке Турции зафиксировано землетрясение магнитудой 5,2. Об этом информирует ТАСС со ссылкой на Департамент по чрезвычайным ситуациям страны. Сообщается, что очаг землетрясения залегал на глубине 7 км. Как уточнили в сейсмологическом центре, эпицентр подземных толчков находился в 30 км к юго-востоку от населенного пункта Малатья. Город населяют почти 441 тыс. жителей. После первого толчка в том же месте был зафиксирован еще один, его магнитуда составила 4,7. Власти провинции сообщают, что пока нет сведений о последствиях землетрясения, а также пострадавших и жертвах. Отмечается, что специалисты, работающие на месте, оценивают последствия произошедшего.

Texto 2

La adicción al juego, a las compras, al sexo, a la tecnología o al trabajo son problemas que minan la salud psicofísica e interfieren en la vida familiar y social, y de no ser tratadas oportunamente, dichas adicciones pueden escalar hasta situaciones límite. Su origen suele ser multicausal, y todas, de cualquier forma, se caracterizan por llevar adelante acciones que el individuo no puede controlar, aún cuando es consciente del daño que le ocasionan. Daremos como ejemplo la adicción al juego. Comparte características con casi todas las demás. El jugador patológico malgasta el dinero, contrae deudas, generalmente con amigos, parientes o compañeros de trabajo; eso lo lleva, a su vez, a ocultar o falsear información acerca del manejo de sus ingresos o ahorros, y también a aislarse.

En parejas

Ejercicio 2. Comience a contar desde 0 en voz alta en la lengua materna, mientras que su compañero lea en voz alta el texto dado a continuación.

N.B. Para complicar, cuente los números en español. Y para complicar aún más, cuente los números, alternando el ruso y el español.

Texto 1

Молодежь – это будущее страны, об этом все прекрасно знают. Причем, любой страны. От того, как сумеют и сумеют ли справиться они с проблемами, зависит их будущее, станут ли они учеными, писателями, политиками, известными людьми или незаменимыми профессионалами на предприятиях. Очень важным моментом является то, что и как им передать: воспитание, ценности и нормы, навыки и знания. Немаловажно и очень ценно еще и поддержать молодежь и подростков. Современную молодежь нельзя сравнивать и ориентировать на то, «как жили раньше». Советская и современная молодежь отличаются не только новым взглядом на этот мир, но и своими ценностями. Текущая реальность изменяется чрезвычайно быстро и динамично.

Ahora exponga la idea principal del texto y trate de recordar detalles.

Texto 2

Mis abuelos eran noruegos, y celebraban la Navidad con una solemnidad impresionante: mi abuela ponía el árbol, lleno de nieve de algodón, el 24 de diciembre por la tarde. Entonces entrábamos en la sala a oscuras, con solo las luces del árbol encendidas. No podíamos coger los regalos, pues primero bailábamos en corro alrededor del árbol, cantando canciones navideñas de las que no entendíamos nada, pero que nos sabíamos de memoria y cuyas palabras nos parecían mágicas. Poco que ver con el árbol metálico más grande por el que compiten varias ciudades actualmente y con las luces que se encienden ya en noviembre por todas las calles. Creo que son más importantes otras cosas en la política local que pretender entusiasmar a toda la ciudad con árboles, luces y villancicos.

Ahora exponga la idea principal del texto y trate de recordar detalles.

Ejercicio 3. Comience a contar desde 0 en voz alta en la lengua materna mientras revise y lea al mismo tiempo el texto dado sin pronunciarlo.

N.B. Para complicar, cuente los números en español. Y para complicar aún más, cuente los números, alternando el ruso y el español.

Texto 1

Vietnam Expo – ведущая международная многоотраслевая выставка в Юго-Восточной Азии. Основные разделы выставки: пищевая промышленность, сельское хозяйство, машиностроение, электроника, металлургия, нефтехимия, строительство, научно-технические разработки, медицина и фармацевтика, потребительские товары, товары для дома и другие. В этом

гoду бoлее 50 своих дoстижений прoдемонстрируют на выставкe 13 учреждений и oрганизаций Министeрства oбразoвания, Национальнoй академии наук Бeларуси и субъектoв иннoвациoннoй инфрaструктуры. Осoбую знaчимoсть имеют медицинские рaзрaботки. БГУ прeдставит лекарственнeе прeпараты для химиотeрапии злoкачественных нoвoобразoваний гoлoвнoгo мoзгa, пoзвоночника, гoлoвы и шеи.

Ahora exponga la idea principal del texto escuchado y trate de recordar detalles.

Texto 2

La violencia de género es una problemática que afecta a muchísimas mujeres y no depende de su nivel educativo, su contexto económico o social. El maltrato suele comenzar siempre de forma progresiva y, al principio, puede aparecer como casi "imperceptible". De hecho, muchas veces se toma conciencia de su dimensión cuando ya es demasiado tarde. Hay distintas formas de violencia. La más complicada para ser detectada y denunciada es la violencia psicológica. Es aquella que causa daño emocional y disminuye la autoestima, que busca controlar las acciones de las mujeres, comportamientos, creencias y decisiones, mediante amenaza, acoso, hostigamiento. En definitiva, pretende sumisión. Algunos ejemplos son comportamientos como revisar celulares y redes sociales, hablar mal de los amigos o familia de la mujer para ir aislándola o pedirle que no use determinada ropa.

Ahora exponga la idea principal del texto escuchado y trate de recordar detalles.

4.6 Ejercicios para la atención

Lea para completar los conocimientos. El intérprete o traductor nunca sabe qué tipo de información será más relevante para el receptor de lo que se traduce, es por ello que para el futuro especialista es importante formar y potenciar la habilidad de fijarse no solo en lo esencial, sino también en detalles.

Ejercicio 1. Tiene un minuto para revisar el texto dado.

Daniel trabajaba en la zapatería, por lo que podía comprar con un descuento muy ventajoso cualquier par de zapatillas deportivas de Reebok, Nike, Adidas, Converse, Puma o Vans. Le gustaba su trabajo, porque los clientes siempre le contaban historias divertidas. Enfrente de su tienda había un supermercado, donde Daniel solía comprarse la chuchería, dulces o golosinas, eligiendo entre Lays, Pringles, Haribo, Kit Kat o Snickers. Bueno, le encantaban también las frutas, como papaya, mango, piña, sandías o plátanos. Pero las compraba una vez a los tres días, mientras que chicles caían en su cesta de compras todos los días, sea Mentos, Orbit, Trident o Doublemint.

Traduce las oraciones dadas por escrito sin mirar el texto leído.

1) Даниэль мог получить скидку на такие кроссовки, как Рибок, Найк, Адидас, Конверс, Пума или Ванс.

2) При покупке всяких сладостей и прочих перекусов, он выбирал между чипсами Лэйс, Принглс и мишками Харибо, предпочитая иногда батончик Кит-Кат или Сникерс.

3) Раз в три дня Даниэль покупал фрукты: папайю, манго, ананас, арбуз или бананы.

4) Ежедневно он уходил из магазина с упаковкой жвачки. Иногда это был Орбит, иногда Тридент, Даблминт или Ментос.

Compruebe su traducción escrita.

Ejercicio 2. Tiene un minuto para revisar el texto dado.

Valentina era una chica alta, delgada, simpática y rubia, una combinación perfecta para hacerse una modelo. Así fue.

A partir de sus 16 años comenzó a participar en los desfiles de moda. París, Milano, Londres, Tokio, Nueva York... Visitaba muchas ciudades sin verlas. Se vestía de Bershka, Zara, Massimo Dutti y otras marcas de Inditex, así como de las famosas marcas de Gucci, Versace, Prada, Chanel..., pero sin comprarlas. Se movía de un desfile a otro en los modelos más lujosos de Chevrolet, Peugeot, Toyota, Mercedes-Benz, Ferrari..., aunque sin conducirlos.

De repente, cansada de todo ello, Valentina lo dejó todo, de una vez....

De momento es una mujer feliz, casada con un hombre maravilloso que se ha convertido en el amor de su vida. Es también una madre cuidadosa de tres chicas más preciosas del universo y un chico más inteligente entre sus compañeros y amigos. Y los niños la llaman la mejor madre del mundo. Además, Valentina es una propietaria feliz de una casa de 5 dormitorios en la Playa Blanca de Lanzarote y una red de 18 cafeterías por todo el territorio de las Canarias.

Complete por escrito las oraciones dadas sin mirar el texto anterior.

1) Los rasgos perfectos para ser modelo de Valentina eran ..., ...,

2) Comenzó a participar en los desfiles a partir de años.

3) Estuvo en tales ciudades, como

4) En el texto se mencionan las siguientes marcas de ropa:

5) En el texto se mencionan las siguientes marcas de coches:

6) Valentina tiene ... hijos y ... hijas.

7) La mujer vive en

8) Creó la red de ... cafeterías por el territorio de

9) Su casa tiene ... dormitorios.

N.B. Si no ha logrado llenar los huecos por completo o ha cometido faltas en la escritura, pida a su compañero de grupo que vuelva a leerle la información necesaria en ruso para que usted pueda completar lo que le ha faltado escuchando, pero sin mirar el texto.

Compruébelo.

4.7 Ejercicios para mejorar la memoria

Fíjese en los siguientes giros:

повторение, снижать(ся), убедиться, значительно, подводить (о памяти).

Lea para completar los conocimientos. En caso del ejercicio anterior ya ha podido **persuadirse de** que es importante tener desarrollada la memoria visual, pero también se puede practicar la memoria auditiva, que es fundamental para el intérprete, puesto que debe memorizar parte del mensaje del discurso y no siempre puede tomar notas. Con ese tipo de ejercicios básicos **disminuyen considerablemente** las posibilidades de que al futuro intérprete **le falle la memoria**. En ese tipo de ejercicios para la memoria visual o auditiva, lo básico es la **repetición** que se puede realizar de manera individual o en grupo. Existe una gran variedad de ese tipo de ejercicios. Daremos algunos.

*La lista de elementos que contengan información de precisión
(topónimos, nombres de patologías comunes,
referencias culturales, números, etc.)*

En parejas

Ejercicio 1.

A. Lea las secuencias dadas. Su compañero deberá recordar y traducirlas en voz alta. Cámbiense de papeles.

N.B.

1. Se recomienda comenzar con la cantidad de 2 ó 3 elementos, aumentándola con cada ejercicio.
2. En caso de desarrollar la memoria visual, hay que observar las secuencias dadas en vez de escucharlas.

Ejemplos de secuencias:

- 1) Argentina, Colombia, Chile;
- 2) recoger, cosechar, obtener;
- 3) 13, 22, 50;
- 4) 15, 5, 50;
- 5) 550, 515, 760;
- 6) toneladas, kilos, quintales;
- 7) zanahoria, patata, pepino;
- 8) tomate, calabacín, calabaza;
- 9) llevar, suministrar, exportar;
- 10) volquete, camión, tractor;
- 11) furgoneta, caravana, automóvil.

B. Lea (o revise, en caso de desarrollar la memoria visual) las siguientes secuencias en las que se entremezclan los elementos de las anteriores con otros nuevos. Su compañero tendrá que marcar con un lápiz los elementos que crea haber escuchado (o haber revisado, en caso de desarrollar la memoria visual) en la lista anterior y traducirlos.

- 1) Argentina, Colombia, Chile, Perú;
- 2) recoger, recibir, cosechar, obtener, lograr;
- 3) 600, 30, 13, 22, 50;
- 4) 15, 5, 50, 5000, 605;
- 5) 550, 2, 515, 7, 760;
- 6) toneladas, miligramos, kilos, quintales, gramos;
- 7) zanahoria, ajo, patata, pepino, papa;
- 8) tomate, remolacha, cebolla, calabacín, calabaza;
- 9) importar, llevar, abastecer, suministrar, exportar;
- 10) avión, volquete, barco, camión, tractor;
- 11) furgoneta, caravana, tren, automóvil, vehículo.

C. Lea por oraciones el texto que contiene elementos de las secuencias practicadas. Su compañero tendrá que recordar y traducir la oración escuchada (o vista, en caso de desarrollar la memoria visual).

1) Las cosechas en América Latina fueron ricas, pero no del todo, algunos países exportaron su producción y otros tuvieron que importar los alimentos.

2) En Venezuela fueron recogidas 30 toneladas de zanahoria, mientras que en Colombia y Chile fueron cosechados 515 quintales de tomates.

3) Perú importó de otros países a eso de 769 kilos de ajo, transportándolos en camiones y furgonetas a los centros de almacenamiento.

4) Los suministros de patata de los países extranjeros a Venezuela constituyeron 550 toneladas, llevadas en trenes y barcos.

D. Lea las oraciones anteriores (de 1 a 4) como si fuera un texto entero, sin hacer pausas, para que su compañero lo traduzca por completo.

En parejas

Ejercicio 2.

A. Lea las secuencias dadas. Su compañero deberá recordar y traducirlas en voz alta. Cámbiense de papeles.

N.B. En caso de desarrollar la memoria visual, hay que observar las secuencias dadas en vez de escucharlas.

Ejemplos de secuencias:

- 1) рано утром, поздно вечером, днем;
- 2) 12 сентября, 25 декабря, 17 марта;
- 3) Экваториальная Гвинея, Никарагуа, Чили;
- 4) произойти, случиться, иметь место;

- 5) разрушительный, опустошительный, страшнейший;
- 6) землетрясение, наводнение, извержение вулкана;
- 7) в результате, по этой причине, в связи с чем;
- 8) погибли, были вынуждены покинуть свои дома, были эвакуированы;
- 9) 156, 60 тысяч, 724;
- 10) пострадавшие, люди без крова, мирное население.

B. Lea (o revise, en caso de desarrollar la memoria visual) las siguientes secuencias. Su compañero tendrá que marcar con un lápiz los elementos que crea haber escuchado (o haber visto, en caso de desarrollar la memoria visual) en la lista anterior y traducirlos.

- 1) Рано утром, во второй половине дня, поздно вечером, днем, среди ночи;
- 2) 5 апреля, 12 сентября, 25 декабря, 18 ноября, 17 марта;
- 3) Колумбия, Эквадор, Экваториальная Гвинея, Никарагуа, Чили;
- 4) состояться, произойти, случиться, обрушиться, иметь место;
- 5) масштабный, разрушительный, ужасный, опустошительный, страшнейший;
- 6) землетрясение, наводнение, теракт, извержение вулкана, вторжение вражеских войск;
- 7) в качестве последствия, в результате, по этой причине, в связи с чем, в этой связи;
- 8) погибли, были вынуждены покинуть свои дома, оказались в заложниках, были эвакуированы, пропали без вести;
- 9) 156, 900, 60 тысяч, 19 сотен, 724;
- 10) пострадавшие, люди без крова, жертвы, мирное население, пропавшие без вести.

C. Lea el texto por oraciones. Su compañero tendrá que recordar y traducir la oración escuchada (o vista, en caso de desarrollar la memoria visual).

- 1) Рано утром 5 апреля в Колумбию вторглись вражеские войска, последствия вторжения ужасны: погибли 156 человек, сотни оказались пострадавшими.
- 2) Во второй половине дня 12 сентября в Эквадоре произошло масштабное землетрясение, в результате чего 900 семей оказались без крова.
- 3) Поздно вечером 25 декабря на Экваториальную Гвинею обрушилось опустошительное наводнение, по этой причине около 900 человек были вынуждены покинуть свои дома.
- 4) Днем 18 ноября в Никарагуа случилось страшнейшее происшествие: террористы захватили мирных жителей, 724 человека оказались в заложниках.
- 5) 17 марта, прямо посреди ночи, Чили пострадала от разрушительнейшего извержения вулкана, в связи с чем были эвакуированы 60 тысяч жителей, а 19 сотен пропали без вести.

D. Lea las oraciones anteriores (de 1 a 5) como si fuera un texto entero, sin hacer pausas, para que su compañero lo traduzca por completo.

Ejercicio 3. Inventen secuencias parecidas y repitan todas las etapas del ejercicio anterior (de A a D) en base del material propio.

El juego del teléfono

En grupo

A. Susurre las frases del ejercicio, comenzando con la primera, a su compañero para que ése la traduzca a su vecino, que a su vez deberá traducir la información recibida, y así sigan sucesivamente en la cadena. El objetivo es no perder la información. Compruebe cuánta información se ha perdido, cuánta se ha modificado y cuánta se ha añadido.

Ejemplos de oraciones para el juego.

1. En la Casa Rosada, sede de la Presidencia de la Nación en Buenos Aires, Argentina, transcurrieron las negociaciones entre los líderes de 4 países del continente: Brasil, Uruguay, Paraguay y el país anfitrión.
2. В резиденции Президента состоялось чествование талантливой молодежи Беларуси. Премии были удостоены 17 человек, продемонстрировавших собственные разработки в области медицины, машиностроения и техники.
3. En la cumbre dedicada a los problemas del cambio climático, los países desarrollados y en desarrollo de todo el mundo han acordado reducir la cantidad de emisiones de CO₂ y disminuir la cantidad de sustancias y composiciones tóxicas en los residuos sólidos y desagües de las empresas productoras.
4. Представители стран Азии, Европы, Латинской Америки и Африки собрались для проведения дебатов о состоянии окружающей среды, выбросах парниковых газов, загрязнении рек и морей сточными водами и загрязнении почвы продуктами распада пластиковых отходов.
5. El 17 de febrero desde el noroeste de Estados Unidos será visible el eclipse solar para pasar después por México, Honduras, Nicaragua y el extremo norte de Costa Rica, donde se podrá ver de forma parcial si las condiciones del clima lo permiten.
6. В середине октября состоялось солнечное затмение, полная фаза которого длилась 5 минут и 17 секунд и транслировалась крупнейшими мировыми обсерваториями.

B. Encuentren o inventen las oraciones parecidas.

La cadena de repetición (equivale a la técnica rusa de «снежный ком»)

En grupo

A. Lea la oración del texto para que su compañero la reproduzca. Lea la primera y la segunda oraciones del texto para que otro compañero las

reproduzca. Lea la tercera oración para que el siguiente compañero la repita, reproduciendo previamente las dos oraciones anteriores. Siga leyendo de la misma manera. Cámbiense de papeles.

N.B. Para complicar esta tarea, la repetición de las oraciones se sustituye con su traducción.

Opción 1. Cada oración se completa con más detalles o se detalla con otra oración.

Texto 1

1. В Непале разбился самолет.
2. В Непале разбился **пассажирский** самолет.
3. В Непале **при заходе на посадку** разбился пассажирский самолет.
4. **15 января** в Непале при заходе на посадку разбился пассажирский самолет.
5. **Во вторник** 15 января в Непале при заходе на посадку разбился пассажирский самолет.
6. Во вторник 15 января в Непале при заходе на посадку разбился пассажирский самолет. **На его борту находились 72 человека.**
7. Во вторник 15 января в Непале при заходе на посадку разбился пассажирский самолет. На его борту, **по имеющейся информации**, находились 72 человека.
8. Во вторник 15 января в Непале при заходе на посадку разбился пассажирский самолет. На его борту, по имеющейся информации, находились 72 человека. **68 человек погибли.**
9. Во вторник 15 января в Непале при заходе на посадку разбился пассажирский самолет. На его борту, по имеющейся информации, находились 72 человека. **Как минимум, 68 человек погибли.**
10. Во вторник 15 января в Непале при заходе на посадку разбился пассажирский самолет. На его борту, по имеющейся информации, находились 72 человека. Как минимум, 68 человек погибли, **четверо пропали без вести.**
11. Во вторник 15 января в Непале при заходе на посадку разбился пассажирский самолет. На его борту, по имеющейся информации, находились 72 человека. Как минимум, 68 человек погибли, четверо пропали без вести. **В стране объявлен траур.**
12. Во вторник 15 января в Непале при заходе на посадку разбился пассажирский самолет. На его борту, по имеющейся информации, находились 72 человека. Как минимум, 68 человек погибли, четверо пропали без вести. В стране объявлен **трехдневный** траур.
13. Во вторник 15 января в Непале при заходе на посадку разбился пассажирский самолет. На его борту, по имеющейся информации, находились 72 человека. Как минимум, 68 человек погибли, четверо пропали без вести. В стране объявлен трехдневный траур **по погибшим.**

Texto 2

1. En el aeropuerto de Múnich fueron cancelados más de 60 vuelos.
2. **Ayer**, en el aeropuerto de Múnich fueron cancelados más de 60 vuelos.
3. Ayer, en el aeropuerto de Múnich fueron cancelados más de 60 vuelos **internacionales**.
4. Ayer, **el día 15 de febrero**, en el aeropuerto de Múnich, fueron cancelados más de 60 vuelos internacionales.
5. Ayer, el día 15 de febrero, en el aeropuerto de Múnich, **debido a las fuertes nevadas**, fueron cancelados más de 60 vuelos internacionales.
6. Ayer, el día 15 de febrero, en el aeropuerto de Múnich, debido a las fuertes nevadas, fueron cancelados más de 60 vuelos internacionales **con destino u origen en distintos aeropuertos españoles**.
7. Ayer, el día 15 de febrero, en el aeropuerto de Múnich, debido a las fuertes nevadas, fueron cancelados más de 60 vuelos internacionales con destino u origen en distintos aeropuertos españoles, **entre ellos los aeropuertos de Madrid-Barajas, Gran Canaria y de Palma**.
8. Ayer, el día 15 de febrero, en el aeropuerto de Múnich, debido a las fuertes nevadas, fueron cancelados más de 60 vuelos internacionales con destino u origen en distintos aeropuertos españoles, entre ellos los aeropuertos de Madrid-Barajas, Gran Canaria y de Palma. **El aeropuerto de Múnich permanece cerrado**.
9. Ayer, el día 15 de febrero, en el aeropuerto de Múnich, debido a las fuertes nevadas, fueron cancelados más de 60 vuelos internacionales con destino u origen en distintos aeropuertos españoles, entre ellos los aeropuertos de Madrid-Barajas, Gran Canaria y de Palma. El aeropuerto de Múnich permanece cerrado **con la previsión de que vuelva a abrirse mañana**.
10. Ayer, el día 15 de febrero, en el aeropuerto de Múnich, debido a las fuertes nevadas, fueron cancelados más de 60 vuelos internacionales con destino u origen en distintos aeropuertos españoles, entre ellos los aeropuertos de Madrid-Barajas, Gran Canaria y de Palma. El aeropuerto de Múnich permanece cerrado con la previsión de que vuelva a abrirse mañana, **el viernes**.
11. Ayer, el día 15 de febrero, en el aeropuerto de Múnich, debido a las fuertes nevadas, fueron cancelados más de 60 vuelos internacionales con destino u origen en distintos aeropuertos españoles, entre ellos los aeropuertos de Madrid-Barajas, Gran Canaria y de Palma. El aeropuerto de Múnich permanece cerrado con la previsión de que vuelva a abrirse mañana, el viernes. **En su portal en internet rogaron a los pasajeros que no se dirigieran al aeropuerto**.
12. Ayer, el día 15 de febrero, en el aeropuerto de Múnich, debido a las fuertes nevadas, fueron cancelados más de 60 vuelos internacionales con destino u origen en distintos aeropuertos españoles, entre ellos los aeropuertos de Madrid-Barajas, Gran Canaria y de Palma. El aeropuerto de Múnich permanece

cerrado con la previsi3n de que vuelva a abrirse ma1ana, el viernes. En su portal en internet rogaron a los pasajeros que no se dirigieran al aeropuerto **sin comprobar previamente el estado de su vuelo**.

13. Ayer, el d1a 15 de febrero, en el aeropuerto de M1nich, debido a las fuertes nevadas, fueron cancelados m1s de 60 vuelos internacionales con destino u origen en distintos aeropuertos espa1oles, entre ellos los aeropuertos de Madrid-Barajas, Gran Canaria y de Palma. El aeropuerto de M1nich permanece cerrado con la previsi3n de que vuelva a abrirse ma1ana, el viernes. En su portal en internet rogaron a los pasajeros que no se dirigieran al aeropuerto sin comprobar previamente el estado de su vuelo **con su compa1a a1rea**.

Opci3n 2. Cada oraci3n contin1a la anterior.

Texto 1

1. От вашего поведения при теракте зависит ваша жизнь.
2. Именно вы можете спасти и сохранить здоровье ваших близких.
3. Поэтому обращайтесь внимание на подозрительные предметы вокруг.
4. Если вы заметили такой предмет, то ни в коем случае не проходите мимо.
5. Сначала необходимо выяснить, принадлежит ли данная вещь кому-либо из окружающих.
6. Если нет, то нужно в срочном порядке сообщить о предмете в соответствующие службы.
7. Если вы заметили какой-то подозрительный предмет в ресторане или кинотеатре, то сразу же обратитесь к охране.
8. Если же вы увидели бесхозную сумку в транспорте, немедленно дайте знать об этом водителю, машинисту и т. п.
9. Если таковой предмет был обнаружен в вашем доме или подъезде, сразу же опросите всех жильцов.
10. И, если владелец не установлен, то следует незамедлительно обратиться в ближайшее отделение милиции.
11. Запрещается трогать найденный предмет руками, чтобы не спровоцировать возможный взрыв.
12. Далее необходимо сделать коридор, по которому люди отойдут на максимально возможное расстояние.
13. Алгоритм ваших действий в таких случаях предельно прост: что-то нашли, сообщили, отошли на безопасное расстояние – и ждите.

Texto 2

1. La explosi3n mortal ha sacudido hoy la capital afgana.
2. El atentado se produjo en la hora punta del d1a en el centro de la ciudad.
3. 14 personas fallecieron y m1s de 400 recibieron heridas graves y leves.
4. En ese mismo momento los ni1os se encontraban estudiando en las escuelas.

5. Los informes iniciales revelan que más de 50 niños han resultado heridos.
6. Entre los afectados, afortunadamente, no hay niños muertos ni desaparecidos.
7. Como consecuencia del ataque han sido destruidos algunos edificios.
8. Los daños causados a la infraestructura son enormes.
9. La grave situación de seguridad en Afganistán está empeorando.
10. La comunidad internacional vuelve a llamar a las partes del conflicto para que acaben con la violencia.
11. Generaciones de niños afganos no conocen otra cosa que la guerra.
12. Los niños deben ser protegidos y deben disfrutar una vida sin violencia.
13. Los conflictos, que no dejan de arruinar futuros, deben terminar.

B. Encuentren o inventen textos parecidos.

Asociaciones

Lea para completar los conocimientos. Este ejercicio, además de un efecto positivo en nuestra memoria, permite desarrollar las habilidades de analizar y categorizar las palabras, uniéndolas según el sentido.

A. Lea el siguiente listado con palabras desordenadas e intente reproducirlas ordenando y agrupando los elementos en bloques de 4 palabras.

Ejemplo. De la serie "sol, animales, comer, calor, zoológico, mar, oso, bañarse" se puede formar 2 bloques siguientes: 1) "sol, calor, mar, bañarse" y 2) "animales, comer, zoológico, oso". Se puede recordarlo construyendo las oraciones "Cuando hace sol, hace calor y se puede bañarse en el mar" y "Vi muchos animales en el zoológico, entre ellos un oso que estaba comiendo".

Series de palabras

1. Presidente, nieve, esquiar, entrevistarse, montes, reunión, nevar, homólogo.
2. Ромашка, нож, вилка, сажать, бокал, ваза, накрывать, гвоздика.
3. Sal, cumbre, ministros, aceite, discutir, freír, ecología, patata.
4. Стена, кисть, художник, дверь, рисовать, краски, окно, заходить.
5. Pantalones, ratón, cuaderno, leer, vestirse, hojear, vestido, teclear, portátil, falda, impresora, libro.
6. Повар, ткань, полив, кастрюля, шов, орошать, варить, шить, земля, швея, огород, дуршлаг.
7. Mesa, secar, alumnos, desierto, arena, colegio, silla, sentarse, sequía, sillón, escribir, apuntes.
8. Стрелять, запускать, маска, война, карнавал, космос, черная дыра, войска, праздновать, шатл, руины, костюм.

B. Preparen series de palabras parecidas.

4.8 Asociaciones, símbolos y toma de notas

Fíjese en los siguientes giros:

хранить, записывание, сокращение, переводческая запись, опуская, записать, связи, виды подчеркивания, ступенчатый.

Lea para completar los conocimientos. Si en vez de datos usamos dibujos, nuestra memoria visual **almacenará** con menos esfuerzo la información. Para ello, fue inventado el sistema de **toma de notas** que sirve de apoyo durante la interpretación. Consiste en la **anotación**, mediante símbolos, cifras y **abreviaciones**, de los conceptos o ideas clave (no palabra por palabra) del discurso del orador, para servir de ayuda en el momento de la interpretación del mismo en el idioma meta. Hay diferentes maneras de realizarla, pero hay recomendaciones generales.





















Recomendaciones generales para tomar notas

1. Apuntar únicamente los conceptos significativos, **omitiendo** artículos donde sea posible.
2. **Apuntar** los conceptos verticalmente, es decir, dividiendo la hora en columnas, situándolos en diagonal, de manera **escalonada**. Es más fácil para descifrarlo después durante la interpretación.
3. Para indicar los **conectores** entre los conceptos que apuntamos, se proponen los siguientes:
 - As** → Ya que, puesto que, dado que, teniendo en cuenta que...
 - Ref** → En referencia a, en lo que se refiere a, en lo concerniente a...
 - ≠** → Opuesto, en desacuerdo, diferente, distinto...
4. Para destacar la importancia de un concepto, se puede usar diferentes **tipos de subrayados** (simple, doble, etc.). **Mterias son sguntes.** (*Las materias más importantes son las siguientes*).

Maneras de realizar las notas

1. Abreviación. Se recomienda utilizar abreviaturas formadas por las primeras (raíz) y últimas letras de la palabra: *trasnform-n, estud-ntes* (*transformación, estudiantes*). También se puede omitir vocales (en su mayoría en la raíz) escribiendo una palabra: *Prmrmnte, es ncsrio dstcar rsltos pstvos del encntro clbrdo.* (*Primeramente, es necesario destacar los resultados positivos del encuentro celebrado*)

2. Símbolos. Por el especialista Jean-François Rozan fue propuesto el sistema de símbolos que representan conceptos habituales, pero es importante limitar su uso para no acabar con unas notas cargadas de signos y dibujos. Los lingüistas rusos también se dedicaron al mismo problema: V. Komissarov, R. Miniar-Belorúchev, A. Chuzhakin, E. Alikina modificaron y completaron el sistema de notas.

	Aumentar, crecer, subir, mejorar		Energía, electricidad
	Disminuir, bajar, decrecer, empeorar, descender		Tiempo, hora
	Progreso, cambio, desarrollo		Persona, habitante, población
	País, nación		Hombre
	Ecología, naturaleza, medio ambiente		Economía, dólar, precio, presupuesto, dinero
	Pensamiento, opinión, creencia, pensar, opinar, creer		Inicio, generación, principio, nacimiento
	Habla, hablar, decir, comentar		Conocer, saber
	Discusión, discutir, tratar		Querer, desear, esperar, gustar
	Alianza, trato, pacto, unión		Política
	Hoy, ahora, en este momento, aquí		Economía, dinero, euro, presupuesto, precio

3. Combinación de 1 y 2. Se puede combinar estas maneras, pero es importante que cada intérprete desarrolle su propio sistema de símbolos personalizados para sentirse más cómodo. Así que le daremos algunos ejemplos, pero usted mismo hará su elección final.

Ejercicio 1. Descifre estos comunicados.

1. Ldres d pses vcnos vnron hoy a rsdnca prsdncial pa inaug-ción slmne de su hmlgo prtgués.
2. Mnstrio sndad dlcró Ref. pndmia q cntfcos elbrrocn vcná c/a enfrmdad.
3. Estdntes org-ron hlga exgndo dsmnción del prcio de estds.

4. El precio de gasolina subió mucho. Así como el precio del petróleo.
5. Cada estado debe proteger a sus ciudadanos, respecto a sus derechos y libertades.
6. Как отметил министр промышленности, ВВП повышается т.к. создаются новые предприятия.
7. Здоровье населения – задача государства.
8. Большая часть мрвых держав ≠ использование ядерн орж.
9. Пенсионеры нуждаются в увлчении псбий.
10. Зп стрднкам без в/о ниже ч. др. стрднкам.

Trate de cifrar los mismos comunicados de otra manera, usando símbolos junto a la abreviación.

Ejercicio 2. Cifre los comunicados, combinando abreviación y símbolos.

1. El primer ministro británico dimitió tras el escándalo en el parlamento.
2. Costa Rica fue azotada por un huracán devastador que dejó sin hogares a miles de personas.
3. Las autoridades paraguayas están investigando el caso del accidente aéreo de Boeing estadounidense que se estrelló el martes pasado no lejos de la capital de ese país sudamericano.
4. La empresa de maquinaria agrícola belarusa ofrece los suministros de sus productos al mercado ecuatoguineano.
5. La farmacéutica cubana enriquece tras la cooperación con los institutos de investigación de Belarús.
6. Белорусские предприятия договорились поставлять свою продукцию на рынки стран Латинской Америки.
7. Наши страны объединяют долгие годы совместной работы над огромным количеством проектов.
8. Это государство является одним из наших важнейших промышленных партнеров.
9. Создание союза позволит избежать нашим предпринимателям уплаты двойных налогов при пересечении границы государств.
10. Строительная отрасль обещает быть самой прибыльной в этом году.

Ejercicio 3. Encuentre o invente oraciones parecidas, cífrelas para que sus compañeros de grupo las interpreten.

4.9 Ejercicios para la rapidez de la acción y reacción y cambio rápido de idiomas durante la interpretación

Lea para completar los conocimientos. Con este tipo de ejercicios se desarrolla la simultaneidad, concentración, **memoria a corto plazo** y rapidez. Se adquiere una mayor seguridad y control de nervios.

En parejas

Ejercicio 1. Conteste a las preguntas de temas muy diversos que le va a hacer su compañero de grupo, pero hágalo sin tomar pausa para pensar.

N.B. Para complicar, se puede dar las respuestas alternando el ruso y el español.

Preguntas

1. ¿Cuál es el río más caudaloso del mundo?
2. ¿Qué flores de color rojo puedes mencionar?
3. ¿Cómo se llamaban tus bisabuelos y bisabuelas?
4. ¿Qué harías si sacaras el gordo en la lotería?
5. ¿Qué defectos tiene la gente?

Continúe la lista de preguntas que se le ocurran.

En parejas

Ejercicio 2. Siga contestando a las preguntas, pero deberá hacerlo aún más rápido sin pausas entre las preguntas y respuestas. Su compañero leerá las preguntas y, mientras lea la segunda, usted tendrá que contestar a la primera, escuchando a la vez la segunda.

N.B. Para complicar, se puede dar las respuestas alternando el ruso y el español.

Preguntas

1. ¿Qué desearías a tu mejor amigo para el cumple?
2. ¿Qué ciudades has visto en tu vida?
3. ¿Cuáles son los rasgos del carácter que aprecias en la gente?
4. ¿Qué bebidas consumes durante el día?
5. ¿Puedes nombrar 3 objetos redondos?

Continúe la lista de preguntas que se le ocurran.

Ejercicio 3. Traduzca a la vista las series de palabras rusas y españolas entremezcladas.

1. Política: celebrarse – саммит – jefe de gobierno – провести переговоры – pronunciar – речь – cooperación – экономический – ámbito – всесторонний – ventajoso – подписывать – acuerdo – взаимный – luchar contra – бедность.

2. Medicina: enfermedades – лечить – fármacos – таблетки – polvos – шприцы – insumos – больницы – hospitalizar – пациент – atender – прописывать – enfermera – врач – сама – реанимация – radiografía – анализ.

3. Educación: primaria – средняя школа – centro superior – postgrado – вузовское образование – materia optativa – бакалавр – licenciado – магистратура – personal docente – кафедра – impartir – воспитание – colegio.

4. Economía: inflación – вкладывать – préstamo – валюта – depósito – бюджет – beneficios – затраты – румес – опт – comercio minorista – стагнация – impuestos – денежный перевод – trueque – бизнес – empresario.

5. Música: tocar – духовые – cuerda – барабан – instrumentos de percusión – танцевать – cantante – дирижер – violín – балет – concierto – músico – хор – escenario – выступать – quarteto – дуэт – luces – музыкант – marcar el compás.

6. **Religión:** fe – верующий – templo – инквизиция – hoguera – церковь – parroquianos – причастие – sacerdote – икона – querubín – молитва – rosario – rezar – Ветхий завет – Dios – идол – adorar – христианство – judío – мечеть.

7. **Ecología:** lluvias ácidas – вырубка деревьев – emisiones de carbono – парниковый эффект – residuos tóxicos – на грани исчезновения – biodiversidad – глобальное потепление – recurso agotable – возобновляемый.

8. **Tecnologías:** avances – передовой – equipamiento – база данных – instalaciones – образец – procesamiento de datos – достижение – exposición – искусственный интеллект – innovador – изобретать – éxito – патентовать.

9. **Catástrofes naturales:** chaparrón – засуха – deslizamiento del suelo – землетрясение – azotar – наводнение – afectar – ущерб – carreteras cortadas – пожар – nevada – разрушить – torbellino – извержение вулкана – tormenta.

10. **Delincuencia:** seguridad – уязвимость – rehén – взрывчатое вещество – secuestrar – выкуп – amenaza – наводить страх – desolación – преступник – arma – выстрелить – evitar – спасти – herido – тюрьма – fallecer – наручники.

Forme cadenas de palabras y expresiones parecidas para otros ámbitos.

Ejercicio 4. Cambie de idiomas en el proceso de traducción según los esquemas dados.

A. Lea el texto ruso realizando la traducción a la vista de los fragmentos dados al español.

Возможность передвигаться **más fácilmente, mejor y de manera segura en bicicleta** получила поддержку многих стран мира в связи с проблемой **del cambio climático**, поскольку автотранспорт **contamina el aire**, в то время как велосипеды **son mucho más ecológicas y saludables**. Кроме того, этот вид транспорта **es más cómodo**, так как позволяет избежать **los frecuentes atascos en las ciudades**, особенно на центральных улицах городов. Дания, Германия, Польша, Швейцария, **Gran Bretaña, Francia y España entre ellos**, вместе с другими европейскими странами, **apoyan la iniciativa de racionalizar los esfuerzos** для поощрения пользования велосипедами **y tienen el propósito de lograr los siguientes objetivos clave**. Основная задача, стоящая перед европейскими государствами **es aumentar significativamente el uso de la bicicleta en la región**. Но для этого необходимо, чтобы власти обеспечили **espacio adecuado en favor de la movilidad activa**, расширили и улучшили велосипедную инфраструктуру, то есть, чтобы создали **carriles y sendas con estaciones de descanso para los ciclistas**. Еще одной важной задачей является повысить **la seguridad de los ciclistas** и сократить количество **víctimas mortales y lesiones** среди велосипедистов. Один из возможных способов достижения поставленной задачи **es separar las vías ciclistas de las carreteras** и защитить их **por una barrera física**. Кроме того, **las autoridades planean aumentar** количество велосипедов **para arrendar o usarlas** бесплатно, а также **promover el programa de apoyo** работников предприятий и государственных служащих, **que opten por ese tipo de transporte**.

B. Haga lo contrario: traduzca a la vista el texto dado anteriormente al español.

C. Ahora lea el texto español, realizando la traducción a la vista de los fragmentos dados al ruso, sin mirar el texto anterior. Es un ejercicio bueno para aprender el vocabulario nuevo en el contexto.

La posibilidad de viajar **на велосипеде легче, лучше и безопаснее** ha recibido apoyo en varios países del mundo por el problema **изменения окружающей среды**, puesto que los coches **загрязняют воздух**, mientras que las bicicletas **более экологичный и здоровый транспорт**. Además, ese tipo de transporte **более удобный**, ya que permite evitar **частых городских пробок**, especialmente en las calles centrales de las ciudades. Dinamarca, Alemania, Polonia, Suiza, **Великобритания, Франция и Испания среди прочих**, a la par con otros países europeos **поддерживают инициативу рационализировать усилия** para promover el uso de la bicicleta **и нацелены на достижение следующих ключевых целей**. El objetivo principal que se plantea ante los estados europeos **заключается в том, чтобы значительно увеличить пользование велосипедами в регионе**, pero para ello es necesario que las autoridades proporcionen **соответствующие условия для такой активности, как передвижение на велосипеде**, amplíen y mejoren la infraestructura ciclista, es decir, crean **велодорожки и тропинки со станциями отдыха для велосипедистов**. Otra tarea importante es aumentar **уровень безопасности для велосипедистов** y reducir el número de **смертельных случаев и поврежденных** entre los ciclistas. Una de las soluciones posibles de la tarea planteada – **это отделить велодорожки от автомобильных дорог** y protegerlas **ограждением**. Además, **власти планируют увеличить** la cantidad de las bicicletas **арендных, в том числе с возможностью их использования gratuitamente, y способствовать развитию программы поддержки** a los empleados de las empresas y funcionarios públicos, **предпочитающих данный вид транспорта**.

Ejercicio 5. Traduzca el texto dado oralmente, cambiando el idioma meta de cada oración sin hacer pausas en la traducción. Es decir, la primera oración debe ser traducida al español, la segunda al ruso, etc.

A. Согласно статистике, 1,3 миллиарда людей в мире имеют ограниченные возможности, что соответствует 16 % всего населения планеты. También se estima que las personas con discapacidad tienen más probabilidades de estar desempleadas que las personas sin discapacidad. Они меньше зарабатывают и в два раза чаще являются жертвами дискриминации. En el marco del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo ha sido elaborado y está implementándose el Programa de Talentos Jóvenes. Программа позволяет молодым людям с ограниченными возможностями приобретать трудовой опыт, выполняя определенные обязанности в отделениях ПРООН по всему миру. Esto tiene por finalidad aumentar la inclusión de las personas con discapacidad

en el mercado laboral. По случаю Всемирного дня людей с ограниченными возможностями сотрудники социальных служб разместили в сети серию историй о жизни этой столь уязвимой группы населения. Las historias están destinadas a incitar a los contratadores a que permitan a los discapacitados un acceso equitativo al empleo. Ведь равный доступ к достойно оплачиваемым рабочим местам может преобразить жизнь этих людей и позволит им чувствовать себя полезными обществу.

B. Según las estadísticas, se estima que hay 1.300 millones de personas con discapacidad, lo que equivale al **16 %** de la población mundial. Считается также, что люди с ограниченными возможностями имеют больше шансов стать безработными, чем люди без ограниченных возможностей. Suelen ganar menos dinero y tienen dos veces más posibilidades de sufrir discriminación. В рамках Программы развития Организации Объединенных Наций была разработана и реализуется Программа поддержки талантливой молодежи. El programa permite a los jóvenes con discapacidades adquirir la experiencia laboral práctica mediante la realización de tareas en las oficinas del PNUD en todo el mundo. Целью данной программы является расширить участие людей с ограниченными возможностями в рынке труда. Con motivo del Día Internacional de las Personas con Discapacidad, el personal de los servicios sociales publicó en Internet una serie de historias sobre la vida de este colectivo tan vulnerable. Эти истории призваны побудить работодателей предоставить людям с ограниченными возможностями равный доступ к рабочим местам. El acceso equitativo a los empleos dignos y bien remunerados puede transformar vidas de estas personas y permitirles sentirse útiles en la sociedad.

4.10 Ejercicios para el acceso semántico (sinonimia, antonimia, combinaciones de palabras)

Fíjese en los siguientes giros:

скорость подбора, разогрев, подходящий, «вписываться».

Lea para completar los conocimientos. Este tipo de ejercicios permite mejorar la **rapidez de encontrar** la palabra necesaria para dar una traducción exacta, porque no es nada fácil encontrar la expresión o palabra que "**encaje**". Para practicar ese tipo de ejercicios es más **conveniente** hacerlo en base de un texto para enriquecer el vocabulario temático del futuro traductor. Aquí damos ejemplos de oraciones individuales para mostrar cómo se puede usar dichos ejercicios en la etapa de **precalentamiento**.

Ejercicio 1. Sustituya con sinónimos los vocablos en negrilla.

1. En la **reunión** que **se celebró** ayer las partes **acordaron** la firma del memorando de entendimiento, acuerdo marco y convenio sobre la cooperación.

2. Los **delincuentes** rompieron los escaparates, saquearon la **tienda** y **lograron** huir antes de que llegara la policía.
3. La vista desde la terraza abierta del hotel era **espectacular**, por lo que gozaba de **popularidad** entre los turistas **extranjeros**.
4. El ministro de agricultura **francés anunció** la visita próxima de su homólogo **portugués**.
5. Las autoridades **adoptaron** las medidas **pertinentes con el fin de** evitar el escándalo internacional.
6. Цены на основные продукты питания продолжают **расти**.
7. Ситуация **усугубляется** в связи с отсутствием попыток ее **преодолеть**.
8. **Сторонники** оппозиции выразили свое недовольство местным самоуправлением.
9. Главе правительства пришлось принять меры в связи с возникшей **проблемой**.
10. Переселенцам приходится **мириться** со своим **положением**.

Ejercicio 2. Sustituya con antónimos las expresiones en negrilla.

1. Las noticias **fidedignas** son poco respetadas hoy en día.
2. Los huelguistas exigieron reivindicación de sus derechos **individuales**.
3. Los **rivales** alcanzaron la paz en sus países respectivos.
4. La humanidad está en vísperas de un **progreso** enorme.
5. Es necesario **ralentizar** el ritmo de crecimiento de la población **analfabeta**.
6. Судья **оправдал** подозреваемого.
7. Главы правительств **отправились** на переговоры в Лиму.
8. Демократическая партия **выиграла** на парламентских выборах.
9. Противоборствующие стороны приняли решение о **перемирии**.
10. **Равноправие** – одна из самых волнующих международное сообщество тем.

Ejercicio 3. Sustituya todo lo que pueda con sinónimos.

1. Las crisis superpuestas a las que nos enfrentamos hoy en día nos muestran que **las respuestas tradicionales ya no son suficientes. Debemos brindar asistencia humanitaria, pero con la mirada puesta en la prevención de futuras catástrofes.**
2. La desigualdad aumenta incluso cuando suben los ingresos. Tenemos que identificar, medir y luchar contra ella, puesto que representa uno de los mayores desafíos de los tiempos modernos.
3. La violencia contra las mujeres va en aumento por elementos como los conflictos, la emergencia climática y el incremento de la pobreza, la desigualdad, las normas sociales tóxicas y la polarización política.
4. Además de la catástrofe humanitaria que estamos presenciando, existe una crisis del desarrollo. La guerra está acelerando rápidamente la pobreza en una población que ya era vulnerable antes de que estallase esta crisis.

5. El informe se enfoca en 15 países, brindando un conocimiento esencial acerca de los desafíos y de las oportunidades que las personas desplazadas internamente deben enfrentar.
6. Поддержку экономике оказывает рост потребительской активности, который обеспечивается гибкостью отечественного рынка труда и увеличением реальных денежных доходов населения.
7. Источники воды в мире стремительно истощаются. Помимо жажды, ограниченный доступ к воде означает ухудшение гигиены, здоровья и условий жизни для семей в целом и детей в частности.
8. От изменения климата страдают развивающиеся страны, где важную роль играет сельское хозяйство, а инфраструктура слабо развита и не может защитить население от климатических катастроф.
9. Президенты обсудили реализацию дорожной карты сотрудничества, наметили шаги по расширению взаимодействия и проведению в ближайшее время двусторонней межправительственной комиссии.
10. Страны выразили готовность участвовать в диалоге по различным вопросам и развивать программы сотрудничества, что позволит им отстаивать национальные интересы на международной арене.

Ejercicio 4. Complete los huecos y traduzca.

A

1) Establecer las relaciones ... ventajosas; 2) los médicos elaboraron una ... nueva contra la enfermedad que azotó todo el ... ; 3) el hambre y la ... extrema son dos problemas que afronta el mundo actual; 4) las partes ... un acuerdo sobre la ... mutua; 5) el equipo de fútbol uruguayo ... tres goles al equipo de su rival; 6) las partes en conflicto declararon ... el fuego; 7) los pintores presentaron sus ... en la exposición internacional; 8) los bancos ofrecen préstamos con ... bajos; 9) en el edificio del parlamento se sostuvieron las ... sobre la situación económica en los países respectivos; 10) en el sitio web del Ministerio de Asuntos Exteriores se coloca la información sobre los acuerdos ... con diferentes países.

B

1) Главы обоих ... провели переговоры с глазу на глаз; 2) стагнация в экономике привела к ... цен на большинство продуктов; 3) продовольственная безопасность – одна из серьезнейших ... современности; 4) инновации и технологии – это будущее нашей ... ; 5) боевики исламской ... атаковали синагогу; 6) ... войска ООН реализуют свои миссии в разных точках ... ; 7) климатические изменения во всех странах обусловлены ... потеплением; 8) разжигание ... среди народов приводит к военным столкновениям; 9) силы ... применили ... газ для разгона толпы; 10) таможенный союз предполагает свободное передвижение товара из одной страны в другую без уплаты таможенных

Ejercicio 5. Combinaciones de palabras.

A. Dé tantos epítetos (características) para las palabras dadas, cuantos pueda. Y su compañero tendrá que traducir las expresiones formadas.

1) Desafío; 2) política; 3) medidas; 4) derechos; 5) desarrollo; 6) сотрудничество; 7) дипломатия; 8) управление; 9) соглашение; 10) экономика.

Ejemplo: relaciones – bilaterales, multilaterales, mutuamente ventajosas, diplomáticas, productivas, económicas, sostenibles, establecidas, duraderas, poco duraderas, fructíferas, estables, tensas, históricas, de amistad, de confianza, de socios, de cooperación, de confrontación, de rivalidad, ...

B. Dé tantos verbos para las palabras anteriores cuantos pueda. Y su compañero tendrá que traducir las expresiones formadas.

Ejemplo: relaciones – establecer, romper, mejorar, empeorar, entablar, forjar, construir, arreglar, desarrollar, promover, fomentar, controlar, ...

C. Encuentre toda la cantidad posible de combinaciones de palabras con los siguientes verbos. Y su compañero tendrá que traducir las expresiones formadas.

1) Арояр; 2) causar; 3) afrontar; 4) coordinar; 5) limitar; 6) налаживать; 7) управлять; 8) обеспечивать; 9) определять; 10) укрепить.

D. Encuentre toda la cantidad posible de combinaciones de palabras con los siguientes adjetivos. Y su compañero tendrá que traducir las expresiones formadas.

1) Histórico; 2) apropiado; 3) internacional; 4) fronterizo; 5) adquisitivo; 6) временный; 7) плодотворный; 8) статистический; 9) производственный; 10) безграничный.

Ejercicio 6. Lea las expresiones dadas y diga a qué ámbito pertenecen. Dé definiciones o explique con otras palabras los conceptos dados. Este ejercicio le ayudará en caso de que desconozca algún término específico.

1. Interacción – геноцид – convenio – veto – oposición – референдум – gobierno – консенсус – elecciones – консерватизм.
2. Discapacidad – капельница – fractura – реанимация – jaquesa – кушетка – hospital – аптека – tos – гигиена.
3. Analfabetización – порок – pobreza – милостыня – sintecho – нищета – mendigo – пьяница – desempleado – бомжевать.
4. Explosión – войско – prisión – истребитель – infantería – вертолет – proyectil – перестрелка – submarino – траншея.
5. Caballete – натюрморт – pincel – вернисаж – lienzo – шедевр – esbozo – акварель – inspiración – палитра.

Traduzca las series de palabras que acaba de explicar.

4.11 Ejercicios para combatir la mala oratoria del orador

Fíjese en los siguientes giros:

обязательным является, ускоренный, связность, терять нить рассуждений, поток, сумбурность изложения мыслей.

Lea para completar los conocimientos. Se destacan varios tipos de oradores que crean obstáculos para una buena interpretación.

El orador rápido es aquel que expone su discurso a un ritmo **acelerado**. Entonces, el intérprete deberá acudir a la traducción resumida, pero sin **perder el hilo argumental**.

El orador lento. En este caso el intérprete deberá mantener el ritmo discursivo del orador en la interpretación. Si lo transmite todo bastante rápido, se creará la impresión de una traducción de poca calidad.

El orador desorganizado habla según le fluyen las ideas, su exposición no tiene **cohesión** ni **coherencia**, la sintaxis es fragmentada. En caso de la interpretación simultánea el intérprete se verá obligado a mantener el **flujo de ideas desordenadas**, pero en la traducción consecutiva tiene la opción de organizar las mismas mediante la toma de notas según las cuales luego ordenará las ideas principales. No obstante, tanto en caso de la traducción simultánea, como en caso de la traducción consecutiva lo **imprescindible** es terminar las frases para que no parezcan abruptas, ni cortadas, ni interrumpidas. En cualquier caso, deben ser acabadas, dando la idea cabal de lo que estaba hablando el orador.

Ejercicio 1. Practique los casos del orador rápido y del orador lento, eligiendo cualquiera de los textos anteriormente dados o encontrando alguno que le guste. Léalo a un ritmo muy rápido/lento a su compañero. Luego, cámbiense de papeles.

En parejas

Ejercicio 2. Usted va a leer el discurso de un orador desorganizado y su compañero tendrá que tomar notas y organizar las ideas para que su interpretación consecutiva o resumida, a diferencia del discurso del orador, sea coherente y lógica.

N.B. Usen los siguientes conectores: así que, dado que, puesto que, por consiguiente, como consecuencia, a causa de, mientras, aunque, etc. y sus equivalentes rusos.

Texto 1

Los llamados "vapes (vaporizadores) saludables" son cada vez más populares en nuestra sociedad que se llena de jóvenes muy propensos a ser víctimas de la propaganda que aparece en sus redes sociales.

A diferencia de los cigarrillos electrónicos tradicionales... Bueno, los tradicionales contienen nicotina y perjudican la salud. Con ellos los pulmones

dejan de funcionar como es debido. Y estos productos tienen vitaminas y hormonas para vaporizar. Tampoco todos vaporizadores son ventajosos, porque hay aquellos que contienen dosis de nicotina... Y este producto nuevo, vapes saludables, son afirmaciones no probadas de las empresas que los comercializan... Las cuales aseguran que son beneficiosos para la salud... ¿Qué es lo que vemos? Los cigarrillos electrónicos suministran nicotina a los pulmones sin necesidad de combustión del tabaco. Sí, es verdad que esto elimina algunos componentes nocivos, como el alquitrán del tabaco. Pero... Estos cigarrillos electrónicos han puesto en alerta a los médicos.

Entonces, aparecerán en el mercado productos sin nicotina, como vitaminas (las B12 y C son especialmente populares), melatonina (una hormona), té verde, etc. Las empresas que los fabrican afirman que diferentes combinaciones de estos aditivos ayudan a concentrarse mejor, a dormir e incluso a perder peso.

Texto 2

Мировая статистика говорит нам о том, что число курильщиков возрастает. За счет молодежи, школьников растет количество. Эти школьники постоянно отстают в учебе. Курение – мода, желание казаться взрослыми. Уровень здоровья у курящих детей к окончанию школы резко ухудшается. Подростки почти никогда не начинают курить самостоятельно. Наиболее распространенной причиной курения среди подростков является дефицит общения, неумение общаться.

Теперь подростки начинают приобщаться к вейпам. Втянувшись, уже тяжело отказаться. Раньше курили обычные сигареты. А причина? Главными инициаторами курения являлись друзья или даже близкие взрослые. Приобщение к курению в школьном возрасте приводит к снижению памяти у детей, снижается легкость заучивания, точность сложения цифр.

По данным ученых выкуривание девочками-подростками 5 и более сигарет в сутки в течение 5 лет сопоставимо с удалением одного яичника. И семья, и школа должны принимать меры, чтобы побороть эту проблему.

4.12 Ejercicios para encontrar centros conceptuales

Lea para completar los conocimientos. Lo más importante para el intérprete o traductor es captar la idea principal del texto. Y lo principal suele expresarse en las respuestas a las preguntas ¿qué ocurrió? ¿quién lo protagonizó? ¿dónde y cuándo sucedió? ¿cómo ocurrió? ¿cuáles son las causas y consecuencias de lo ocurrido? Estos son los centros conceptuales que debe saber encontrar y destacar el traductor o intérprete en el texto o flujo del habla. Posteriormente, a los centros conceptuales se les añaden los detalles. Para practicarlos, los textos suelen leerse o escucharse, como mínimo, dos veces. La primera vez se hace para captar lo esencial, los centros conceptuales, y la segunda, para completar la información principal con todos los detalles.

En parejas

Ejercicio 1.

- A. Pida a su compañero que lea en voz alta los fragmentos dados. Trate de captar la información que conteste a las preguntas dadas anteriormente y traduzca solo los centros conceptuales de los fragmentos dados.
- B. Vuelva a escuchar el fragmento para poder añadir detalles a lo esencial.

Fragmento 1

Este domingo 19 de febrero se llevó a cabo uno de los desfiles más esperados por los capitalinos brasileños: el carnaval de Brasil, en donde se realizaron varias actividades multitudinarias. Es el mayor espectáculo del mundo en donde la gente se reúne para bailar y disfrazarse en las calles, disfrutar de música en vivo al ritmo de la samba.

Fragmento 2

Un joven irrumpió armado a una escuela, disparó y mató a una estudiante en Bahía. Los testigos informaron que el asesino, que se tiroteó con la policía, tenía como objetivo a una adolescente en silla de ruedas a la que le disparó dos veces y la cortó con un cuchillo. El agresor quedó detenido e internado en un hospital.

Fragmento 3

Sevilla sufre del calor, que seguirá durante toda la presente semana. Por lo pronto, la Agencia Estatal de Meteorología ha activado el aviso naranja por altas temperaturas entre 41 y 42 grados de máxima para las jornadas del martes, miércoles y jueves en Sevilla, unas alertas que se aplican a toda la provincia salvo las comarcas de la Sierra Norte y la Sierra Sur, en aviso amarillo. Los avisos estarán activos entre las 13:00 y las 21:00 horas.

Fragmento 4

Más de 70 Jefes de Estado y de Gobierno, ministros y socios internacionales se reunieron en línea el 22 de octubre en una reunión extraordinaria sobre la educación mundial convocada por la UNESCO, y aprobaron una Declaración en la que tenían por objetivo expresar un firme compromiso de proteger la financiación de la educación y detallar las medidas que se adoptarán durante el próximo año para salvaguardar la educación.

Fragmento 5

España ha disputado el Mundial femenino de fútbol con un equipo donde solo seis de las 23 futbolistas habían debutado previamente en un Mundial. Con la media de edad más joven entre otros equipos presentados, la selección española se coronó como campeona del Mundial de Australia y Nueva Zelanda 2023 al imponerse a Inglaterra (1-0) en Sídney.

Fragmento 6

Нынeшнее лето стартовало с невероятно сухой погоды: в отдельных пунктах наблюдений в различных областях страны за первые 10 дней июня зафиксировано выпадение не более 1 мм осадков. Последний раз подобное отмечалось в 2015 и 2018 годах.

Fragmento 7

Авиакомпания со штаб-квартирой в Дубае, сегодня объявила о заключении соглашения с чешской авиакомпанией о взятии в аренду четырех самолетов Boeing 737-800 в период с 17 ноября по 16 января. Это соглашение позволит большому количеству пассажиров путешествовать по маршрутной сети Flydubai в загруженный зимний период.

Fragmento 8

Интересный инцидент произошел за несколько минут до начала футбольного матча Евро-2020 в Мюнхене. Перед встречей между сборными Германии и Франции на стадион залетел парашютист, который едва не упал на трибуны и задел провода. На куполе парашюта, у которого было написано: «Откажитесь от нефти. Гринпис». Была ли это спланированная акция – неизвестно.

Fragmento 9

На севере Китая власти страны отменили несколько сотен авиарейсов, приостановили движение по некоторым автомобильным магистралям и железным дорогам, а в 23 городах страны, включая Пекин, объявлен «красный» (наивысший) уровень загрязнения воздуха, в связи с чем миллионы жителей северных городов Китая во вторник не покидали своих домов из-за токсичного смога.

Fragmento 10

В столице Саудовской Аравии Эр-Рияде впервые после почти 40-летнего перерыва открылся кинотеатр. На историческую для королевства премьеру было приглашено более 600 человек, включая членов монаршей семьи, представителей бизнеса, писателей, общественных деятелей и журналистов.

Ejercicio 2. Encuentre o invente fragmentos parecidos.

4.13 Desarrollo sintáctico del pensamiento o concepto

Lea para completar los conocimientos. Para traducir bien es necesario saber captar la información esencial, como lo hemos visto y practicado en el ejercicio anterior, pero también hay que procurar conservar detalles. El siguiente ejercicio permite aprender a hacerlo, partiendo de la traducción en dos etapas. A diferencia del ejercicio anterior, donde se presentaba para la traducción el apartado completo, en el presente ejercicio a los estudiantes se les ofrece para la traducción solo la información esencial. Una vez traducido lo esencial, en la segunda etapa, se les presenta para la traducción la información más completa, porque a lo más importante se le añaden detalles.

En parejas

Ejercicio 1. Pida a su compañero que lea solo la información subrayada, para que usted la traduzca, y luego, todo el fragmento dado, para que usted complete la traducción con detalles.

1. Los **equipos de emergencia de Libia**, tras una gran inundación, que había afectado el noreste del país hace tres días, **se apresuran por encontrar sobrevivientes entre** más de 16.000 **personas afectadas** y desaparecidas **en el resultado del desastre**.
2. El presidente de Venezuela planteó ante **la Asamblea Nacional de Venezuela** la cuestión de **debate** de **ley de anexión del Esequibo, territorio en disputa con Guyana**, en la que Venezuela no ejerce control desde 1899, lo que supondrá también publicación de un nuevo mapa nacional.
3. **Las autoridades filipinas** han advertido de un "tsunami devastador" y **han exhortado a la población** de zonas costeras **a desplazarse** hacia el interior, **después de** que **un terremoto de magnitud 7,6**, seguido de una fuerte réplica, sacudiera la isla de Mindanao, en el sur del archipiélago.
4. **La Asamblea General de la ONU**, en la reunión de este año **incluyó** una vez más **en su agenda la discusión** del tema **sobre** la necesidad de acabar con **el embargo** económico, comercial y financiero, **impuesto por los Estados Unidos de América contra Cuba**.
5. **Moscú empezó a recuperarse** este martes **de la gran nevada** que cayó el domingo y se prolongó durante el lunes, siendo **la mayor precipitación de nieve para un tres de diciembre en 145 años**. En la capital rusa el manto blanco ha alcanzado los cuarenta centímetros de espesor y han tenido que suspenderse decenas de vuelos.
6. **Работники молочного завода г. Могилев** к своему профессиональному празднику – Дню работников сельского хозяйства и перерабатывающей промышленности агропромышленного комплекса решили подойти нестандартно и **установили рекорд по изготовлению** самых больших в Беларуси **мороженого и твердого сыра**.
7. Согласно данным опроса, **более трети граждан ЕС считают борьбу с бедностью** и социальной изоляцией, **а также общественное здравоохранение** основными вопросами для Европейского парламента, которые должны стать **приоритетными направлениями для развития ЕС**.
8. **Пост** (в том числе и Рождественский) – понятие многогранное. С одной стороны, **это время покаяния**, то есть повышенного внимания к своему внутреннему миру, время исправления и очищения. С другой стороны, это **время обращения к Богу**.
9. Разгоревшаяся с новой силой **война между Израилем и ХАМАС** в условиях предстоящих рождественских и новогодних праздников **создала огромный риск террористических угроз, в связи с чем** мировыми лидерами **обсуждается возможность** выделения средств для **обеспечения защиты зон** большого **скопления людей** в предпраздничный период.
10. **Правительственная делегация Беларуси** во главе с премьер-министром **прилетела во Вьетнам с** очень насыщенной **программой** визита, **согласно которой планируется проведение** двусторонних **переговоров премьер-министров** и ряд других важных встреч.

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

4.14 Ejercicios para la intuición, la improvisación y desarrollo de la cultura del habla

Fíjese en los siguientes giros:

угадать, приобретать, беглость речи, быть в курсе, важным является.

Lea para completar los conocimientos. Para poder **adquirir** la **fluidez del habla** y de la escritura tanto en el idioma extranjero, como en la lengua madre, es importante leer más, prestando atención a la combinación de las palabras y teniendo en cuenta las tendencias actuales para enriquecer el léxico con los neologismos, pero también **es crucial** para **estar al tanto** y poder **adivinar** el desarrollo del discurso.

Ejercicio 1. Termine las oraciones dadas, llenando los huecos partiendo de los conocimientos que posee y de la intuición.

A

1. Шведская академия вручила Нобелевские ... в таких номинациях, как
2. По причине глобального потепления уровень моря
3. На грани исчезновения находятся
4. В начале церемонии открытия заседания стороны обменялись
5. Президент принял верительные
6. К сожалению, никто не застрахован от таких стихийных , как
7. Не всем странам удастся достичь Целей Устойчивого, поскольку
8. Военные конфликты стали причиной
9. Невозможно оценить ущерб, нанесенный
10. Встреча министров прошла в дружественной и

B

1. Este año el premio Oscar lo obtuvieron los artistas más ... en tales nominaciones como
2. Cerca del hotel los terroristas estallaron un coche ... , provocando
3. En la sala de la Asamblea General se reunieron
4. Las partes intercambiaron
5. La inundación arrasó
6. Los líderes de ambos estados confirmaron su disposición a
7. El atentado causó más de
8. La delegación tendrá una agenda ... que incluirá
9. Las emisiones de gases tóxicos a ... , provocan
10. El consumismo, adicción a las drogas, el alcoholismo y el abuso de ... son los desafíos de

Ejercicio 2. Desarrolle los enunciados del ejercicio anterior, convirtiéndolos en unos mensajes noticieros cortos (o largos para complicar), añadiendo detalles, conclusiones y causas, si es posible. Y sus compañeros de grupo tendrán que traducirlos.

Ejercicio 3.

A. Compare este texto y su traducción. Fíjese en los cambios realizados por el traductor.

Texto 1	Traducción 1
<p>Érase una vez una niña que lucía una hermosa capa de color rojo. Como la niña la usaba muy a menudo, todos la llamaban Caperucita Roja. Un día, la mamá de Caperucita Roja la llamó y le dijo que llevara unas galleticas a su abuelita. Para llegar a casa de la abuelita, Caperucita debía atravesar un camino a lo largo del espeso bosque. En el camino, se encontró con el lobo.</p>	<p>Женская особь биологического вида Человек разумный (лат. Homo sapiens), относящаяся к роду Люди (Homo) из семейства гоминид в отряде приматов класса млекопитающих, именуемая Красной Шапочкой, в качестве цели установила для себя посещение связанной с ней генетически особи того же пола более старшего возраста. Для достижения цели Красная Шапочка определила траекторию до места постоянного проживания указанной особи. Однако на пути появилось препятствие в виде млекопитающего серого цвета мужского пола из отряда хищных, семейства псовых.</p>

B. Intente dar la traducción del Texto 2, redactado en estilo periodístico, al ruso, pero transformándolo al otro estilo (coloquial, oficial o científico).

Texto 2

Los concursos de belleza han sido objeto de controversia debido a diversos aspectos que generan debate en la sociedad. La percepción subjetiva de la belleza que estos certámenes promueven ha sido criticada por perpetuar estándares estereotipados y poco inclusivos. Las competiciones suelen destacar ciertos atributos físicos, contribuyendo así a la cosificación de la mujer y reforzando ideales inalcanzables para muchas. Otra fuente de polémica es la objetivación de las concursantes, ya que se les valora principalmente por su apariencia física en lugar de sus habilidades, talentos o logros académicos. Además, casos de discriminación basada en la apariencia o el origen étnico han empañado la reputación de algunos concursos, generando críticas sobre la equidad y la representación diversa de la belleza. La presión mediática y social que enfrentan las participantes también contribuye a la polémica. Todo ello afecta negativamente la salud mental de las concursantes, llevando a debates sobre la ética detrás de la industria de los concursos de belleza.

4.15 Ejercicios prácticos de oratoria

Fíjese en los siguientes giros:

убедительно, красноречие, владеть, ораторское искусство.

Lea para completar los conocimientos. La oratoria es el arte de hablar con **elocuencia**. Para potenciar las habilidades de expresarse en público de forma elegante y **persuasiva**, es necesario enriquecer constantemente el vocabulario, pero no menos importante es también **poseer** la información sobre el tema necesario y seguir o encontrar datos sobre los acontecimientos recientes en el ámbito correspondiente. Por lo tanto, la **oratoria** está relacionada con la formación lingüística del futuro traductor. Vamos a ver cómo se puede desarrollar la oratoria.

Ejercicio 1. Traduzca el léxico dado a continuación y desarrolle el tema, tratando de intercalar y usar todas las expresiones que ve en cada uno de los siguientes apartados.

1. Piensos prefabricados, carne bovina, ordeñar las vacas, matadero, producto acabado, comercializar los productos lácteos y cárnicos.
2. Скважина, добыча, нефть-сырец, переработка, нефтепродукты, мазут, бензин, газ, транспортировка, баррель, стоимость, качество.
3. Pesquero, mariscos, buque, navegación, barcos, acceso al mar, pesca artesanal, crustáceos, venta, mercado, logística, encarecer, almacenar.
4. Охрана лесов, на грани исчезновения, заповедники, лесник, браконьерство, экотропа, Красная книга, штраф, редкие виды животных.
5. Pasarelas, moda, ropa de confección, temporada, gigantes textiles, trabajo poco remunerado, producción clandestina, tejidos, contaminación.
6. Издательство, книги, бумажный вариант, выжить, читатели, сокращаться, цифровизация, вырубка деревьев, прекратить.
7. Estimaciones, calcular, bases de datos, encuestas, estadísticas, tablas, porcentaje, gestionar, distribuir, presupuesto.
8. Добыча, полезные ископаемые, уголь, шахты, каска, карьер, песок, мрамор, строительство, промышленность.
9. Artesanía, a mano, economías pequeñas, orfebrería, cuero, artículos, madera, tela, materiales disponibles, creatividad, comercio minorista.
10. СМИ, резонанс, газеты, первая полоса, пресса, сайт, новостное сообщение, репортаж, журналист, интервью, горячая точка.

Ejercicio 2. Póngase de pie frente a sus compañeros de grupo y desarrolle alguno de los temas que se dan a continuación. Hable durante uno o dos minutos, luego le seguirá su compañero que tendrá que continuar hablando del mismo tema. Le seguirán otros estudiantes.

N.B. Para complicar el ejercicio, trate de hacerlo, desempeñando un papel (ej: periodista, político, maestro en el colegio, juez, etc.).

A	B
1. Calentamiento global.	1. Миграция.
2. Desigualdades sociales.	2. Финансовая помощь государства.
3. Desempleo.	3. Выставочная деятельность и экспорт.
4. Terrorismo.	4. Международное право.
5. Salud pública.	5. Логистика и транспортировка грузов.
6. Desastres naturales.	6. Фармацевтика.
7. Organizaciones internacionales.	7. Сельское хозяйство.
8. Crisis económica.	8. Машиностроение.
9. Recursos naturales.	9. Продовольственная безопасность и голод.
10. Industria.	10. Импортзамещение.

Ejemplo

A. Стресс.

Стресс – это реакция организма на определенные условия окружающей среды и внутренние состояния тела. Недосыпание, чрезмерные умственные и физические нагрузки могут стать причиной стресса. Изменения в окружающей среде, даже смена холодной и теплой погоды – это тоже стресс для организма. Стресс напрямую связан с работой гормональной системы, которая, в свою очередь, влияет на состояние нервной системы...

B. Adicciones.

Adicciones es aquel miedo que persigue a todos los padres respecto a sus hijos, puesto que los niños y adolescentes son muy propensos a hacerse influenciados por la opinión pública. Les preocupa lo que pueden decirles sus compañeros sobre su apariencia, su ropa, su manera de hablar y otras cosas. Los adolescentes siempre están esperando evaluación. Y la evaluación puede proceder de sus padres, maestros, amigos, redes sociales o simplemente de una persona desconocida en la calle. Siendo una etapa de vida en la cual estos niños se sienten vulnerables, feos, con los brazos y pies alargados, cuerpo todavía no formado, los padres tienen que apoyarles. El apoyo de los padres debe ser constante para que el adolescente tenga confianza en los adultos con los que vive...

Ejercicio 3. Prepare como tarea de casa su propio discurso de unos 5 minutos sobre la problemática esencial de los temas anteriores para pronunciarlo en el aula. Sus compañeros de grupo tendrán que hacer apuntes durante su discurso y después presentar la traducción resumida de lo escuchado, pero con la cantidad máxima posible de detalles.

REPASO Y CONTROL

TEORÍA

1. Conteste a las preguntas.

- 1) ¿Qué tipos de ejercicios existen para desarrollar las habilidades de traducción e interpretación?
- 2) ¿Son iguales los ejercicios para el traductor escrito e intérprete oral?
- 3) ¿Qué habilidades y destrezas permite potenciar la corrección escrita de las traducciones realizadas?
- 4) ¿Qué fenómeno lingüístico permite mejorar la precisión, las técnicas de respiración e, incluso, desarrollar una mayor agilidad de los labios y de la lengua?
- 5) ¿Por qué es útil practicar la audición?
- 6) ¿Cómo desarrollar la concentración durante la interpretación?
- 7) ¿Qué objetivos persigue el ejercicio que se llama "cadena de repetición"?
- 8) ¿Qué técnicas existen para memorizar mejor las cosas?
- 9) ¿Qué maneras de realizar la toma de notas puede usted mencionar?
- 10) ¿Cómo la sinonimia, antonimia y combinaciones de palabras ayudan al traductor?
- 11) ¿Qué tipos de oradores se destacan y por qué tienen tanta importancia para el intérprete?
- 12) ¿Es usted un orador rápido o lento? ¿o confuso?
- 13) ¿Cómo encontrar los centros conceptuales y cuál es su diferencia de los ejercicios de desarrollo sintáctico del pensamiento o concepto?
- 14) ¿Para qué el traductor (intérprete) necesita la intuición en su trabajo?
- 15) ¿Cuáles son los ejercicios que le parecen más complicados y cuáles necesita usted para potenciar las habilidades y destrezas de traducción e interpretación en sí mismo?

PRÁCTICAS

1. Traduzca oralmente.

A

potenciar las habilidades – практические умения – ampliar el vocabulario – уловить суть – corrección escrita – озвучить – afinar – скороговорка – uniforme – ораторские способности – dicción – большой выбор упражнений – agilidad – четкость – relevante – повторение – disminuir – убедиться – considerablemente – подводить (о памяти) – cadena de repetición – хранить – conectores – виды подчеркивания – escalonado – кратковременная память – toma de notas – сокращение – anotación – записать – rapidez de encontrar – разогрев – conveniente – «вписываться» – acelerado – терять нить рассуждений – cohesión y coherencia – обязательным является – flujo – сумбурность изложения мыслей – adivinar – приобретать – fluidez del habla – быть в курсе – crucial – убедительный – elocuencia – владеть – oratoria – полная картина – frase abrupta – значимый

В

развивать навыки – *destrezas prácticas* – расширить словарный запас – *captar lo esencial* – письменная редактирование – *vocalizar* – настроить – *trabalenguas* – однородный – *capacidades oratorias* – дикция – *abanico de ejercicios* – подвижность – *precisión* – значимый – *repetición* – снижать(ся) – *persuadirse de* – значительно – *fallar (la memoria)* – снежный ком – *almacenar* – связки – *tipos de subrayados* – ступенчатый – *memoria a corto plazo* – записывание – *abreviaciones* – переводческая запись – *apuntar* – скорость подбора – *precalentamiento* – подходящий – *encajar* – ускоренный – *perder el hilo argumental* – связность – *imprescindible* – поток – *ideas desordenadas* – угадать – *adquirir* – беглость речи – *estar al tanto* – важным является – *persuasivo* – красноречие – *poseer* – ораторское искусство – *idea cabal* – незаконченное предложение – *relevante*

2. Traduzca por escrito.

Texto A

Cabe destacar el valor que tienen los ejercicios prácticos en el área de la pedagogía de la traducción. Entre estos beneficios se cuenta el hecho de que los ejercicios aquí propuestos tienen objetivos de aprendizaje bien definidos, están directamente relacionados con las dificultades que supone aprender a traducir, permiten tomar mayor conciencia del proceso de traducción y del papel de comunicador que ejerce el traductor. Practicando los ejercicios, se puede superar las dificultades de traducción y adquirir la fluidez y una mayor adecuación al estilo funcional, dentro del cual fue construido el texto o mensaje original.

Texto B

Все упражнения по иностранному языку подразделяются на подготовительные и собственно переводческие. В подготовительных отрабатывается одна или несколько лексических, грамматических, стилистических трудностей на одном или нескольких предложениях, небольшом абзаце или, редко, на очень несложном небольшом тексте. Часть подготовительных упражнений носит коммуникативный характер, но в силу необходимости преодолеть ту или иную трудность, произвольное внимание и мышление обучаемых на этом этапе сосредотачиваются на преодолении этих трудностей, а не на содержании высказывания. Собственно переводческими являются упражнения, которые имитируют характер и условия работы переводчика в реальных жизненных ситуациях, поскольку имеют целью дальнейшую автоматизацию переводческих навыков и окончательное оформление переводческих умений.

Para practicar más.

1. Busque información o ejemplos de otros ejercicios para los futuros traductores e intérpretes y compártalos con sus compañeros de grupo durante la clase.
2. Cree sus propios ejemplos de ejercicios que le gustan más o que le provocan más dificultades y compártalos con sus compañeros de grupo durante la clase.

Unidad 5.

SIGNIFICADO DE LA PALABRA Y SU TRADUCCIÓN

Lea y reflexione. La elección del equivalente para transmitir el significado de una palabra durante la traducción es una de las tareas más difíciles de traducir, lo que se debe a la naturaleza compleja de la semántica de la palabra. ¿Coinciden o no los significados de las palabras en varios idiomas? ¿Puede usted dar ejemplos? ¿Recuerda cuál es la diferencia entre antónimos, sinónimos, homónimos, palabras polisémicas, etc.?

5.1 Equivalencia y equivalentes totales y parciales en diferentes idiomas

Lea para completar los conocimientos. Los significados de las palabras en diferentes idiomas a menudo no coinciden. Por eso según el volumen de la información que se transmite se destacan equivalentes **totales** (reputación – репутация) y parciales. En cuanto a la equivalencia **parcial**, ésta puede ser:

1) **Semántica o denotativa**, en caso de que no coincidan los rasgos conceptuales objetivos en los significados más o menos correspondientes o si no coincide la totalidad de los conceptos que denotan las unidades léxicas respectivas.

Compare.

ДВЕРЬ

1. Проем в стене для входа и выхода.
2. Укрепляемая на петлях плита (деревянная, металлическая, стеклянная), закрывающая этот проем.

PUERTA

1. Hueco o abertura regular en una pared, una cerca, una verja, etc., que se usa para entrar y salir.
2. Armazón de madera, hierro u otra materia, que, engoznada o puesta en el quicio y asegurada por el otro lado con llave, cerrojo u otro instrumento, sirve para impedir la entrada y salida, para cerrar o abrir un armario o un mueble.
3. Agujero o abertura que sirve para entrar y salir por él, como en las cuevas, vehículos, etc.
4. Entrada a una población, que antiguamente era una abertura en la muralla.
5. Arco de triunfo, erigido en el lugar donde hubo una antigua puerta.
6. En el fútbol y otros deportes, portería.
7. Vía de acceso para entablar una pretensión u otra cosa.
8. Tributo de entrada que se pagaba en las ciudades y otros lugares.

9. En esquí alpino, espacio comprendido entre palos verticales paralelos que marcan el recorrido.

10. desus. Depresión o garganta que da paso en una cordillera.

A los significados de 4 a 10 en ruso les corresponden otros vocablos, como, por ejemplo, "ворота" o "врата", "портал", etc.

2) Connotativa que puede estar representada por emocional o expresiva.

ИНДЮК en ruso, además de la connotación de ser una persona tonta, tiene la connotación de ser una persona orgullosa y arrogante, lo que no se observa en el vocablo español PAVO, donde se destaca también el matiz de una persona sosa que carece de gracia y viveza.

3) Sociolocal o dialectal.

ЗАЯЦ en ruso, igual que en español, tiene significado adicional de una persona cobardiza, pero, según el DRAE, en El Salvador esa misma palabra tiene el significado adicional de "persona lista y astuta".

Transmita al ruso en forma resumida la información que acaba de leer sobre la equivalencia y los equivalentes.

5.2 Palabras polisémicas, homónimos, homógrafos, homófonos en la traducción

Lea para completar los conocimientos. Además de las palabras **polisémicas**, que tienen el origen común, siendo derivadas de la misma palabra, cualquier lengua dispone de palabras que tienen la misma forma pero un origen histórico y significado totalmente distinto, son **homónimos**. En algunos casos es bastante complicado diferenciarlos, dado que los significados de las palabras polisémicas se han desarrollado y se han alejado muchísimo uno de otro, se puede confundirlos con los homónimos. Los diccionarios pueden ayudar en la solución del dicho problema.

Compare.

Caso 1.

CURA

1. Sacerdote católico.
2. Acción y efecto de curar o curarse.

Podemos ver que ambos significados comparten el origen, ambos derivan de la misma palabra latina, "cura".

Caso 2.

LLAMA 1

1. Masa gaseosa en combustión, que se eleva de los cuerpos que arden y despiden luz de vario color.
2. Eficacia y fuerza de una pasión o deseo vehemente.

LLAMA 2

1. Mamífero camélido doméstico, propio de los Andes, de cuello largo y pelaje lanoso muy apreciado, y que se utiliza como animal de carga.

En el ejemplo del vocablo "llama" vemos que el primer homónimo presenta polisemia con el significado directo y figurado. Tampoco es todo. Si les añadimos a los homónimos "llama" la forma de la tercera persona del singular del verbo "llamar", obtendremos una forma más que coincidirá en su escritura y en su fonética con "llama 1" y "llama 2", pero tendrá el significado diferente. Ese tipo de equivalencia se denomina "**homógrafos**" (coincidencia en escritura) y "**homófonos**" (coincidencia en pronunciación). Si dos palabras se escriben exactamente igual, también deberán pronunciarse de la misma manera, por lo que toda palabra homógrafa será a su vez homófona, pero no al revés. Es que hay palabras y expresiones que suenan igual, pero su escritura es diferente: "vaca" y "baca", "a ver" y "haber".

Sea homónimos, homófonos, homógrafos o palabras polisémicas, todos estos fenómenos presentan dificultades para la traducción e interpretación, dado lo cual es indispensable para el futuro especialista enriquecer su vocabulario constantemente para saber diferenciar los significados y encontrar el equivalente conveniente para cada caso.

Traduzca a la vista la información que acaba de leer sobre la polisemia y homonimia.

Ejercicio 1. Analice los significados de los siguientes vocablos rusos y españoles. Use diccionarios (incluso, digitales). ¿Coinciden sus significados totalmente? ¿Son palabras polisémicas, homógrafos, homófonos u homónimos? ¿A qué tipo de equivalencia podemos referirlos? Arguméntelo.

Comprometerse, gato, anécdota, pendiente, araña, блюдо, сдача, голодать, коса, ведущий.

Ejercicio 2. Traduzca las oraciones, encontrando el equivalente más conveniente para los vocablos subrayados en función del contexto.

A

1. Las partes se comprometerán a materializar todos los acuerdos alcanzados. – Las palabras de tu amigo me han comprometido por acusarme de la colaboración con el país enemigo.
2. Chile produce una media de 6 millones de toneladas de cobre al año. – Cualquier madre quiere que su hijo cobre un sueldo digno.
3. Y ahora te voy a contar una anécdota que te hará reír mucho. – Esta es una anécdota moralizadora y una de las mejores para aprender sobre la mitología griega.
4. La cuestión del cambio climático queda pendiente, puesto que no todos los países del mundo quieren emprender algo para reducir el calentamiento global. – Si aparcas en una pendiente, deja las ruedas apuntando hacia el bordillo y la marcha atrás o la primera engranada. – Los alumnos estaban pendientes de las palabras del profesor. – En las tribus antiguas los hombres solían llevar pendientes en las orejas.

5. En nuestra tienda podrá elegir apliques de pared, lámparas de pie, candelabros y arañas a su gusto. – Las arañas tienen glándulas venenosas para paralizar a sus presas, pero también producen seda, con la que tejen telarañas, que usan para construir redes de caza, tapizar refugios e incluso hacerse llevar por el viento.
6. Para poder ir al extranjero es necesario abrir una cuenta bancaria. – Ese hombre cuenta chistes mejor que nadie. – Hijo, cuenta, por favor, la cantidad de personas que va a venir a nuestra casa hoy.
7. El tesoro de El Carambolo es un exquisito trabajo de orfebrería antigua. – Los ejércitos regulares se financian con recursos del tesoro público.
8. El aspecto como categoría gramatical determina si la acción verbal es durativa, perfecta o terminada, reiterativa, puntual, etc. – En la conferencia el catedrático reveló los aspectos más interesantes de la obra. – El anciano tenía un aspecto venerable.
9. Los servicios comunales tenían que retirar la nieve de todas las bocas de metro. – El empleado estaba por responder al jefe, pero cerró la boca sin abrirla.
10. El tiempo no espera, parece que corre, corre muy rápido, no se detiene. – Esto es una manzana, no es pera.
11. A esta paella le hace falta mucha sal. – ¡Sal de la habitación!
12. Si el policía ve que el conductor supera el límite de velocidad permitido, para el coche y comprueba el estado del conductor y sus documentos. – Las organizaciones no gubernamentales trabajan para el bienestar de la humanidad.
13. El gato maullaba, pidiendo comida. – En tu portaequipajes debe haber un gato para los casos cuando sea necesario cambiar la rueda.
14. El Sol emite una gran cantidad de partículas cargadas y radiación electromagnética que interactúa con el campo magnético terrestre. – La Clave de Sol es un signo musical colocado a la izquierda del pentagrama que nos indica la altura a la que se encuentran las notas.
15. Los terroristas exigieron cien mil dólares de rescate a cambio de los rehenes. – Los equipos de rescate siguen buscando a los desaparecidos.

В

1. Во дворе будет построена детская площадка и продуктовый магазин. – Королевский двор – герцоги, бароны и прочая знать – присутствовали на коронации инфанты.
2. Если у вас болят виски, помассируйте их легкими круговыми движениями по часовой стрелке. – Первое письменное упоминание о виски датируется 1405 годом и происходит из Ирландии, где виски производили монахи.
3. Летняя пора – самая приятная в году в умеренных широтах. – Пора собираться в дорогу.

4. Основные мотивы, которые правят миром, – это зависть и жадность. – Оркестр заиграл мотив, знакомый каждому жителю страны, – это был гимн.
5. Весь мир облетела новость о новом открытии. – Жить в мире, благополучии и процветании пожелал президент своим гражданам.
6. В нашем ресторане подаются лучшие горячие блюда и закуски в городе. – Торт желательно разместить на большом и плоском блюде.
7. В богатых ресторанах сдачу принято не ждать. – Не стоит начинать конфликт с нами, мы можем дать сдачи. – Добровольная сдача в плен могла спасти жизнь во время Первой мировой войны.
8. Во время поста православные голодают, чтобы очиститься от грехов. – В Африке до сих пор некоторые народы продолжают голодать из-за нехватки продуктов питания.
9. Доменная печь предназначена для получения чугуна из железной руды. – Когда будете печь пирог, засекайте время.
10. Ведущие предприятия страны представили свои достижения на международной выставке. – Для обучения по специальности «Ведущий» необходимо пройти вступительное испытание. – В зависимости от типа автомобиля (переднеприводной или заднеприводной), ведущие колеса располагаются спереди или сзади.
11. Оценка восприятия внешнего вида зависит от грамотности речи, манер, свободы и естественности поведения, опрятности и реакции на критику. – Выделяют следующие виды переводов. – Для представителей делегации были забронированы номера с видом на океан.
12. Мой жизненный путь определил случай. – Мой руки, пойдем обедать.
13. Произошедший теракт был лишь предлогом, чтобы развязать войну. – Употребление предлогов после глаголов варьируется в зависимости от их значений.
14. Для того, чтобы войти в приложение, необходимо ввести код, который отправляется абоненту в текстовом сообщении. – Кот был одним из священных символов древних египтян, законы которых гласили: «Кто убьет кота в Египте, будет приговорен к смерти».
15. Баржа с нефтью села на мель, так как не смогла вовремя обойти песчаную косу. – К выполнению работ моторной косой допускаются лица, достигшие возраста, установленного действующим законодательством РФ. – Косы – лучшее украшение прически, поэтому мы приглашаем вас в наш салон на плетение и укладку кос.

Ejercicio 3. Trate de encontrar ejemplos con más homónimos y palabras polisémicas.

5.3 Tipos de diccionarios, contenido del artículo de un diccionario

Lea y reflexione. ¿Qué diccionarios ha usado usted para hacer el ejercicio anterior? ¿Sabe qué tipos de diccionarios existen y qué tipo de información contienen?

Para completar la información sobre los diccionarios, usted va a leer y traducir el siguiente texto por escrito. Antes de comenzar, encuentre equivalentes para las expresiones españolas dadas a continuación:

diccionario, en papel, estar en orden alfabético, herramienta indispensable, monolingüe, diccionarios de dificultades lingüísticas, merecer atención, diccionario onomasiológico, diccionario de lengua, electrónico / digital, topónimos, unidades léxicas, entrada / artículo, variar, diccionario de combinaciones de palabras.

Texto

Словарь, будь то бумажный или электронный, – незаменимый инструмент переводчика. Словари бывают разных видов и содержат различную информацию.

По количеству языков словари могут быть одноязычные, двуязычные и многоязычные. По характеру информации выделяют энциклопедические словари, лингвистические (толковые, терминологические, словари неологизмов, антонимов, синонимов, паронимов, заимствований и т. д.) Существуют также словари сокращений, ассоциативные, фразеологические, словообразовательные, сочетаемостные словари. Отдельного внимания заслуживают словари трудностей языка, поскольку они позволяют разрешить сомнения, возникающие у переводчиков и лингвистов в отношении норм употребления тех или иных лексических единиц. И, конечно же, переводчику не обойтись без ономастических словарей, поскольку они содержат названия географических объектов, названий жителей регионов, фамилий, имен собственных и т. п.

В большинстве словарей лексические единицы и явления расположены в алфавитном порядке, но могут быть объединены определенной темой. Что касается содержания словарной статьи, то в зависимости от типа словаря оно варьируется.

Ejercicio 1. Encuentre la página web de algún diccionario de la lengua rusa (el más popular es de S. Ozhegov) y la página web del Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) y compare sus entradas, dedicadas a la misma unidad léxica a su gusto (por ejemplo, el vocablo "gusto" y su equivalente ruso «ВКУС»). Diga qué componentes incluyen las descripciones de estas (u otras) palabras.

Ejercicio 2. Compare los pares de palabras dadas, usando diccionarios bilingües y los diccionarios de lengua, etc. ¿Qué vocablo, ruso o español, tiene un número mayor de significados?

Bosque – лес, tienda – магазин, jirafa – жираф, foco – очаг, ganar – выиграть.

Ejercicio 3. Componga oraciones con los significados diferentes de las palabras dadas y ofrezca a sus compañeros de grupo para que las traduzcan.

5.4 La función del contexto en la traducción

Lea y reflexione. Para encontrar el equivalente en el idioma meta al traductor le ayuda mucho el contexto. ¿Puede aducir algún ejemplo?

Para completar sus conocimientos, usted va a leer y traducir a la vista el siguiente texto sobre el contexto. Antes de comenzar, encuentre equivalentes para las expresiones españolas dadas a continuación:

equivalencias constantes, conformar el entorno lingüístico, conjunto de, oraciones contiguas, unidades lingüísticas, contexto amplio, determinado, hacer referencia a, ocasional, monosémico, excepto, previsible, párrafo, equivalencias contextuales, contexto estrecho, matiz.

Texto

Контекст – это языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица. Выделяют понятия узкого контекста (лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения) и широкого контекста (совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу, употребленную в предложении, в смежных с ним предложениях, абзаце, тексте). Контекст позволяет определить, который из омонимов в данной ситуации имеется в виду. Он превращает многозначную единицу в однозначную, позволяет убрать все значения, кроме одного, в связи с чем становится возможным выбрать один из нескольких потенциально существующих эквивалентов данной единицы в языке перевода. Поэтому по характеру функционирования в языке (то есть употребления в определенном контексте) выделяют константные (словарные, постоянные, предсказуемые) и контекстуальные (оказиональные) соответствия. Последние отличаются эмоциональными, стилевыми и другими оттенками.

Ejercicio 1. Determine qué matices tendrán los mismos vocablos en contextos distintos y elija la traducción más conveniente para ellos entre los sinónimos (palabras con sentido parecido) dados.

Léxico: тощий, неясная, удрать, неудовольствие, впечатления, бежать, переживания, худой, запутанная, отвращение.

Contexto

1. El chico golpeó la pelota y, ¡madre mía!, la pelota rompió la ventana. El pobrecito se asustó y escapó en un abrir y cerrar de ojos.
2. Muchas familias escaparon de la guerra que se desencadenó en el país.
3. La apariencia del monstruo causaba el disgusto y pánico en los habitantes.
4. El jefe demostró su disgusto cuando vio que su secretaria vino con retraso.
5. La página web de la compañía debe ofrecer unas experiencias positivas al visitante para que vuelva a visitarla.
6. Cada una de sus pinturas refleja experiencias personales de la artista.
7. Un par de años atrás yo estaba más flaco que ahora.
8. Aquella chica era tan flaca que parecía salir de un campo de concentración.
9. Esta historia es tan confusa que no entiendo nada.
10. Esta disposición del tratado es confusa y ambigua, hay que modificarla.

Ejercicio 2. Encuentre más ejemplos, donde el significado dependa del contexto.

5.5 Parónimos

Lea y reflexione. Un obstáculo lingüístico más que impacta en el proceso de traducción es el fenómeno de parónimos. Son aquellas unidades léxicas que se parecen a otras por su forma, etimología o sonido. O sea que su similitud se basa en el plano visual o auditivo. No son idénticos ni por su forma ni por su sentido, pero se confunden mucho cuando se trata de la lengua extranjera y no materna. Por ejemplo, son palabras "afecto" y "efecto" que tienen equivalentes rusos "привязанность, любовь" y "эффект, результат", respectivamente. ¿Confunde usted algunos vocablos en español? ¿Hay algunas expresiones que usted confunde en su idioma natal? Y en la niñez, ¿confundía las palabras?

Ejercicio 1. Elija la palabra conveniente entre paréntesis y traduzca las oraciones dadas.

1. El (efecto, afecto) es lo que permite establecer relaciones de confianza entre los familiares.
2. La ganadería de esa región incluye la cría de vacas, caballos, cerdos, cabras y (abejas, ovejas).
3. Los artículos defectuosos son aquellos que no son de buena (cualidad, calidad).
4. La abuela iba apoyándose en el (hombre, hombro) de su nieto, porque ya era viejita y no podía andar sola.
5. Las autoridades (adaptaron, adoptaron) las medidas urgentes para acabar con la pandemia.
6. Los cosmetólogos insisten en el (efecto, afecto) positivo de la crema recién inventada que tiene en la piel.
7. La (aptitud, actitud) es un talento, dotes que tiene la persona para una u otra actividad u oficio.

8. La receta de ese plato supone la adición de las (especies, especias) muy peculiares que le dan un sabor delicioso.
9. El canal oficial del ministerio (emitió, omitió) una noticia sobre el encuentro importante de los grupos ministeriales.
10. No puedes (emitir, omitir) esa palabra en la traducción, porque es crucial para comprender el texto.
11. Una fuerte (adición, adicción) a los estupefacientes produce cambios irrevocables en el organismo humano.
12. La picadura de una (abeja, oveja) puede tener efectos nocivos en el organismo humano que es propenso a las reacciones alérgicas.
13. La igualdad entre los (hombres, hombros) y las mujeres es una de las cuestiones más preocupantes de la actualidad.
14. La gente vive entre los (prejuicios, perjuicios). Uno de ellos es asociar a cualquier inmigrante con la delincuencia.
15. En el Libro Rojo están incluidas las (especies, especias) de animales en peligro de extinción.
16. El traductor (adaptó, adoptó) el texto del contrato al ejemplo que le había enviado el cliente.
17. Los vecinos nos causaron (prejuicios, perjuicios) y vamos a pedir una compensación.
18. La (aptitud, actitud) hacia los animales, hacia los seres humanos refleja los rasgos del carácter de una persona.
19. Las (cualidades, calidades) de las personas más importantes son la bondad, la generosidad y la sinceridad.
20. Sin (adición, adicción) del vinagre, la ensalada no tendrá el sabor necesario.

Ejercicio 2. Elija la traducción más conveniente para las expresiones dadas.

1. El remite es la persona que envía la carta. – адресат/адресант
2. En el documento se debe especificar las obligaciones de cada miembro de la sociedad anónima. – необходимо оговорить/обговорить
3. Hijos que inmigran con padres obtienen el permiso de residencia permanente. – иммигрируют/эмигрируют
4. La empresa necesita adquirir productos higiénicos para desinfectar las superficies de las mesas. – гигиенические/гигиеничные средства
5. Los estudiantes aprendieron el tema nuevo de matemáticas muy rápido. – усвоили/освоили новую тему
6. La economía del país está en desarrollo continuo. – экономика/экономия страны
7. El nuevo presidente de la compañía es un hombre muy económico. – человек весьма бережный/бережливый
8. Los jóvenes emigran a otros países en busca de un trabajo bien remunerado. – иммигрируют/эмигрируют
9. El diplomático tenía un abono para la ópera. – абонент/абонемент в оперу
10. Fue un encuentro amistoso y agradable. – дружеская/дружественная встреча

11. El ahorro de recursos es la principal tendencia de la política moderna. – экономика/экономия ресурсов
12. El cuidado del medio ambiente ayudará a protegerlo de la contaminación. – бережное/бережливое отношение к окружающей среде
13. El informe fue presentado a los ministros para que lo conocieran y aprobaran. – доклад был предоставлен/представлен
14. La empresa ha inventado una nueva colección de las prendas higiénicas para los deportistas. – коллекцию гигиенической/гигиеничной одежды
15. Tenemos que reunirnos y discutir todas las cuestiones sobre el precio y la calidad de los artículos. – оговорить/обговорить все вопросы по цене
16. Queridos amigos, hoy tenemos la suerte de recibir la delegación, que viene de un país hermano. – из дружеской/дружественной страны
17. Los datos del destinatario (a quién se le envía la carta) se escriben siempre en el anverso del sobre a la izquierda. – данные адресата/адресанта
18. El departamento de ventas proporcionó la información a los jefes de la empresa. – предоставил/представил сведения
19. El abonado está fuera de cobertura u ocupado. – абонент/абонемент вне зоны доступа
20. Los niños de ese colegio dominaron el método de lectura rápida en tres meses. – усвоили/освоили метод быстрого чтения

Ejercicio 3. Encuentre más ejemplos parecidos.

REPASO Y CONTROL

TEORÍA

Explique la diferencia entre los siguientes fenómenos:

- polisemia y homonimia
- homófonos y homógrafos
- parónimos y homónimos
- sinónimos y antónimos
- equivalencia total y parcial
- equivalencia semántica (denotativa), connotativa y sociolocal o dialectal
- equivalentes constantes y contextuales

PRÁCTICAS

1. Traduzca oralmente.

A

coincidir – equivalentes totales – частичные эквиваленты – denotar – происходить из – confundir – обязательным является – diccionario en papel – расположены в алфавитном порядке – herramienta indispensable – одноязычный –

diccionarios de dificultades lingüísticas – толковый словарь – diccionario onomasiológico – электронный – topónimos – лексические единицы – entrada / artículo – варьироваться – diccionario de combinaciones de palabras – константные / постоянные эквиваленты – conformar el entorno lingüístico – совокупность – oraciones contiguas – широкий контекст – determinado – окказиональный – monosémico – кроме – previsible – узкий контекст – matiz – сходство – idénticos – родной язык – respectivamente

В

совпадать – полные эквиваленты – equivalentes parciales – обозначить – derivar de – перепутать – es indispensable – бумажный словарь – estar en orden alfabético – незаменимый инструмент – monolingüe – словари трудностей языка – diccionario de lengua – словарь фамилий, имен собственных – electrónico / digital – географические названия – unidades léxicas – словарная статья – variar – сочетаемостный словарь – equivalencias constantes – составлять окружение – conjunto de – смежные предложения – contexto amplio – конкретный / определенный – ocasional – однозначный – excepto – предсказуемый – contexto estrecho – оттенок – similitud – одинаковые – lengua materna – соответственно

2. Traduzca por escrito.

Texto A

El proceso de traducción consta de dos fases: la "comprensión" del texto en lengua original y la "reexpresión" del mismo en lengua terminal. En la primera fase del proceso traductológico el traductor busca el contenido, el sentido del texto original. En la fase de reexpresión el traductor busca en la lengua terminal las palabras o expresiones para reproducir en esta lengua el contenido del texto original. Para reexpresar lo escrito en el texto original, el traductor utilizará sus recursos lingüísticos en lengua terminal y sus conocimientos sobre el tema tratado. En el caso de no disponer de suficiente formación, tanto lingüística como temática, deberá documentarse para la producción de un texto correcto en los niveles terminológicos y fraseológicos, y elegir la formulación más pertinente en función de los destinatarios del texto.

Texto B

Эквивалент – слова или словосочетания, имеющие полное соответствие в другом языке. Эквиваленты бывают полными (покрывающими значение иноязычного слова полностью) и частичными (соответствие относится только к одному из значений), абсолютными (принадлежащими к тому же функциональному стилю и имеющими такую же экспрессивную функцию, что и слово ИЯ) и относительными (соответствующими по значению, но имеющими другую стилистическую и/или экспрессивную окраску). При осуществлении перевода подбирается эквивалент или функциональный аналог – языковая единица исходного языка, которая передается такой единицей ПЯ, которая вызывает сходную реакцию у зарубежного читателя.

Para practicar más.

Haga el test, escogiendo la respuesta conveniente a cada tarea dada.

Parte A

1. El diccionario que contiene topónimos, gentilicios o apellidos es un diccionario:
 - a) de dudas,
 - b) onomástico,
 - c) de lengua.
2. El diccionario ortográfico permite comprobar
 - a) la escritura de un vocablo,
 - b) el significado de un vocablo,
 - c) el estilo al que pertenece ese vocablo.
3. El diccionario de lengua
 - a) resuelve las dudas acerca del uso de una palabra o expresión,
 - b) especifica el contenido semántico de una palabra o expresión,
 - c) se enfoca en la conjugación de la palabra.
4. La siguiente entrada de diccionario pertenece al diccionario de:
 - a) lengua,
 - b) sinónimos y antónimos,
 - c) enciclopédico.

refugiar

- cobijar, resguardar, asilar, escudar, amparar, esconder, guarecer, recoger, ocultar, albergar
 - antónimos: desamparar, abandonar
5. Las palabras con la escritura idéntica, pero significados diferentes que no tienen nada en común son
 - a) parónimos,
 - b) homónimos,
 - c) sinónimos.
 6. Las palabras con múltiples significados que están relacionados entre sí, ya sea por su origen etimológico, su contexto de uso o por convención son
 - a) palabras polisémicas,
 - b) homónimos,
 - c) sinónimos.
 7. Aquellas palabras o expresiones que se confunden mucho, pero no son idénticas ni por su forma ni por su sentido, son
 - a) parónimos,
 - b) homónimos,
 - c) sinónimos.
 8. El par de palabras "vino (llegó)" y "vino (bebida)" son
 - a) homófonos,
 - b) palabras polisémicas,
 - c) parónimos.

9. Las palabras "venta" y "venda" son
 a) homófonos,
 b) homógrafos,
 c) parónimos.
10. Los vocablos "mí" y "mi" son
 a) parónimos,
 b) homógrafos,
 c) homófonos.

Parte B.

Tarea 1. Escoja la expresión o palabra más conveniente de la serie de palabras dadas en otro idioma para completar la traducción. Traduzca las oraciones al ruso.

Las actividades bélicas en (1. очаг) de las discrepancias fueron suspendidas. Fue declarado el alto el fuego, por lo que las partes firmaron el acuerdo (2. мирный). (3. Ведущую) papel en ello lo (4. сыграл) el Secretario General de las NN.UU. Sin embargo, dos países, anteriormente (5. мирных), resultaron (6. втянуты) en el conflicto. Los jóvenes salieron a las calles y (7. сыграли) la marcha militar para mostrar su (8. поддержку). Muchos habitantes fueron obligados a abandonar sus (9. дома) bajo la amenaza de la (10. эскалации) de la guerra.

- | | | |
|---------------------|------------------|-------------------|
| 1. a) foco | b) hogar | c) fogón |
| 2. a) pacífico | b) de paz | c) mundial |
| 3. a) motriz | b) locutor | c) clave |
| 4. a) tocó | b) desempeñó | c) produjo |
| 5. a) universales | b) pacíficos | c) de paz |
| 6. a) involucrados | b) acostumbrados | c) interesados |
| 7. a) hicieron | b) tocaron | c) jugaron |
| 8. a) mantenimiento | b) apoyo | c) asistencia |
| 9. a) hogares | b) edificios | c) construcciones |
| 10. a) escalada | b) escalonada | c) escala |

Tarea 2. Escoja entre las palabras dadas los equivalentes convenientes para los vocablos rusos y traduzca el texto al español:

gusto/sabor, sabores/gustos, plato/plata, calidad/cualidad, especies/especias, la preparación/los preparativos, adición/adicción, en afecto/en efecto, una experiencia/un experimento, de ovejas/de abejas.

В нашем ресторане предлагается еда на любой **вкус (1)**, но у нас есть и особое блюдо. Для **приготовления (2)** этого **блюда (3)** необходимо строго следовать рецепту. Без **добавления (4)** таких **специй (5)**, как ваниль и корица, будет невозможно добиться получения желаемого **вкуса (6)**. **Пчелиный (7)** мед высокого **качества (8)** придаст ему ни с чем не сравнимую сладость. **В результате (9)** наши посетители не смогут устоять перед искушением попробовать это чудо кулинарии. Это будет незабываемое **впечатление (10)**!

Tarea 3. Escoja la palabra más conveniente de la serie de palabras dadas en ruso para los vocablos en negrilla. Traduzca las oraciones al ruso.

Las tropas **de paz (1)** de la ONU realizan sus **misiones (2)** en diferentes **partes (3)** del mundo. Para **servir (4)** en el contingente de los **cascos (5)** azules se eligen los más valientes, pero **amantes (6)** de paz. Estos soldados protegen el mundo de la **violencia (7)** y la crueldad. Su tarea principal, igual que la del Secretario **General (8)** de la organización, es prevenir y luchar contra los **delitos (9)** de lesa **humanidad (10)**.

- | | | |
|----------------------|-------------------|-----------------|
| 1. a) мирные | b) миротворческие | c) мировые |
| 2. a) миссии | b) предназначение | c) поручения |
| 3. a) участки | b) части | c) доли |
| 4. a) обслуживать | b) работать | c) служить |
| 5. a) каски | b) шлемы | c) береты |
| 6. a) любители | b) сторонники | c) поклонники |
| 7. a) изнасилование | b) насилие | c) сила |
| 8. a) главный | b) общий | c) генеральный |
| 9. a) правонарушение | b) преступность | c) преступление |
| 10. a) человек | b) человечность | c) гуманность |

Parte C.

Escoja la palabra más conveniente de la serie de palabras dadas para los vocablos subrayados. Traduzca las oraciones.

- Si quieres comparar los precios o la descripción del dispositivo a comprar, puedes encontrar una página con la información necesaria y, sin cerrar la pestaña abierta, puedes pasar a abrir otras páginas en la misma ventana del navegador.
 - вкладка
 - ресница
 - обод
 - кромка
 - ресничка
- Las corridas de toros representan un espectáculo que se asocia con la cultura de los países hispanohablantes.
 - Битва быков
 - Коррида
 - Бычье сражение
 - Схватка быков
 - Бег быков
- Para reemplazar la rueda en un automóvil de clase media en condiciones de carretera necesitarás un gato o un mecánico.
 - кот
 - домкрат
 - ловкий вор
 - багор
 - житель Мадрида

4. Una oposición es un proceso de selección para acceder a los puestos de trabajo de la Administración pública.
 - a) Оппозиция
 - b) Противопоставление
 - c) Несогласие
 - d) Конкурс на вакантную должность
 - e) Противоположность
5. El gusano es un programa maligno con capacidad para duplicarse e instalarse en otras computadoras usando los mecanismos de comunicación de una red.
 - a) гусеница
 - b) тутовый шелкопряд
 - c) земляной червь
 - d) вирус-червь
 - e) опарыш
6. Aunque preparada de diferentes ingredientes según la zona cultural de España, la paella sigue siendo una comida regional que goza de popularidad.
 - a) паэлья
 - b) рис с морепродуктами
 - c) плов
 - d) рисовая каша
 - e) паэлля
7. El país persa y China arrastran al petróleo a la baja.
 - a) Персия
 - b) Страна персов
 - c) Ирак
 - d) Страна Персидского залива
 - e) Иран
8. De moda están las riñoneras (o canguros) amplias y espaciosas en las que quepan la cartera, el teléfono, las llaves y un par de cosas más.
 - a) толстовка
 - b) рюкзак для переноски детей
 - c) поясная сумка
 - d) няня
 - e) кенгуру
9. La llegada de Cristóbal Colón y los españoles que lo acompañaban al territorio de América Latina dieron origen a una ola grande de mestizaje.
 - a) мистицизм
 - b) месть
 - c) смешивание людей
 - d) смешение рас
 - e) перемешивание индейцев и испанцев

10. El mandatario mandarín y el país vecino firmaron el acuerdo de cooperación en el ámbito de la seguridad alimentaria.
- mandарин
 - китайский
 - вьетнамский
 - японский
 - страны восходящего солнца
11. En la astrología occidental (Рак) es el cuarto de los 12 signos zodiacales y el primero de la triplicidad de agua, junto a los signos de Escorpio y a Piscis.
- Cangrejo
 - Carcinoma
 - Cangro
 - Crustáceo
 - Cáncer
12. SIM o Subscriber Identity Module es una pequeña (карта) de plástico que tiene un chip que almacena el número de teléfono de un usuario concreto, así como las claves de acceso a los servicios de una operadora de telefonía.
- el naípe
 - el mapa
 - la tarjeta
 - el plano
 - la cartilla
13. Entre las constelaciones de la esfera celeste se destaca una pareja de dos animales: la constelación de (Пса) Menor y la de (Пса) Mayor con la estrella Sirio.
- Perro
 - Can
 - Arroba
 - Sobaco
 - Tuso
14. (Собака) es el símbolo indispensable para poder crear direcciones de correo electrónico y sirve como prefijo para localizar a los usuarios en la red, corresponde a la tecla Q o 2 en el teclado.
- perro
 - sobaco
 - tuso
 - arroba
 - can
15. La baraja de (карт) está dividida en cuatro palos, dos de color rojo y dos de color negro que son picas (o espadas), corazones (o copas), rombos (o diamantes) y tréboles (conocidos como flores o bastos).
- los naipes
 - los mapas
 - las tarjetas
 - los planos
 - las cartillas

Unidad 6.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN PARA TRANSMITIR SIGNIFICADOS

6.1 Concepto de la técnica de traducción

Lea y reflexione. En la unidad anterior hemos visto qué tipos de equivalencias semánticas existen entre los idiomas y cuál es su importancia para el traductor, pero ¿existen algunas reglas de cómo elegir una u otra equivalencia si ella es parcial? ¿Y qué podemos hacer en caso de que el diccionario no contiene ningún equivalente para una expresión determinada por ser ésta una novedad tecnológica o un fenómeno puramente nacional? ¿Qué mecanismos existen para elegir una u otra equivalencia en cada situación determinada?

Lea para completar los conocimientos. Para transmitir los significados de un idioma al otro se emplean diferentes técnicas de traducción. Son mecanismos u operaciones de manipulación textual que realiza un traductor para conseguir el equivalente natural más cercano a una situación determinada, transmitiendo el mensaje dado de un idioma al otro. Existe una gran variedad de clasificaciones de técnicas traductoras, basadas en diferentes criterios, por lo que a veces las mismas denominaciones suponen conceptos diferentes o el mismo concepto se asocia a diferentes términos, lo que depende del autor de una u otra clasificación y de la escuela lingüística a qué pertenece ese mismo autor.

Ejercicio 1. Traduzca el texto anterior a la vista.

Ejercicio 2. Fíjese en los siguientes giros:

coincidir, referirse a, similar, reducir a, técnicas de traducción, diferenciar, noción / concepto, hiperónimos e hipónimos, texto original, transmitir, determinado.

Ejercicio 3. Traduzca el texto dado para saber más sobre la importancia de las técnicas de traducción.

Поскольку классификаций переводческих трансформаций много, их названия могут не совпадать при обозначении однотипных явлений у разных авторов. Так, одни авторы сводят описание и экспликацию к одному виду переводческих приемов, а другие их дифференцируют. Генерализация и конкретизация в некоторых классификациях объединяются в понятие гиперогипонимического приема.

Конечно же, для переводчика не так значимо знать названия приемов, сколько знать их разновидности, понимать их суть, чтобы удачно преобразовать исходный текст или сообщение при передаче его на другой язык в данной конкретной ситуации.

6.2 Variedad de las técnicas de traducción y sus definiciones

Ejercicio 1. Relacione las dos columnas entre sí. Son denominaciones de algunas de las técnicas de traducción más conocidas que coinciden en ruso y en español.

1) транскрибирование и транслитерация	a) amplificación y ampliación
2) калькирование	b) calco
3) конкретизация (гиперо-гипонимический перевод)	c) particularización
4) генерализация (гиперо-гипонимический перевод)	d) modulación
5) модуляция (смысловое развитие)	e) generalización
6) описательный перевод (перифрастический, дескриптивный, экспликация)	f) compresión
7) компенсация	g) descripción
8) добавление	h) equivalente acuñado
9) опущение	i) transcripción y transliteración (préstamo)
10) компрессия	j) compensación
11) адекватная замена	k) elisión (reducción)
12) адаптация	l) adaptación

Ejercicio 2. Lea los ejemplos dados de las técnicas de traducción y trate de dar su propia definición o explicación para cada una de ellas.

1. Transliteración.

Ejemplo

<u>Владимир Путин</u> уже пробыл на посту президента дольше всех кремлевских вождей со времен Сталина, превзойдя даже 18-летнее правление советского лидера <u>Леонида Брежнева</u> .	El presidente ruso, <u>Vladimir Putin</u> , ya ha permanecido como presidente durante más tiempo que cualquier otro jefe del Kremlin desde Stalin, superando incluso los 18 años de mandato del líder soviético <u>Leonid Brezhnev</u> .
---	--

2. Transcripción.

Ejemplo

El torero peruano <u>Andrés Roca Rey</u> sufre una nueva cornada en <u>Santiago</u> , España, y se mantiene bajo observación.	Перуанский тореадор <u>Андрес Рока Рей</u> был снова ранен во время корриды в городе <u>Сантьяго</u> (Испания), где находится под наблюдением врачей.
---	---

3. Calco.

Ejemplo 1

Чтобы отстирать эту футболку, придется использовать <u>пятновыводитель</u> .	Para lavar esta camiseta, tendrás que usar un <u>quitamanchas</u> .
--	---

Ejemplo 2

La película que vimos ayer <u>era más larga que un día sin pan</u> , duraba mucho y nos quedamos dormidos.	Фильм, который мы смотрели вчера, <u>был длиннее, чем день без хлеба</u> , он длился долго, и мы заснули.
--	---

4. Particularización.

Ejemplo 1

Todos los <u>niños</u> salieron corriendo de sus aulas para poder comprarse algo en el comedor.	Все <u>школьники</u> выбежали из своих классов, чтобы купить себе что-нибудь в столовой.
---	--

Ejemplo 2

Miles de <u>personas</u> salieron a las calles para aplaudir y despedirse de Conchita Velasco, una actriz excepcional, que murió hace 3 días en Valladolid.	Тысячи <u>испанцев</u> вышли на улицы чтобы попрощаться с Кончитой Веласко, выдающейся актрисой, которая скончалась 3 дня назад в Вальядолиде.
---	--

5. Generalización.

Ejemplo 1

Con la llegada al poder del <u>movimiento de los talibanes</u> , muchos jóvenes afganos escaparon del país.	С приходом к власти <u>террористов</u> многие молодые люди покинули Афганистан.
---	---

Ejemplo 2

В <u>Мурманске, Якутске и Норильске</u> столбики термометров опустятся до -38.	En <u>las ciudades del Norte de Rusia</u> los termómetros bajarán alcanzando 38 grados centígrados bajo cero.
--	---

6. Modulación.

Ejemplo 1

Tras la visita de la delegación belarusa a Guinea Ecuatorial <u>fueron firmados</u> los acuerdos sobre la cooperación bilateral.	В ходе визита в Экваториальную Гвинею белорусская делегация <u>подписала</u> двусторонние соглашения о сотрудничестве. <i>(Cambia la perspectiva de ver la oración, la voz pasiva se sustituye por la voz activa)</i>
--	---

Ejemplo 2

В результате перестрелки 15 человек <u>были убиты</u> , и 46 находятся в больнице.	Tras el tiroteo 15 personas <u>están muertas</u> y otras 46 están en el hospital. <i>(La causa – han sido asesinadas – es sustituida por la consecuencia – están muertas: las personas están muertas, porque han sido asesinadas)</i>
--	---

7. Descripción.

Ejemplo 1

En el video se cuenta sobre la forma correcta de sujetar la <u>quena</u> para tocarla.	В видео рассказывается о том, как правильно держать <u>кену – духовой инструмент индейцев горных районов Южной Америки</u> , – чтобы играть на ней.
--	---

Ejemplo 2

Его отец прожил в <u>тайге</u> 12 лет, добывая себе еду охотой и рыбалкой.	Su padre vivió en <u>los vastos bosques boreales</u> durante 12 años, dedicándose a la caza y a la pesca para alimentarse.
--	--

8. Compensación.

Ejemplo 1

Ученые <u>завершили</u> исследования по созданию новой вакцины.	Los investigadores <u>dieron por completados</u> los estudios de la vacuna nueva. <i>(El significado léxico del "resultado conseguido de una acción acabada" se compensa mediante la perífrasis verbal "dar + por + infinitivo")</i>
---	--

Ejemplo 2

En el proceso de los estudios realizados los científicos <u>van descubriendo las propiedades nuevas</u> de la sustancia.	В процессе проводимых исследований ученые <u>постепенно открывают все новые и новые свойства</u> этого вещества. <i>(La ausencia en ruso de la perífrasis verbal con el significado de una acción en desarrollo "ir + gerundio" se compensa por el uso en la traducción del vocablo "постепенно" y la repetición del adjetivo "новые")</i>
--	--

9. Adaptación.

Ejemplo 1

Змей Горыныч напал на деревню и всю спалил ее.	El <u>Dragón</u> atacó la aldea y la quemó toda.
--	--

Ejemplo 2

El costo por tarjeta de movilidad es de <u>15 pesos mexicanos</u> .	Стоимость проездной карты составляет <u>2,85 белорусских рубля</u> .
---	--

10. Equivalente acuñado.

Ejemplo 1

Cuando le pedí ayuda me <u>dio la espalda</u> .	Когда я попросил о помощи, он <u>отвернулся от меня</u> .
---	---

Ejemplo 2

Хватит <u>гадать как на ромашке</u> , любит она тебя или нет, спроси у нее.	Deja de <u>deshojar margaritas</u> , si te quiere o no, pregúntaselo a ella.
---	--

Ejercicio 3. Llene los huecos del texto dado con las explicaciones y técnicas de traducción, dadas en cursiva.

компенсация; замена гипонима в ИЯ гиперонимом в ПЯ; описательный перевод / дескриптивный / перифрастический; калькирование; замена утвердительной либо отрицательной формы в ИЯ на противоположную в ПЯ влечет за собой замену лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением; транслитерация; замена какой-либо реалии ИЯ подобной реалией ПЯ; транскрибирование; контекстуальная замена; адекватная замена; замена единицы ИЯ с более широким (родовым) значением на единицу ПЯ с более узким (видовым) значением

Texto

Одна из наиболее популярных классификаций переводческих трансформаций сводит их в несколько групп в зависимости от того, на каком уровне осуществляются преобразования при применении конкретного переводческого приема. Так, к группе лексико-семантических замен относятся генерализация ((1) ...), конкретизация ((2) ...), модуляция или смысловое развитие (замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, демонстрируя зачастую причинно-следственные связи).

К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся следующие: (3) ... (при этом компенсируется каким-либо иным средством утраченный при переводе оттенок или смысл); антонимический перевод

((4) ...); (5) ... (вследствие отсутствия эквивалентов и аналогов в ПЯ дается объяснение, описание единицы ИЯ). Еще одним приемом, используемым в случае отсутствия в ПЯ аналога, является аппроксимация («уподобление» либо «адаптация» в классификациях различных авторов), при которой происходит (6) Если подобранное соответствие является исключительным случаем, пригодным лишь для данного контекста, то такой прием называют (7)

Если переводчик решает прибегнуть к заимствованию, то при передаче звучания иностранного слова средствами языка, на который осуществляется перевод, применяется трансформация, которая называется (8) ... , а при передаче буквенного состава – (9) В некоторых случаях переводчик переводит иностранное выражение или слово по частям (слово за словом или морфему за морфемой), копируя его изначальную структуру. Такой прием получил название (10)

При необходимости перевести идиому или метафору применяется прием (11) ... , при котором происходит замена всего или части высказывания на ИЯ общепринятым в обиходе или закрепленным в словаре высказыванием или частью высказывания на ПЯ с другим значением, но с той же смысловой и/или эмоциональной функцией.

Exponga la información dada anteriormente en español en forma resumida o haga la traducción a la vista del texto.

Ejercicio 4. Encuentre de qué técnica de traducción se trata y traduzca su explicación al ruso.

compensación, particularización, transcripción, calco, generalización, modulación, adaptación, transliteración, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado

Definiciones

1. ... es una técnica de traducción que consiste en escribir con el sistema de caracteres del idioma meta la pronunciación de la palabra extranjera (préstamo..

2. ... es una técnica de traducción que consiste en transmitir con el sistema de caracteres del idioma meta la forma gráfica de la palabra extranjera (préstamo..

3. ... consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.

4. ... tiene como objetivo utilizar hiperónimo, es decir término más general y más amplio; esa técnica es contraria a la de particularización.

5. ... consiste en utilizar términos más precisos o concretos. Se opone a la técnica de generalización.

6. En caso de ... se trata de reemplazar un término o expresión por una equivalencia que presenta un cambio de perspectiva, de enfoque o de categoría de pensamiento; una frase en voz activa se sustituye por una en voz pasiva o viceversa, el cambio puede referirse a las relaciones lógicas de causa y su consecuencia, etc.

7. Mediante ... en el texto de traducción se introduce aquel matiz estilístico o componente de significado que no fue posible transmitir mediante la equivalencia elegida; no es obligatorio que el elemento introducido se sitúe en el mismo sitio que en el texto original.

8. ... supone la sustitución de un término o expresión por su descripción.

9. Si se aplica ... , una palabra o giro se reemplaza por la unidad propia de la cultura de la lengua meta.

10. ... es un procedimiento que consiste en establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto, lo que supone la transformación total de la expresión original o su reemplazo por otra, más conveniente para el caso.

11. ... consiste en reemplazar una palabra o frase por una equivalencia registrada en el diccionario o en el uso lingüístico.

Técnica de transcripción y transliteración

Ejercicio 1. Practique la *transcripción* y la *transliteración* en la traducción de las oraciones dadas.

1. De una pequeña tienda de 30 metros cuadrados, Soloportero se ha convertido en un almacén de más de 7.000 con más de tres millones de seguidores en sus canales de redes sociales en Instagram, Tik-Tok, Facebook y Youtube.
2. Galicia es la quinta comunidad autónoma por número de habitantes.
3. El canciller venezolano, Iván Eduardo Gil Pinto, realizó la visita oficial a la República de Belarús.
4. "Nací para saltar 16 metros", dijo Yulimar Rojas, atleta venezolana, el domingo tras convertirse en la primera mujer con tres títulos mundiales bajo techo en el triple salto.
5. Las ciudades más pobladas de Nicaragua, después de Managua, la capital, resultaron tras el censo las siguientes: León, Masaya, Matagalpa, Tipitapa, Chinandega, Granada y Estelí.
6. Администрации Малабо и Минска стремятся к укреплению дружеских отношений и сотрудничества.
7. 9 декабря премьер-министр Беларуси Роман Головченко провел переговоры с губернатором Новосибирской области России Андреем Травниковым.
8. Белорус Иван Синяк стал серебряным призером чемпионата мира по боксу среди юниоров.
9. Лида, Мир, Несвиж, Ружаны, Гродно, Гомель – это те города Беларуси, которые вам стоит посетить, если вы любите замки, усадьбы и музеи.
10. В Беларусии много прекрасных природных мест, привлекающих туристов: Ельня, озеро Нарочь, озеро Свитязь, Полесье и прочие.

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

Técnica de calco para transmitir significados

Ejercicio 1. Practique la técnica de calco en la traducción de las oraciones dadas.

1. ¿Podrías encontrar en el mapamundi todos los océanos y continentes?
2. Almudena Grandes es licenciada en Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid.
3. El Hospital "Hermanos Ameijeiras" fue fundado el 3 de diciembre de 1982 y de momento es el mejor hospital de Cuba.
4. Solo si has estado en el Monumento a la Mitad del Mundo en Ecuador, puedes decir que has estado en dos hemisferios al mismo tiempo.
5. Hay muchas conexiones diferentes entre la cirugía plástica y la autoestima.
6. У меня дома нет микроволновки и не будет.
7. Саморазвитие – необходимое качество любого специалиста.
8. Академия управления при Президенте Республики Беларусь является государственным учреждением высшего образования.
9. Мой друг упрямый как осел, поэтому, если он что-то решил, то этого добьется.
10. Большой театр Беларуси был основан в 1933 году.

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

Técnica de generalización

Ejercicio 1. Practique la técnica de generalización en la traducción de las oraciones dadas.

1. Colombia exporta la manzana, banano, pera, mandarina, naranja, curuba, mora, uchuva, papayuela, chirimoya, guayaba, pitaya, granadilla, etc.
2. En la reunión de ministros exteriores, los cancilleres negociaron los asuntos de paz y seguridad mundial.
3. Los pasteleros prepararon una tarta que batió el récord mundial.
4. La vaca no quiso obedecer al pastor y comenzó a mugir, rechazando.
5. Al enterarme de la boda, me quedé boquiabierto.
6. В моем дворе росла прекрасная ольха, вершина которой дотягивалась до 5 этажа соседнего дома.
7. Белорусский тяжелотлет Петр Асаенок выиграл бронзу на турнире Гран-при в Катаре.
8. Юбка ей абсолютно не понравилась, поэтому она решила уйти из магазина без покупок.
9. В этом ресторане подают превосходные драники, колдуны, картофельную бабку, мачанку, верещаку, налистники и холодник.

10. Белорусская художница создает потрясающие гобелены, а одна из последних ее работ – это мозаика из тканей, изображающая тропинку, вдоль которой растут красивые белорусские васильки.

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

Técnica de particularización

Ejercicio 1. Practique la técnica de *particularización* en la traducción de las oraciones dadas.

1. En cuanto los indígenas vieron el águila en un nopal devorando una serpiente, reconocieron la señal y fundaron allí su capital, la ciudad de Tenochtitlán, centro de la civilización azteca.
2. Amaranta trabajaba de médica, curaba a los niños de todas las enfermedades generales.
3. La tarde de la fiesta prometía ser divertidísima, es que Rosalía preparó el Roscón de Reyes y los regalos que ya tenía metidos en las botas de los niños.
4. Y los ciudadanos ya estaban preparando sus figuras enormes de cartón piedra y de otros materiales para las Fallas.
5. El Secretario General dijo que sólo la solidaridad de todos los países en la reducción de las emisiones podrá salvar el planeta del calentamiento global.
6. Преступник сумел вскрыть сейф и забрать все деньги из кассы ювелирного магазина, не забыв прихватить самые дорогие украшения.
7. Дети стояли на автобусной остановке, а транспорта все не было.
8. Игривый напиток уже был разлит по бокалам, гости загадали каждый свое желание и с нетерпением ждали, когда часы пробьют двенадцать.
9. В связи с пережитым бедствием, жители получили компенсацию, ведь их дома остались под толстым слоем лавы и пепла.
10. Колокола звонили, созывая прихожан, которые заходили в здание, где проповедник уже стоял у алтаря и готовился читать проповедь.

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

Técnica de modulación

Ejercicio 1. Practique la técnica de *modulación* en la traducción de las oraciones dadas.

1. Como yo entiendo, no nos van a invitar.
2. Por fin, la carta estaba terminada, Mauro puso el boli sobre la mesa, se levantó y salió del cuarto.
3. Cuando vi a Mari, me pareció que tenía la cara mojada de lágrimas.
4. Estás demasiado preocupado, creo yo.
5. A Elisa la invitaron a la entrega de premios, pero ella tenía roto su vestido de gala más bonito.

6. Дом был продан, и теперь художник мог **переехал** в другой город.
7. Дети спали, но мы побоялись закрывать дверь в их комнату, потому что она очень скрипела.
8. Было раннее утро, Александр проснулся из-за телефонного звонка.
9. Несколько покупателей чуть не упали на входе в магазин, так как пол был мокрый после уборки.
10. Ты считаешь, это я испортила твой суп?

Como la técnica de modulación provoca cierto grado de dificultades, aquí se dan las claves para el ejercicio, aunque no se descarta la posibilidad de encontrar otras soluciones dentro de la misma técnica.

1. По-моему (es consecuencia de la causa "como yo entiendo")
2. Наконец, Мауро закончил писать письмо, положил ручку... (cambia el enfoque de pensamiento)
3. ... мне показалось, что она только что плакала (es causa de la consecuencia "tenía la cara mojada de lágrimas")
4. Мне думается, что (cambia el enfoque de pensamiento)
5. ... но она порвала свое любимое вечернее платье (cambia la perspectiva, el enfoque de pensamiento)
6. El pintor vendió la casa y podía mudar... (una frase en voz pasiva se sustituye por una en voz activa).
7. ... pero no cerramos la puerta... (es consecuencia de "teníamos miedo")
8. ... a Alejandro le despertó el teléfono (la perspectiva, el enfoque de pensamiento)
9. ... en el suelo que acababa de ser fregado (es causa de lo que el suelo "fue mojado")
10. ¿Me echas la culpa por tu sopa? (cambia la perspectiva, el enfoque de pensamiento)

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

Técnica de descripción

Ejercicio 1. Practique la técnica de descripción en la traducción de las oraciones dadas.

1. Almodóvar competirá por sexta vez por la Palma de Oro en Cannes con su película "Dolor y gloria".
2. Olentzero entra en las casas por las chimeneas y deja los regalos para los niños y los adultos.
3. Las autoridades recibieron una falsa alarma de bomba en la Casa Rosada este domingo, 13 de agosto, cuando se desarrolla en el país sudamericano la jornada de elecciones primarias, de las que saldrán los candidatos para las generales del 22 de octubre.

4. Una guayabera siempre será un buen regalo para cualquier fiesta. Entregas en tu domicilio con un máximo de 48 horas.
5. Impedir la venta de cigarrillos electrónicos en México pondrá en peligro el control de su calidad; será negocio para el crimen organizado, expone su punto de vista el fundador de ProVapeo en El Universal.
6. НОК Беларуси одобрил, а правительство утвердило Положение о порядке расчета, возмещения и взыскания в республиканский бюджет сумм денежных средств, выплаченных спортсменам и (или) их персоналу за достигнутые спортивные результаты, которые были признаны недействительными вследствие применения к спортсменам спортивной дисквалификации за допинг в спорте.
7. Гомельский «Спартак» разработал новый дизайн новогодних наборов конфет.
8. Владельцы «Милавицы» решили отказаться от практики предоставления дистрибьюторам рассрочек и скидок по оплате товара.
9. Современные рушники становятся отныне неотъемлемой частью экспозиций выставок белорусского народного искусства в стране и за ее пределами.
10. Витебск в очередной раз стал местом притяжения талантов и ценителей искусства, прибывших из разных стран, чтобы выступить на фестивале "Славянский базар".

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

Técnica de compensación

Ejercicio 1. Practique la técnica de *compensación* en la traducción de las oraciones dadas.

1. Las arrugas reaparecieron en su cara medio año después de la cirugía estética.
2. Los científicos terminaron por reconocer que era imposible a pesar de muchos intentos que habían emprendido.
3. En el año 1896 en Atenas fue la primera vez cuando el mundo celebró los Juegos Olímpicos modernos.
4. El niño quedó dormido en el sofá.
5. Los niños se pusieron a reír.
6. Землетрясение снова произошло на следующий день, но нанесло меньше ущерба, чем в первый.
7. Прямо сейчас я пишу доклад, поэтому не могу помочь тебе, извини.
8. Министры проголосуют по поводу нового закона о запрете курения завтра, 17 марта.
9. Где директор? – Он только что ушел.
10. Эти страны уже 10 лет сотрудничают в сфере молочной продукции.

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

Técnica de traducción antonímica

Ejercicio 1. Practique la técnica de traducción antonímica, es decir, mediante las palabras con significados opuestos.

1. En mi casa no cambió nada.
2. No estoy bromeando, Pablo.
3. El coche iba lento.
4. La fiesta resultó poco interesante.
5. No se descarta la posibilidad de que por ese candidato vote la mayoría de habitantes.
6. Нередко убийства совершаются в среде, где царит бедность и неравенство.
7. Мужчина не торопился, но я так и не смог его догнать.
8. День был прохладный.
9. Семья этого пожарного была многочисленная.
10. Актриса не была немногословной.

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

Técnica de creación discursiva

Ejercicio 1. Practique la técnica de traducción de creación discursiva (en ruso equivale a "контекстуальная замена" o "целостное преобразование").

1. Una de las películas de Almodóvar más interesantes es "Entre tinieblas".
2. Martina quiere ser parte de la ficción, ser famosa y dejar de lavar platos y mirarse las uñas: quiere un papel para la televisión.
3. Carmen está en su casa llorando a moco tendido porque David rompió con ella.
4. Y últimamente se puede ver descaradamente que esa supuesta armonía entre hardware y software es una utopía (o fantasía que se le ha generado a los maqueros o ioseros).
5. Para ello lo ideal es cambiar el chip, recordar las vacaciones pero no afrontar la situación con una mala actitud.
6. Он спал и видел, как он станет известным и богатым.
7. Тебе не следовало выносить сор из избы.
8. Что ты ко мне прицепился?
9. Фильм "Стиляги" (Валерий Тодоровский, 2008) будет показан в четверг 17 ноября в 19:00.
10. Выпускники бывшего иняза г. Минска посетили родную альма-матер в день открытых дверей.

Como la técnica de creación discursiva provoca cierto grado de dificultades, aquí se dan las claves para el ejercicio, aunque no se descarta la posibilidad de encontrar otras soluciones dentro de la misma técnica.

1. Один из самых интересных фильмов Альмодовара – это «Нескромное обаяние порока».
2. Мартина хочет стать частью художественной литературы, стать знаменитой и перестать сидеть сложа руки: она хочет роль на телевидении. (Es posible usar la técnica de equivalente acuñado si traducimos la expresión española "mirarse las uñas" mediante la equivalencia registrada en el diccionario bilingüe "любоваться собой").
3. Кармен сидит дома и ревет белугой, потому что Давид расстался с ней. (Es posible usar la técnica de equivalente acuñado si traducimos la expresión española "llorando a moco tendido" mediante la equivalencia registrada en el diccionario bilingüe "лить слезы ручьем").
4. И в последнее время становится очевидным, что эта предполагаемая гармония между аппаратным и программным обеспечением – утопия (или фантазия, порожденная макосниками или иосниками).
5. Для этого идеальный вариант – отвлечься, вспомнить о праздниках, но не воспринимать ситуацию негативно.
6. Su sueño dorado fue hacerse famoso y rico.
7. No tenías que haber saltado de la presa. / No tenías que contar lo que pasa en nuestra casa a todo el mundo.
8. ¿Por qué me estás provocando? / ¿Qué quieres de mí?
9. El jueves 17 de noviembre, a las 19.00 horas, tendrá lugar la proyección de la película "Rebeldes" (Valeri Todorovski, 2008).
10. Los graduados de la universidad lingüística de Minsk visitaron su alma mater en la jornada de puertas abiertas.

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

Técnica de adaptación

Ejercicio 1. Practique la técnica de adaptación en la traducción de las oraciones dadas.

1. En Venezuela, una botella de agua de 600 mililitros cuesta 13 bolívares.
2. El proceso de inscripción para concursar en La ruleta de la suerte está cerrado.
3. Gracias al continuo apoyo de las autoridades a la romería, este elemento del patrimonio cultural se ha convertido en uno los más populares del oeste de México.
4. Se compró el billete para el AVE sin fijarse a dónde iba y se fue muy lejos de allí.
5. ¡Pórtate bien, hijo! Que viene el Coco...

6. «Деды» мы отпраздновали в семейном кругу, почтили память предков.
7. На обед у них был вкуснейший в мире плов.
8. Он прожил всю жизнь на хуторе и был счастлив.
9. В литературе Мальчик-с-пальчик впервые появляется в английском стихотворении XVI века.
10. На истории про Буратино выросло не одно поколение людей.

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

Equivalente acuñado

Ejercicio 1. Practique la búsqueda de *equivalente acuñado* en la traducción de las oraciones dadas.

1. Respondí al azar y tuve suerte, por eso gané.
2. "Sea lo que sea, no me queda más remedio, voy a arriesgar", pensé yo.
3. Erase una vez una niña muy bonita que se llamaba Caperucita Roja porque siempre llevaba un sombrero rojo en la cabeza.
4. Tienes un serio problema y sigues echando más leña al fuego.
5. No quiero ir a casa de Elisa, vive en medio de la nada.
6. Ты постоянно его подначиваешь, вот он и дерется.
7. Я не виноват, отвечал, потупившись, мальчишка.
8. Я серьезно говорю.
9. Не будем ждать у моря погоды.
10. Учитель попросил детей выучить стихотворение наизусть.

Como no siempre resulta fácil encontrar el equivalente acuñado, aquí se dan las claves para el ejercicio, aunque no se descarta la posibilidad de encontrar otras soluciones dentro de la misma técnica.

1. Я ответил наугад, ...
2. Эх, была не была, у меня нет другого выхода...
3. Жила-была...
4. У тебя серьезная проблема, а ты продолжаешь подливать масла в огонь.
5. Я не хочу идти к Элисе, она живет у черта на куличках.
6. Siempre lo incitas (=provocas), por eso te ataca.
7. No soy culpable, contestó, bajando los ojos, el niño.
8. Lo digo en serio.
9. No vamos a esperar a que dé peras el olmo.
10. El maestro pidió a los niños que aprendieran el poema de memoria.

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

6.3 Ampliación, amplificación, reducción y comprensión

Ejercicio 1. Para completar sus conocimientos sobre las técnicas de traducción, usted va a leer y traducir el siguiente texto. Antes de leerlo, relacione las expresiones españolas dadas a continuación (A) con su traducción al ruso (B).

A: mencionado, partir de, principios, variar, aceptar, aducir, denominar, coincidir, suponer, opuesto, secarse el sudor, exhausto.

B: упомянутый, принципы, принять, назвать, приводить (пример), предполагать, противоположный, основываются на, вытирать пот, совпадать, уставший, варьироваться.

Texto

En los ejercicios anteriores están incluidas las técnicas no mencionadas al principio de esta unidad didáctica. Como ya hemos dicho antes, las clasificaciones parten de diferentes principios y varían según los autores, por lo que resulta complicado encontrar la relación directa entre las técnicas, aceptadas en tradición española y rusa. De ejemplo podemos aducir la descripción de la técnica española denominada "creación discursiva". Es que parcialmente coincide con la técnica rusa "контекстуальная замена", pero supone también los casos de traducción de las denominaciones de diferentes obras (de literatura, de cine, etc.), lo que coincide con la técnica rusa "целостное преобразование".

Daremos otro ejemplo. En la tradición española no se destaca "антонимический перевод", que es la traducción mediante significados opuestos. Ejemplo: Siempre hay algo que queremos compartir y algo lo que preferimos no contar. – Всегда есть что-то, чем нам хочется поделиться, и что-то, о чем мы предпочитаем умолчать.

Continuando la serie de diferencias, merece ser señalado el hecho de que en la tradición española se destacan otras técnicas más, por ejemplo, "su(b)stitución" que consiste en cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Como ejemplo de esta técnica sería traducir el gesto de secarse el sudor de la frente con la expresión "estar exhausto". Quizá podamos referir esa técnica al procedimiento ruso de "контекстуальная замена", pero también a la "добавление".

Estos no son todos los casos discutibles. Hay más.

Exponga la traducción del texto dado en forma resumida.

Ejercicio 2. Relacione las expresiones rusas dadas a continuación (A) con su traducción al español (B).

A: игнорировать, избыточный, вводить детали, пояснения, дополнительные, исходный материал, стилистические особенности, объединять, противопоставляться, сочетание, второстепенный, упростить, выбрать.

B: seleccionar, omitir, sobrante, combinación, introducir precisiones, secundario, paráfrasis explicativas, rasgos estilísticos, material original, adicionales, simplificar, sintetizar, oponerse a.

Ejercicio 3. Lea y reflexione. Lea y compare las definiciones rusas y españolas dadas en adelante. ¿Son idénticas? Argumente.

Técnica 1

<p>Reducción/elisión técnica en la que se omiten detalles que sí fueron mencionados en el texto de partida.</p>	<p>Прием лексического опущения предполагает игнорирование некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки.</p>
--	--

Ejemplo 1

Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) представила новые методические рекомендации в отношении ВИЧ. – La Organización Mundial de la Salud (OMS) ha presentado nuevas recomendaciones sobre el VIH.

Ejemplo 2

Las principales causas del hambre, la desnutrición y la falta de acceso a alimentos sanos y saludables son la pobreza, la desigualdad social, el elevado precio de los alimentos, los conflictos armados y las catástrofes naturales. – Главные причины голода, недоедания и отсутствия доступа к полезным продуктам питания – это бедность, социальное неравенство, высокие цены на продовольствие, вооруженные конфликты и природные катастрофы.

Técnica 2

<p>Amplificación consiste en introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, etc. Incluye las notas del traductor. Se opone a la técnica de reducción.</p>	<p>Лексические добавления – введение дополнительных слов <u>для более полной передачи смысла исходного материала</u> либо стилистических особенностей.</p>
--	---

Ejemplo 1

Руководители предоставили отчеты об успехах своих предприятий. – Los dirigentes presentaron informes sobre los logros alcanzados por sus empresas.

Ejemplo 2

Las autoridades expresaron su preocupación por el problema de recursos energéticos en el país. – Власти выразили свою обеспокоенность проблемой нехватки энергоресурсов в стране.

Técnica 3

<p>Compresión consiste en escoger la opción más corta o con menos elementos lingüísticos, sintetizando elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de ampliación.</p>	<p>Компрессия – подача исходного текста в более компактной форме путем упрощения синтаксической структуры текста и исключения слов, содержащих второстепенную информацию, выбора более короткого сочетания элементов, передающих тот же смысл, стяжение, лексическое свертывание.</p>
--	--

Ejemplo 1

Los egipcios vuelven a las urnas en el segundo día de las elecciones para elegir al nuevo presidente del país. – Второй день египтяне выбирают нового президента страны.

Ejemplo 2

Историческое повышение уровня отношений между Беларусью и Китаем придало мощный импульс углублению традиционных направлений, дало старт новым векторам и механизмам сотрудничества. – Las relaciones entre China y Belarús se han intensificado en los ámbitos tradicionales, adquiriendo las direcciones y mecanismos nuevos de su realización.

Técnica 4

<p>Ampliación consiste en añadir elementos lingüísticos, seleccionar la opción más larga o de mayor número de elementos lingüísticos sobre otras opciones más cortas de equivalencia. Se opone a la técnica de compresión.</p>	<p>Лексические добавления – введение дополнительных слов для более полной передачи смысла исходного материала либо <u>стилистических особенностей</u>.</p>
---	---

Ejemplo 1

Я вообще не хочу в этом участвовать, это ваша проблема, а не моя. – Yo no quiero participar en ello de ninguna de las maneras, es vuestro problema y no el mío. (En vez de "en absoluto" el traductor ha usado una expresión más larga).

Ejemplo 2

Madrugaba todos los días para coser los trajes con la luz matutina y organizar después las pruebas y los arreglos. – Каждый день она вставала ни свет ни заря, чтобы шить костюмы при утреннем свете, а затем организовывала примерку и подгонку. (En vez de "встать рано" el traductor ha usado una expresión más larga).

Lea y traduzca. De la comparación dada podemos deducir que "ampliación" en la versión rusa no se destaca como una técnica independiente, por lo que podemos referirla junto a la "amplificación" a la técnica rusa de "лексические добавления".

Es curioso también, pero la "compresión" en la tradición rusa no pertenece a las técnicas de traducción (la aplicación concreta que afecta a zonas menores del texto), sino a las estrategias (un fenómeno más amplio que recorre todo el texto).

Cabe señalar también y es muy importante que en la práctica, las técnicas de traducción descritas anteriormente no suelen usarse de modo independiente y están estrechamente relacionadas entre sí. El mismo fenómeno puede presentar una combinación de técnicas o puede referirse a una u otra de ellas, partiendo de criterios diferentes.

Técnica de reducción/elisión

Ejercicio 1. Practique la técnica de *reducción/elisión* en la traducción de las oraciones dadas.

1. El Fútbol Club Barcelona siempre ha dispuesto de grandes jugadores en su equipo que han contribuido a hacer del club azulgrana uno de los mejores de Europa.
2. Para Minsk, la República de Guinea Ecuatorial también puede servir de puente para extender su cooperación en otros países de África.
3. Las innovaciones inventadas recientemente se vuelven obsoletas más rápido de lo que se conocen en rincones remotos del planeta.
4. La obra "Cien años de soledad" de Gabriel García Márquez es considerada una de las novelas esenciales del Siglo XX.
5. Una corrida de toros puede durar desde hora y media a dos horas y media, o más tiempo.
6. Заповедник «Беловежская пуща» – один из самых крупных национальных парков в Европе.
7. Восхождение на гору Эльбрус – это возможность пережить одно из самых ярких и волнующих приключений в жизни.
8. Убийства могут совершаться как кульминация гендерного и домашнего насилия, они являются одним из инструментов в арсенале организованной преступности.
9. Премьера оперы «Кармен» 3 марта 1875 года в Париже обернулась провалом.
10. Теплее всего в мае месяце в г. Гомеле, так как среднемесячная температура здесь достигает +22°C.

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

Técnica de amplificación

Ejercicio 1. Practique la técnica de *amplificación* en la traducción de las oraciones dadas.

1. El Tajo ha sido de vital importancia para el desarrollo económico moderno de Portugal y España y su patrimonio es muy rico, recoge la historia, tradición y cultura de sus pueblos.
2. La familia real española felicita con el motivo de la Navidad desde Zarzuela.

3. Los fondos asignados apoyarán el acceso a procedimientos de asilo para que los refugiados, migrantes y las comunidades de acogida puedan alcanzar estabilidad y un futuro mejor.
4. Los países de América Latina están dispuestos para el proceso de transición hacia una economía baja en carbono y resiliente al clima.
5. La Sagrada Familia de Gaudí es una obra grandiosa y compleja, llena de simbolismo religioso.
6. 7 человек удалось спасти за последние сутки при чрезвычайных ситуациях, сообщает БелТА.
7. «Коммунарка» вновь рада порадовать ВАС своей новинкой – конфетами TRUFFLES cappuccino, TRUFFLES classic, TRUFFLES milk cream.
8. История «Мира» завершилась 23 марта 2001 года, а ее обломки упали в свободный от судоходства район Тихого океана около островов Фиджи между Новой Зеландией и Чили.
9. Самым экстремальным с точки зрения погоды в Беларуси был мартовский «Хавьер», который случился 15 марта 2013 года.
10. Регион сильно пострадал от наводнения, вызванного разливом Днепра.

Ejercicio 2. Encuentre o invente oraciones parecidas.

Técnica de comprensión

Para completar los conocimientos. Para desarrollar la habilidad de emplear la técnica de comprensión (es la técnica crucial en la traducción resumida), se recomienda comenzar con la comparación de los fragmentos del texto original con su traducción, procediendo posteriormente a practicar la comprensión en unos fragmentos no muy grandes del texto en el idioma natal. A medida que se potencie la destreza práctica de reducir fragmentos en la lengua madre, se puede pasar a aplicarla en textos más amplios, añadiendo la traducción.

Ejercicio 1. La comprensión ayuda a exponer el material más rápido. Compare los ejemplos dados de *comprensión* en la traducción.

<p>1. Искренние слова благодарности выразил министр иностранных дел белорусам, проживающим за рубежом за ту неоценимую работу, которую они выполняют, продвигая интересы Республики Беларусь в разных измерениях, в ближнем и дальнем зарубежье.</p>	<p>Министр иностранных дел поблагодарил белорусов зарубежья за вклад в продвижение интересов Беларуси в мире.</p>
<p>2. Органы внутреннего правопорядка предупреждают, что с приближением рождественских и новогодних праздников растет спрос на пиротехнику, которая, с одной стороны, является источником радости и веселья, с другой – может привести к печальным последствиям и травмам в результате неправильного обращения с нею либо использования несертифицированных фейерверков и петард.</p>	<p>Сотрудники милиции призывают население соблюдать осторожность в период праздников в обращении с пиротехникой, которая может стать причиной травм.</p>

<p>3. Человек, чьи персональные данные оказались в общем доступе, об этом зачастую не подозревает, и поэтому очень уязвим для противоправных действий, ведь мошенники могут воспользоваться персональными данными для рассылки спама, нарушения приватности, небезопасных финансовых онлайн-транзакций и последующего снятия денег с ваших счетов, кражи конфиденциальной информации, кибербуллинга...</p>	<p>Во избежание использования мошенниками ваших персональных данных, рекомендуется не предоставлять к ним общий доступ.</p>
<p>4. Те, кто не один раз менял конкретное место работы, организацию, профессию, продолжая осваивать и усваивать новые требования и нормы, во время кризисных явлений в экономике быстрее адаптировались и не теряли свое социально-экономическое положение.</p>	<p>Неоднократная смена места работы способствует более быстрому осваиванию новых норм и скорейшей адаптации к новым условиям.</p>
<p>5. El mundo debe invertir en las necesidades y los derechos de los adolescentes y jóvenes (personas de entre 10 y 24 años) y respaldar su acceso a la educación y la atención médica de calidad, sus oportunidades de trabajo bien remunerado y seguro, garantizando que no sea víctima de abusos como el embarazo y el matrimonio precoz, puesto que de ellos depende el futuro de la humanidad.</p>	<p>Para el bienestar de la humanidad en el futuro es indispensable proteger y promover los derechos de los adolescentes.</p>
<p>6. La migración ofrece importantes oportunidades y contribuye a impulsar el desarrollo, pero también puede hacer que los migrantes – sobre todo mujeres y niñas – queden expuestos a los abusos, como la trata, la explotación y la discriminación.</p>	<p>La migración tiene efectos tanto positivos, como negativos, poniendo en riesgo las capas más vulnerables que son las mujeres y las niñas.</p>
<p>7. El buen manejo de los residuos es una corresponsabilidad social. Si queremos que haya un avance dentro de nuestro planeta es necesario que todos los actores involucrados realicen acciones. Los ciudadanos desde casa, los trabajadores desde la industria, los políticos desde el gobierno y el marco jurídico. Cada quien desde su trinchera puede aportar al mejoramiento de la gestión de residuos.</p>	<p>Para reducir la cantidad de residuos en el mundo es necesaria la solidaridad, colaboración y la adopción de medidas pertinentes a todos los niveles.</p>
<p>8. Las personas con obesidad que siguen un buen estilo de vida tienen menos riesgo de patologías crónicas y de mortalidad que alguien con normopeso, pero que fuma, bebe, es sedentario, sigue un mal estilo de vida, come fatal, se relaciona con gente dañina, se automedica y no duerme.</p>	<p>Los malos hábitos son más dañinos para la salud que la obesidad.</p>

Ejercicio 2. Practique la técnica de *compresión* en la traducción de las expresiones subrayadas a continuación.

1. En los territorios fronterizos entre los estados vecinos se produjeron enfrentamientos que causaron 2 muertes y más de una docena de personas heridas.
2. El Aconcagua, el pico más alto de los Andes, se encuentra en el territorio del estado argentino.
3. La Agencia señaló que está intensificando las medidas de prevención en Ecuador, donde numerosas personas refugiadas y migrantes han sido alojadas y residen temporalmente en áreas propensas a desastres naturales.
4. Nosotros no tenemos el síndrome de "el salvador", nosotros lo que buscamos es que cada comunidad entienda y atienda sus propias problemáticas y busque estrategias para afrontarlas.
5. En muchos casos, las personas con discapacidad están excluidas de los servicios sanitarios porque literalmente no pueden acceder a los centros e instalaciones que proveen esos servicios o porque (dentro de ellos) no hay medios para comunicar con las personas con discapacidad.
6. Циклон обрушился на южные регионы страны.
7. Напряженная обстановка между странами привела к конфликту и, как следствие, к увеличению потока беженцев.
8. Стороны договорились провести встречи в начале декабря.
9. Предприятия заключили договор, с целью сотрудничества в области нефтехимической отрасли.
10. Белорусское образование ценится в Китае, поэтому перспективы у меня огромные, так как я смогу устроиться в хорошее место и получать достойную зарплату.

Ejercicio 3. Practique la técnica de *compresión*, reduciendo el apartado completo a una o dos oraciones que expresen la idea principal del párrafo (preste atención a las expresiones subrayadas). Traduzca las oraciones obtenidas.

1. Авария на японской атомной станции «Фукусима» 2011 года породила новую волну споров вокруг безопасности АЭС. Экоактивисты и так выступали против накопления радиоактивных отходов, от которых необходимо избавляться, потому и вступили в полемику с энергетиками, которые отдают приоритет экономической выгоде от использования мирного атома, утверждая, что выбросы губительного для атмосферы CO₂ при эксплуатации АЭС не идут ни в какое сравнение с выделениями углекислого газа при сжигании нефти и газа. Сейчас, на фоне глобальных планов по переходу на возобновляемые источники энергии, дискуссия только набирает обороты. Впрочем, достичь консенсуса пока не удалось.

2. В обществе потребления не потребность вынуждает людей приобретать товары, а наличие этих самых товаров, реклама и пример окружающих заставляют тратить деньги. На производство новых товаров уходит все

больше природных ресурсов, а заводы и их продукция все сильнее загрязняют планету. Если темпы потребления будут расти и по всему миру приблизятся к уровню развитых стран, в ближайшем будущем мы можем столкнуться с истощением природных ресурсов и глобальными изменениями климата. Так, по оценкам Европейского агентства по окружающей среде, к концу 21-го столетия среднемировая температура может повыситься на 6,4°С. А это грозит таянием ледников, затоплением прибрежных территорий, засухами и другими негативными последствиями.

3. Народонаселение стало стремительно расти лишь в последние несколько десятилетий, так что у нас пока нет исторических примеров, опершись на которые мы могли бы сделать прогнозы относительно возможных последствий этого роста в будущем. Иначе говоря, если верно, что на нашей планете к концу века будет жить уже более 11 млрд человек, наш нынешний уровень знаний не позволяет нам сказать, возможно ли устойчивое развитие при таком населении – просто потому, что в истории не было еще прецедентов. По мнению ученых, проблема состоит не в росте населения, а в росте – еще более стремительном – мирового потребления (которое, разумеется, по миру распределено неравномерно).

4. Достижения медицины сейчас умещаются в миниатюрных гаджетах и доступны каждому. Энтузиасты цифровой медицины считают, что технологии приводят к более персонализированной системе здравоохранения. Так, довольно точно с помощью глюкометра можно измерять уровень сахара в крови, портативные приборы меряют пульс и определяют насыщение крови кислородом. Однако такие доступные домашние приборы не могут заменить живого врача, предупреждают специалисты. Гаджеты могут только помочь показать какую-то динамику, зафиксировать какую-то проблему, но вся интерпретация показателей должна осуществляться врачами.

5. En las próximas décadas, el cáncer seguirá siendo uno de los principales problemas de salud pública en todo el mundo. Se estima que entre 2020 y 2040 se producirá un incremento de casi un **50 %** en los nuevos diagnósticos de esta enfermedad, al mismo tiempo que se hará más prevalente en menores de 50 años. Sin embargo, gracias a la investigación, en las cuatro últimas décadas se ha incrementado notablemente la supervivencia de los pacientes, hasta el punto de duplicarse, y es probable que continúe creciendo en los próximos años. Aunque esta tendencia no compensará el aluvión de casos que se prevé.

6. La actual inteligencia artificial ya es capaz de hacer fotos, componer música, pintar cuadros y hasta desarrollar textos con coherencia. La técnica en la que se basa la inteligencia artificial es el aprendizaje profundo, que emplea grandes cantidades de datos y redes neuronales artificiales para realizar tareas complejas. En los últimos años, el avance en la arquitectura de redes neuronales ha permitido que estos programas aprendan de manera más eficiente, mejorando aspectos como el procesamiento del lenguaje natural o el reconocimiento de imágenes. En el campo de la ciencia, la aplicación de la inteligencia artificial abre un horizonte inédito de posibilidades.

7. La interrupción del embarazo es, exclusivamente, elección de la mujer. Cuando una mujer está decidida a interrumpir su embarazo, buscará la forma de someterse a un aborto independientemente de si el procedimiento es seguro y legal o no. Y si no le es posible acceder a un aborto en condiciones médicas seguras, arriesgará la vida para interrumpir el embarazo. Cuando ocurren complicaciones derivadas de un aborto no seguro, la mujer suele renunciar a buscar ayuda médica profesional por temor a las consecuencias sociales que esto le pueda acarrear. Las principales complicaciones de un aborto no seguro son hemorragia grave, infección, peritonitis y lesiones en útero; también pueden darse consecuencias a largo plazo que afecten a embarazos futuros, entre ellas la infertilidad.

8. Es importante garantizar que teletrabajo, expandido forzosamente por la Covid-19, se desarrolle dentro de los estándares de calidad del empleo y manteniendo todas las garantías de cara a las personas trabajadoras. Pues aunque la calidad del teletrabajo es un aspecto que ha recibido escasa atención hasta el momento, la extensión en los últimos años de formas de crowdwork, debería recordarnos la importancia de incorporar este aspecto al debate. En este sentido, cabe superar posturas tecno-optimistas que perciben de forma exclusivamente positiva el teletrabajo y tomar en cuenta también sus desventajas, sobre todo en lo que se refiere a problemas para desconectar y la extensión de la jornada, pero también a la ausencia de apoyo social derivado del entorno laboral, mayor dificultad de organización colectiva y sindical, entre otras.

Ejercicio 4. Encuentre sus propios fragmentos para compartirlos con los compañeros de grupo con el objetivo de practicar más la técnica de comprensión.

6.4 Tareas mixtas sobre varias técnicas de traducción

Para completar los conocimientos. Para finalizar el tema, cabe señalar que en la práctica, las técnicas de traducción se combinan. No obstante, hay temas y textos donde puede predominar una u otra técnica. Como ya ha podido notar, para los textos con la incorporación de fenómenos culturales son convenientes la técnica de descripción y la de adaptación. Los ejercicios para practicar las técnicas existentes permiten desarrollar las habilidades de encontrar el procedimiento más conveniente para cada situación determinada.

Ejercicio 1. Determine a qué técnica de traducción recurrió el traductor en cada uno de los casos dados.

1. Предки славян верили, что 17 октября лучше избегать походов в лес, потому как <u>леший</u> бушует, прощаясь с лесом на зиму.	Los antepasados de los eslavos creían que el día 17 de octubre hay que evitar el bosque, porque el <u>espíritu que lo protege</u> está furioso, despidiéndose de sus dominios forestales para el invierno.
---	--

2. Estuvo de viaje <u>28 días</u> .	Он путешествовал <u>почти месяц</u> .
3. Вице-президент Республики Экваториальная Гвинея предоставил аудиенцию белорусской делегации во главе с министром иностранных дел Беларуси <u>Сергеем Алейником</u> .	El Vicepresidente de la República de Guinea Ecuatorial ha concedido audiencia a la delegación de Belarús, liderada por su Ministro de Asuntos Exteriores, <u>Serguei Aleinik</u> .
4. El delincuente <u>echó a correr</u> , pero no pudo escapar (<i>se transmite el comienzo brusco de la acción, aunque la acción no queda completada</i>).	Преступник <u>бросился бежать</u> , но ему не удалось скрыться.
5. <u>Сож</u> выходит из берегов и может затопить близлежащие участки.	El <u>río Sozh</u> se desborda y puede inundar las zonas cercanas.
6. <u>Miguel Ángel Silvestre Rambla</u> , actor español, nació en la pintoresca región española de Valencia.	<u>Мигель Анхель Сильвестре Рамбла</u> , испанский актер, родился в живописном испанском регионе Валенсия.
7. Он сел, <u>насупившись</u> , и стал внимательно слушать незнакомого учителя.	Se sentó, <u>frunciendo el entrecejo</u> , y comenzó a escuchar atentamente a un profesor que no conocía.
8. Hoy, hay familias que prefieren no usar el <u>microondas</u> .	На сегодняшний день есть семьи, которые предпочитают не использовать <u>микроволновку</u> .
9. Сюда люди приезжают работать, а не <u>ворон считать</u> .	Aquí se viene a trabajar, no a <u>pensar en las musarañas</u> .
10. ¿Te encantan los elementos románticos de Francia y su paisaje rural de ensueño? ¡ <u>Nadie te culpa!</u>	Тебе нравятся романтические элементы Франции и ее сказочный сельский пейзаж? <u>Я тебя прекрасно понимаю!</u> (<i>La causa – no culpar – es sustituida por la consecuencia – comprender: no te culpo, porque te entiendo.</i>)
11. Раньше дети <u>безоговорочно слушались</u> родителей.	Antes a los niños <u>no se les permitía contradecir</u> a los padres. (<i>La consecuencia – obedecer – es sustituida por la causa – se les permitía contradecir: antes los niños obedecían a los padres porque no se permitía contradecir.</i>)
12. Para la cena ella preparó <u>gazpacho</u> , carne de ternera y patata.	Она приготовила на ужин <u>окрошку</u> и телятину с картофелем.
13. Он работает водителем <u>снегуборочной машины</u> .	Trabaja de conductor de un <u>quitanieves</u> .
14. La <u>montera</u> es una de las prendas más caras de la vestimenta del torero, pues encierra la mística de la suerte.	<u>Специальная шляпа тореадора</u> – один из самых дорогих предметов его одежды, потому что в нем заключена мистика удачи.
15. Центральные регионы Чили пострадали от <u>сильного землетрясения</u> .	El centro de Chile sufrió de <u>las consecuencias de un terremoto muy fuerte</u> .

16. En algunos países del suroeste de Europa el año pasado fue el más cálido <u>jamás</u> registrado.	В некоторых странах юго-западной Европы прошлый год был самым теплым <u>за весь период</u> наблюдений.
17. Венесуэльская правительственная делегация провела ряд встреч со своими белорусскими <u>коллегами</u> .	La delegación gubernamental venezolana mantuvo una serie de reuniones con los <u>ministros</u> belarusos.
18. Este problema <u>no vale la pena</u> .	Эта проблема <u>яйца выеденного</u> не стоит.
19. Стороны <u>все еще ведут переговоры об</u> оказании гуманитарной помощи (<i>se transmite el efecto de una acción no acabada todavía</i>).	Las partes <u>continúan negociando</u> sobre la prestación de la ayuda humanitaria.
20. El Presidente del Gobierno, <u>Pedro Sánchez</u> , no consiguió el número necesario de votos del bloque de diputados de izquierda para conservar su escaño tras perder en las elecciones parlamentarias.	Премьер-министр <u>Педро Санчес</u> не смог набрать нужное количество голосов депутатов от левого блока, чтобы сохранить свое кресло после проигранных парламентских выборов.
21. Nuestras <u>autocaravanas</u> están equipadas con soportes especiales para dos bicicletas.	Наши <u>автофургоны</u> оснащены специальными креплениями для двух велосипедов.

Ejercicio 2. Analice los fragmentos dados (léalos, encuentre todas las dificultades posibles, relacionadas con la ortografía, gramática, léxico, estilo, etc.), tradúzcalos por escrito y comente las técnicas de traducción utilizadas, argumentando su elección.

A. Traducción del español al ruso.

Fragmento 1

Las Fallas de Valencia son otra fiesta cultural muy importante en España que se celebra en más de 160 municipios donde participan unos cien mil falleros, lo cual le ha permitido ser declarada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO. La palabra "falla" viene del catalán y éste del latín "facūla", "antorcha". Hoy en día, la palabra "falla" se emplea para referirse tanto al conjunto de figuras de carácter burlesco que, dispuestas sobre un tablado, se queman públicamente en Valencia por las fiestas de San José, como al período durante el cual se celebran dichos festejos.

Los elementos que componen la falla, los "ninots" (que son figuras o muñecos) son quemados durante la que se denomina la cremá, que tiene lugar el día de San José, 19 de marzo. Se trata de figuras de varios metros de altura: muchas de ellas llegan a superar los 30 metros. Los ninots son elaborados por comisiones falleras, grupos de personas que apoyan o patrocinan la creación de una falla. Además, siempre suelen tener un sentido crítico y satírico, ya que uno de los objetivos de los falleros es el de denunciar ciertas situaciones con el propósito de hacer parodias o burlas cómicas de personajes del panorama político-cultural actual.

Fragmento 2

El cohete Starship ha despegado con éxito en su segundo vuelo de prueba, desde la base espacial de SpaceX en el sur de Texas (EE UU). La expectación era máxima tras el primer intento fallido del 20 de abril, que llevó a la compañía espacial de Elon Musk a ejecutar profundas reformas tanto en la plataforma de lanzamiento como en la astronave, destinada a convertirse en la mayor y más potente de la historia de la carrera espacial.

En este nuevo intento, SpaceX ha logrado tres hitos inéditos hasta ahora: en el despegue funcionaron esta vez el total de los 33 motores del Starship, la plataforma de lanzamiento no sufrió los tremendos daños del primer intento y se separaron sus dos módulos – el enorme propulsor Booster 9 y la nave en sí, la Ship 25 – casi tres minutos después de iniciado el vuelo. Sin embargo, al llegar al siguiente paso – el apagado de motores de la parte superior, cinco minutos después – ya se había perdido la señal de la nave, que debía haber dado casi una vuelta completa a la Tierra.

Fragmento 3

"Fake news", la otra pandemia que arrasa el planeta y asola el mundo, a una gran velocidad, al igual que lo hace el coronavirus. Se propagan 10 veces más que las noticias verdaderas, y aún desmentidas perviven en las redes sociales, ya que se siguen compartiendo sin ningún control. Por responsabilidad individual, paremos las fake news, clama el profesor titular de Periodismo de la Universidad CEU San Pablo, Ignacio Blanco, quien advierte de que la proliferación de estos bulos está "atacando a nuestras democracias con una virulencia alarmante". En este sentido, apunta que los ciudadanos, y más en estos momentos, tienen que ejercer como adultos responsables y, como una obligación ética, "exigir noticias comprobadas y auténticas, pues solo la información veraz garantiza la libertad de las personas".

Fragmento 4

Nunca como hoy, los jóvenes han manejado un vocabulario tan diferente al del mundo de los adultos; un lenguaje a mitad de camino entre la diversión y la provocación que resulta incomprensible para todos los que no pertenecen a su mundo.

PARA QUE TE PISPES (ENTERES)

– ¿Qué pasa, tronco? ¿No me digas que te rajas y te abres tan temprano?

– Es que tengo que chapar mazo y prefiero estar pronto en mi keli y no mamarme, que no quiero estar mañana empanado.

¿Ha entendido usted algo? No se preocupe, no tiene nada que ver con su nivel de español. Probablemente mi madre se hubiera enterado tanto como usted. Pero es así como hablan nuestros jóvenes. Sería raro en ellos haber escuchado algo mucho más normal como:

– ¿Qué pasa, hombre? ¿No me digas que ya no quieres seguir aquí y te vas tan temprano?

– Es que tengo que estudiar mucho y prefiero estar pronto en mi casa y no emborracharme, que no quiero estar mañana atontado.

La gente joven siempre ha tenido una manera más informal de hablar, con términos provocativos que demostraban su rebeldía y su rechazo al mundo formal y autoritario de los adultos. Por eso, muchos de los términos que manejan los jóvenes están tomados del mundo del hampa y de la marginalidad. Del léxico de las germanías encontramos palabras de uso habitual, como *afanar* ("robar"), *trena* ("cárcel"), *mogollón* ("mucho"). Y de la lengua de los gitanos españoles, el *caló*, vienen palabras como *molar* ("gustar"), *currar* ("trabajar"), *chungo* ("malo")...

Pero lo que diferencia a los chicos y chicas de hoy de los de generaciones anteriores es su gran capacidad de crear gran cantidad de términos, de tal manera que podemos llegar a decir que los jóvenes tienen un lenguaje propio, con un vocabulario que va aumentando y cambiando día a día.

B. Traducción del ruso al español.

Fragmento 1

Масленица – один из самых древних славянских праздников. Определенной даты в календаре он никогда не имел: его начинали праздновать за восемь недель до Пасхи. Масло и сыр – вот обязательные атрибуты праздника. Кроме того, какая же Масленица без блинов? На масленичной неделе блины приобретали поистине королевское значение – их старались есть каждый день. Топленое масло, сметана, мед, варенье, рыба, икра, капуста – каждый заворачивал в блины все, что его душевнее угодно. Поэтому блинчики с мясом были под строжайшим запретом.

На Масленицу существовало большое количество самых разных обрядов. Кульминация Масленицы – это сжигание чучела. Символизирует оно зиму и ее смерть. А еще у древних славян чучело воплощало покровительницу мороза, стужи и ночи – богиню Морену. Потому оно всегда похоже на женщину. Празднование Масленицы призывает проснуться после зимней спячки и приготовиться к новой весне, а значит и новой жизни.

Fragmento 2

У белорусской науки большой потенциал для развития. Это доказала выставка «Беларусь интеллектуальная», где представлены наиболее значимые разработки науки, среди которых формирование банка стволовых клеток в Минском научно-практическом центре хирургии, трансплантологии и гематологии, организация производства медицинского стекла и изделий из него на ОАО «Белмедстекло».

Большое внимание в Беларуси уделяется развитию инновационной инфраструктуры, которая обеспечивает трансфер результатов научно-технической деятельности в производство. Созданная из 17 технопарков сеть охватывает все регионы страны. Кроме того, в стране действует 94 отраслевые лаборатории. Так, отраслевая лаборатория шинной промышленности БГТУ скорректировала рецептуру резины протектора на шинах, повысив их износостойкость. А отраслевая лаборатория прикладных космических технологий БГУ подготовила к запуску два летных образца научно-образовательного спутника BSU Sat-2.

Fragmento 3

Вопрос такой, дорогие знатоки. Ищу виновника убийства матери и проца. Вот какое дело: первый комп (там тот же блок питания стоял), в нем после года накрылись мать и проц. И здесь то же самое. Еще видеокарта со старого компа в этой сборке была, ну и корпус с кулерами. Причем все запустилось, я винду поставил, дрова оставил на ночь на закачку, а утром все тихо, комп молчит и больше не включился. До этого я установил новый винт, ссдшку, на комп, но тут хоп! и как будто короткое замыкание. И в итоге я почти потерял свою материнскую плату. Контурная плата SSD сама по себе высвободилась из железки, которая ее окружает, а потом, когда дотронулась до корпуса системника, сожгла вход PCI материнской платы и сожгла себя. В общем, теперь машина вообще не включается. Сначала начинают секунду крутиться кулеры – и тут же отключается. Переписывался с продавцом, тот говорит «Поставь на другой компьютер». Поставил на компьютер друга, у него комп тоже не включился, а после съема диска, так и не заработал.

Fragmento 4

Подростковая речь – непролазный бурьян, в котором заимствования из иностранного языка: «крашнуться», «апнуться», сменяют на первый взгляд бессмысленные буквосочетания: «ауф», «жиза», а из понятных слов там в основном предлоги. Ругали молодежный сленг взрослые люди и в двадцатом, и в девятнадцатом веке.

Молодежный сленг существует столько же, сколько существуют подростки. Он выполняет следующие функции.

- Распознавание «свой-чужой», тут работает простая схема, если говоришь на одном языке с нами, значит, вступишь в компанию.

- Противопоставление себя старшему поколению и скучным «общественным нормам».

- Самовыражение в юморе и творчестве. К подростковому возрасту человек уверенно овладевает родным языком, свободно говорит на нем, подсознательно ощущает его нормы и может позволить себе уверенное словотворчество.

- Описательная функция. Зачастую новые слова возникают, чтобы описать понятия, к которым в русском литературном языке нет точного слова.

В наше время «подростковые» слова – это чаще всего или заимствования из иностранного, преимущественно английского (чиллить, флексить), сокращения (шава, жиза, ЧСВ), или слова, образованные по созвучию (лойс). Естественно, большая часть из них приходит в речь из интернета.

Современный подростковый сленг очень быстро меняется: не успеете запомнить одно слово, как на смену ему приходит следующее.

Discutan en grupo las dificultades y los resultados de las traducciones realizadas.

REPASO Y CONTROL

TEORÍA

1. Recuerde las técnicas de traducción para transmitir los significados de esta unidad didáctica.

2. ¿Qué técnicas convienen, según usted, para traducir?

- los fenómenos culturales de un país
- los tecnicismos
- los neologismos
- los vocablos profesionales y de jerga

Argumentelo.

PRÁCTICAS

1. Traduzca oralmente.

A

transmitir los significados – переводческие приемы – coincidir – обозначать / ссылаться – similar – сводить к – diferenciar – понятие – hiperónimos e hipónimos – исходный текст – determinado – транскрибирование и транслитерация – calco – конкретизация (гиперо-гипонимический перевод) – generalización – модуляция (смысловое развитие) – descripción – компенсация – amplificación – опущение – comprensión – адекватная замена – adaptación – игнорировать – sobrante – вводить детали – paráfrasis explicativas – дополнительные – material original – стилистические особенности – sintetizar – противопоставляться – combinación – второстепенный – simplificar – выбрать

B

передать значения – técnicas de traducción – совпадать – referirse a – схожий / однотипный – reducir a – дифференцировать – noción / concepto – гиперонимы и гипонимы – texto original – конкретный – transcripción y transliteración (préstamo) – калькирование – particularización – генерализация (гиперо-гипонимический перевод) – modulación – описательный перевод (перифрастический, дескриптивный, экспликация) – compensación – добавление – elisión (reducción) – компрессия – equivalente acuíñado – адаптация – omitir – избыточный – introducir precisiones – пояснение – adicionales – исходный материал – rasgos estilísticos – объединять – oponerse a – сочетание – secundario – упростить – seleccionar

2. Traduzca por escrito.

Texto A

Desde nuestro punto de vista, no se puede afirmar que existe un real dominio de una lengua extranjera, sin el dominio adecuado de la técnica de traducir,

tan necesaria en el actual contexto de la comunicación digital. Las técnicas de traducción aparecieron como resultado de un trabajo empírico de muchos pedagogos, que gracias a su inteligencia, dedicación y esfuerzo han logrado resultados reconocidos, aunque no ha resultado tarea fácil, ya que la traducción tiene sus reglas del juego, lo que permite distinguir entre lo que está bien traducido y lo que está mal. Las técnicas sirven como punto de referencia para el futuro traductor que, con la experiencia, podrá sintetizarlas y añadirles sus propios rasgos peculiares, lo que se denomina el estilo del traductor.

Texto B

Умение правильно использовать переводческие трансформации – один из важнейших навыков, который требуется переводчику, поскольку именно переводческие приемы являются наиболее значимым инструментом, с помощью которого осуществляется процесс перехода от текста на языке оригинала к тексту языка перевода. Частотность той или иной трансформации зависит не только от языка перевода, но и от коммуникативной ситуации, жанрово-стилистической принадлежности текста, поэтому переводчику необходимо владеть всеми переводческими приемами. Приобретаемый в процессе работы опыт применения переводческих трансформаций и постоянное самосовершенствование приводят к появлению и сохранению оригинального переводческого стиля.

Para practicar más.

Haga el test, escogiendo la respuesta conveniente en cada caso.

Parte A

1. Técnica de traducción que consiste en integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla es
 - a) préstamo
 - b) calco
 - c) particularización
2. Esa técnica se opone a la generalización.
 - a) particularización
 - b) compensación
 - c) calco
3. Ese procedimiento consiste en hacer copia de la estructura de la unidad extranjera, encontrando equivalentes para cada componente de esa estructura.
 - a) modulación
 - b) compensación
 - c) calco
4. Esa técnica describe la palabra ausente en otro idioma.
 - a) compensación
 - b) descripción
 - c) modulación
5. Este procedimiento se usa a menudo para traducir los títulos de las obras (del cine, de teatro, de literatura) o para encontrar las equivalencias más convenientes para ellos en idiomas diferentes.
 - a) amplificación
 - b) creación discursiva
 - c) modulación

Parte B

¿Cuál de las técnicas dadas ha sido usada para traducir las expresiones subrayadas?

1. El avión acababa de aterrizar cuando se produjo la explosión. – Самолет едва приземлился, как произошел взрыв.

- a) equivalente acuñado
- b) compensación
- c) modulación

2. Эта машина мне вышла в копеечку. – Ese coche me salió por un ojo de la cara.

- a) calco
- b) compensación
- c) equivalente acuñado

3. Los secuestros innumerables de políticos fue uno de los crímenes más crueles de las FARC que mantenían asustada toda la población colombiana. – Бесчисленные похищения политиков были одним из самых жестоких преступлений лево-радикальной повстанческой экстремистской группировки, которая держала в страхе все колумбийское население.

- a) creación discursiva
- b) amplificación
- c) modulación

4. Pagué la comida y ya. Pues, luego salí del bar a la calle y me dirigí hacia el banco, donde cambié el dinero. – Я расплатился, вышел из бара и поменял деньги в банке.

- a) calco
- b) comprensión
- c) generalización

5. La gente quería hablar el euskera, su idioma materno. – Баски хотели говорить на своем родном языке.

- a) amplificación
- b) particularización
- c) modulación

6. El primer puesto entre las aplicaciones y programas más dañinos, según los programadores, lo ocupan los gusanos que pueden destruir el sistema operativo de un ordenador, tableta o smartphone. – По мнению программистов, вирусы занимают первое место среди вредоносных приложений и программ, поскольку они способны разрушить операционную систему компьютера, планшета или смартфона.

- a) descripción
- b) generalización
- c) adaptación

7. На даче важно иметь мухобойку. – En la casa de campo es importante tener un matamoscas.
 a) creación discursiva
 b) transcripción
 c) calco
8. Valerie Whiteside, una de las jugadoras más dominantes en el baloncesto español durante la década de los noventa, falleció el viernes a los 57 años a causa de una enfermedad. – Валери Уайтсайд, одна из самых сильных игроков испанского баскетбола 1990-х годов, скончалась от болезни в пятницу в возрасте 57 лет.
 a) transliteración
 b) transcripción
 c) modulación
9. Собрание было в 7. – La reunión comenzó a las 7.
 a) particularización
 b) compensación
 c) modulación
10. El atacante aruñaló a la víctima seis veces, pero la mujer se quedó viva. – Преступник нанес шесть ножевых ранений жертве, не затронув жизненно важных органов. (*La consecuencia – la mujer se quedó viva – es sustituida por la causa – no fueron dañados los órganos de vital importancia: la mujer se quedó viva porque los órganos de vital importancia no fueron dañados.*)
 a) amplificación
 b) particularización
 c) modulación
11. Las relaciones intergeneracionales se basan en el intercambio mutuo de experiencias, opiniones y conocimientos entre las personas de diferentes generaciones. – Отношения между поколениями основаны на обмене опытом, мнениями и знаниями между людьми разных поколений.
 a) amplificación
 b) reducción
 c) comprensión
12. Hay personas que lo hacen todo al revés, cuando les pides algo. – Есть люди, которые, когда их о чем-то просишь, делают все шиворот-навыворот.
 a) equivalente acuñaдо
 b) compensación
 c) traducción mediante significados opuestos
13. Фильм Эльдара Рязанова «Старые клячи» вышел в свет в 2000-м году. – La película de Eldar Riazánov "Las viejas rosas" fue estrenada en el año 2000.
 a) creación discursiva
 b) compensación
 c) traducción mediante significados opuestos

14. En Sevilla, de noche podrá visitar una bodega local u otro tipo de restaurantes; y por la mañana, si madruga, podrá disfrutar de unos churros deliciosos con chocolate. – В Севилье вы сможете вечером посетить местный винный бар или другие виды ресторанов, а если проснетесь спозаранку, то успеете насладиться чудесным хворостом с шоколадом.

- a) equivalente acuñado
- b) adaptación
- c) compensación

15. Мне не было неудобно. – Me sentí cómodo.

- a) compensación
- b) generalización
- c) traducción mediante significados opuestos

CONTROL FINAL

Analice los textos dados a continuación (léalos, encuentre todas las dificultades posibles, relacionadas con la ortografía, gramática, léxico, estilo, etc.). Destaque los conceptos clave en cada apartado y en todo el texto. Explique qué tipo de léxico predomina y qué técnicas de traducción serán válidas para traducirlo. Traduzca los textos oralmente de diferentes maneras (a la vista, consecutivamente, simultáneamente), luego hágalo por escrito (en forma resumida, por completo). Revise y corrija la traducción realizada. Discuta los resultados con sus compañeros de grupo.

Texto 1

No solo en Costa Rica, el mundo está lleno de maltrato animal. Los actos de crueldad en contra de los animales en nuestro medio social son un espejo de la moral práctica que nos orienta. Cuando un perro o un gato es brutalmente lacerado, física y emocionalmente, evidenciamos el potencial moral que hemos aprendido los costarricenses. Evidenciamos el fracaso ético de nuestras instituciones públicas y privadas de no fomentar valores positivos a favor de una especie vulnerable dependiente de nosotros, evidenciamos la negligencia de otras entidades diseñadas exclusivamente para este fin, aunque paradójicamente no lo logran. En este fracaso ético desfilan escuelas, colegios, universidades, iglesias, municipalidades, y otras dependencias ad oc.

Promover una ética para el bienestar animal implica promover un cambio en el tratamiento racional hacia los animales. Es decir, implica un cambio cognitivo y emocional en la forma como percibimos cualquier ser animal, porque debemos comprender necesidades físicas y emocionales de los animales también. Tanto los perros que habitan con nosotros, como aquellos que lamentablemente deambulan por las calles buscando refugio físico y emocional, requieren urgentemente ser parte central de un proyecto de ética social.

La agresión que sufren perros, tanto domésticos como callejeros, es un asunto de interés social. La ley que castiga el acto de agresión contra un animal es un mecanismo a posteriori, una forma de justificar nuestro heroico sentido de Justicia. Pero educar en sensibilidad emocional a favor del bienestar animal es una tarea a priori. Es un proyecto de ética social que todos podemos emprender. Es un reto ético social.

A menudo se habla de inteligencia emocional como un requisito fundamental para comprender a los otros y tener buenas o aceptables relaciones humanas. Pero no hablamos de la necesidad de educarnos emocionalmente con respecto al bienestar o maltrato animal.

Hay quienes hacen una relación entre violencia contra animales y violencia contra humanos. Y tienen razón. Violentar animales es el primer paso para violentar contra las personas humanas. La acción de maltratar a un animal, implica el mismo impulso emocional destructivo de maltratar a una persona, porque somos de la misma naturaleza.

Texto 2

Обращение с животными является важной стороной жизнедеятельности человека. Низкая культура обращения с животными, жестокость по отношению к ним неблагоприятно влияют на нравственное воспитание молодежи, оскорбляют чувства граждан, наносят многим из них моральный ущерб, причиняют экономические потери.

Несомненно, жестокое обращение с животными – явление, требующее осуждения и адекватной реакции, как со стороны общества, так и государства. Жестокость по отношению к животным – домашним, безнадзорным и диким – недопустима. Характер отношений с животными отражается на моральной, социальной, экологической и экономической сторонах жизни общества. Безусловно, проблема бесчеловечного жестокого обращения с животными требует решения.

Важным направлением государственной политики многих цивилизованных стран является защита животных от жестокого обращения. 182 государства, в том числе Республика Беларусь, входят в состав Всемирной организации по охране здоровья животных, которая является межправительственной организацией, отвечающей за улучшение здоровья животных во всем мире.

За жестокое обращение с животными предусмотрена административная ответственность (статья 16.29 Кодекса Республики Беларусь об административных правонарушениях) и уголовная ответственность (статья 3391 Уголовного кодекса Республики Беларусь). Арест предусмотрен в том случае, если жестокое обращение повлекло за собой гибель или увечье животного, которое было совершено из хулиганских, корыстных и других побуждений, либо же акт насилия над животным произошел в присутствии малолетних. Уголовная ответственность наступает за те же действия, которые были совершены повторно либо были совершены группой лиц. В данном случае виновные понесут наказание в виде ареста, ограничения или лишения свободы сроком до одного года. Также вводится ответственность за избавление от животного – питомца запрещается выбрасывать на улицу.

Отношение к животным отражает наше отношение к людям. Поэтому наша задача – воспитывать в детях уважительное отношение ко всем живым существам.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
Unidad 1. EL APASIONANTE MUNDO DEL TRADUCTOR.....	5
Unidad 2. TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y SUS ETAPAS	199
Unidad 3. TRADUCIBILIDAD Y ADECUACIÓN	44
Unidad 4. TALLER DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: POTENCIAMOS LAS HABILIDADES NECESARIAS.....	55
Unidad 5. SIGNIFICADO DE LA PALABRA Y SU TRADUCCIÓN.....	96
Unidad 6. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN PARA TRANSMITIR SIGNIFICADOS	112
CONTROL FINAL.....	145

Учебное издание

Гридина Татьяна Михайловна

**ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
(ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)**

Учебно-методическое пособие

Ответственный за выпуск *Т. М. Гридина*

Редактор *И. В. Нестеренко*

Компьютерная верстка

Оформление обложки

Подписано в печать . .2025. Формат 60×84 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура PT Astra Serif.
Ризография. Усл. печ. л. . Уч.-изд. л. . Тираж экз. Заказ .

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Белорусский государственный университет иностранных языков». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337. ЛП № 38200000064344 от 17.09.2025 г.

Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.